叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 为了他的祖国，(for His Country,) 000001
2. 为了他的祖国，(for His Country,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为了他的祖国，(For His Country,)
第1/2页

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
FOR **HIS** **COUNTRY**
为了 他的 国家

为了他的国家

[ænd; ənd]
AND
和

和

['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊ]
GRANDMOTHER **AND** **THE** **CROW**
祖母 和 这 乌鸦

祖母与乌鸦

[wɜːks] [ɒv; əv]
Works **of**
作品 的

作品

['mɑːʃl] ['sɔːndəz]
Marshall **Saunders**
马歇尔 桑德斯

马歇尔·桑德斯

['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊz] Paradise$1 . -
Beautiful **Joe's** **Paradise$1** **.** **50**
美丽的 乔的 Paradise$1 . -

美丽乔的天堂 1.50美元

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] Gravelys1 . -
The **Story** **of** **the** **Gravelys1** **.** **50**
这 故事 的 这 Gravelys1 . -

格雷夫利家族的故事1.50

- ['tildə] Jane1 . -
' **Tilda** **Jane1** **.** **50**
- 蒂尔达 Jane1 . -

'蒂尔达·简1.50

[rəʊz] - Charlitte1 . -
Rose **à** **Charlitte1** **.** **50**
玫瑰 - Charlitte1 . -

Rose à Charlitte1.50

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] Saints1 . -
Deficient **Saints1** **.** **50**
不足 Saints1 . -

不足的圣徒1.50

[hɜː(r); hə(r)] Sailor1 . -
Her **Sailor1** **.** **25**
她 Sailor1 . -

她的水手1.25

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . -
For **His** **Country** **.** **50**
为了 他的 国家 . -

为了他的国家。50

['niːtə] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['setə(r)] . -
Nita **:** **The** **Story** **of** **an** **Irish** **Setter** **.** **50**
妮塔 : 这 故事 的 一个 爱尔兰 塞特 . -

妮塔：一只爱尔兰塞特犬的故事。50

[el] . [siː] . [peɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
L **.** **C** **.** **PAGE** **AND** **COMPANY**
L . C . 页 和 公司

LC PAGE AND COMPANY

[njuː] ['ɪŋgləɪnd] ['bɪldɪŋ] , ['bɒstən] , [mæs] .
New **England** **Building** **,** **Boston** **,** **Mass** **.**
新的 英格兰 建筑 , 波士顿 , 大量的 .

新英格兰大厦，波士顿，马萨诸塞州

(['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs] [kəm'pænjən])
(**Courtesy** **of** **The** **Youth's** **Companion** **)**
(礼貌 的 这 青年的 伴侣)

（图片由《青年伴侣》杂志提供）

" - [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ? -
" **'** **MADEMOISELLE** **,** **YOU** **ARE** **AN** **AMERICAN** **?** **'**
" - 小姐 , 你 是 一个 美国人 ? -

“小姐，您是美国人吗？”

" ['kɒpiraɪt] , -
" **Copyright** **,** **1900**
" 版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ] ['peri] ['meɪs(ə)n] & ['kʌmpəni]
By **Perry** **Mason** **&** **Company**
经过 佩里 石匠 & 公司

佩里·梅森公司

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1900**
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By **L** **.** **C** **.** **Page** **&** **Company**
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(**INCORPORATED** **)**
(公司)

（公司）

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[fɔːθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
Fourth **Impression**
第四 印象

第四印象

[kə'ləʊniəl] [pres]
Colonial **Press**
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['sɪməndz] & [ˌsiː 'əʊ]
Electrotyped **and** **Printed** **by** **C** **.** **H** **.** **Simonds** **&** **Co**
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作

由 CH Simonds & Co 电铸和印刷

['bɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston **,** **Mass** **.** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] Country13
For **His** **Country13**
为了 他的 Country13

为了他的国家13

['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] Crow41
Grandmother **and** **the** **Crow41**
祖母 和 这 Crow41

祖母和乌鸦41

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" - [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ? - " (['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs]
" **'** **Mademoiselle** **,** **you** **are** **an** **American** **?** **'** **"** **(** **Courtesy** **of** **the** **Youth's**
" - 小姐 , 你 是 一个 美国人 ? - " (礼貌 的 这 青年的
[kəm'pænjən])
Companion **)**
伴侣)

"小姐，您是美国人吗？"（图片由《青年伴侣》杂志提供）

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪks] " -
" **She** **went** **on** **gathering** **her** **sticks** **"** **18**
" 她 去 在 采集 她 棍子 " -

她继续捡拾她的木棍。[18]

" - [ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm][ˌkælə'fɔːniə] - " -
" **'** **I** **am** **from** **California** **'** **"** **21**
" - 我 是 从 加利福尼亚州 - " -

"我来自加利福尼亚州"21

" - [juː; jʊ] , [tuː] , [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ! - " -
" **'** **You** **,** **too** **,** **love** **your** **country** **!** **'** **"** **27**
" - 你 , 也 , 爱 你的 国家 ! - " -

"你也爱你的国家！"27

" - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][həʊp] - " -
" ' There is no hope ' " 32
" - 那里 是 不 希望 - " -

"没有希望了"32

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] " -
" He tried to sing with them " 36
" 他 尝试 到 唱歌 和 他们 " -

"他试着和他们一起唱歌"36

" [ai] [sɔː] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] " (['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs] [kəm'pænjən]) -
" I saw second cousin George following him " (Courtesy of the Youth's Companion) 45
" 我 锯 第二 表哥 乔治 下列的 他 " (礼貌 的 这 青年的 伴侣) -

"我看到我的远房表兄乔治跟在他身后"(图片由《青年伴侣》杂志提供）45

" [hiː; hi] [went] [ʌp] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] " (['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs] [kəm'pænjən]) -
" He went up softly behind him " (Courtesy of the Youth's Companion) 50
" 他 去 向上 轻轻 在后面 他 " (礼貌 的 这 青年的 伴侣) -

"他悄悄地跟在他身后"(引自《青年伴侣》杂志）50

" ['rəʊvə(r)] [njuː] [ðɪs] [kraɪ] " (['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs] [kəm'pænjən]) -
" Rover knew this cry " (Courtesy of the Youth's Companion) 51
" 路虎 知道 这 哭 " (礼貌 的 这 青年的 伴侣) -

"罗孚认得这种呼喊声"(图片由《青年伴侣》杂志提供）51

" - [ai] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə][daɪ] , - [kraɪd][əʊld] [dʒɔːdʒ] " -
" ' I ain't fit to die , ' cried old George " 55
" - 我 不是 合身 到 死 , - 哭 老的 乔治 " -

"我不配死，'老乔治喊道"55

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
FOR HIS COUNTRY
为了 他的 国家

为了他的国家

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
FOR HIS COUNTRY .
为了 他的 国家 .

为了他的国家。

" [maɪ] ['kʌntri] ! - [tɪz][ɒv; əv] [ðiː] ,
" My country ! ' tis of thee ,
" 我的 国家 ! - 的 的 你 ,

"我的祖国！我为你歌唱！"

[swiːt] [lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
Sweet land of liberty ,
甜的 土地 的 自由 ,

自由的甜蜜土地，

[ɒv; əv] [ðiː] [ai] [sɪŋ] !
Of thee I sing !
的 你 我 唱歌 !

我为你歌唱！

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['sɪŋərz] [vɔɪs] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [piə] ['kjʊəriəsli] [ə'raʊnd] [maɪ]['kɔːnə(r)]
" Here the singer's voice broke down , and I peered curiously around my corner
" 这里 这 歌手的 嗓音 打破 向下 , 和 我 窥视 奇怪的是 大约 我的 角落
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
of the wall .
的 这 墙 .

"这时歌手的声音突然哽咽了，我好奇地从墙角探出头去。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] — [ə; eɪ] ['wɪəri] - [feɪst] [læd]
He was pacing to and fro on the river - bank — a weary - faced lad
他 曾是 踱步 到 和 弗 在 这 河 - 银行 — 一个 厌倦 - 面对 小伙子
[wɪð] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz] .
with pale cheeks and drooping shoulders .
和 苍白 脸颊 和 下垂 肩膀 .

他沿着河岸来回踱步——一个面容疲惫、脸色苍白、肩膀耷拉着的年轻人。

[bɪ'jɒnd] [hɪm][ə; eɪ][fæt] [frentʃ] ['fʊtmən] [leɪ] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [wʌn][hænd] ['luːsli] ['klʌtʃɪŋ]
Beyond him a fat French footman lay asleep on the grass , one hand loosely clutching
超过 他 一个 胖的 法语 男仆 躺 睡着了 在 这 草 , 一 手 松散地 紧握
[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
a novel .
一个 小说 .

在他身后，一个肥胖的法国男仆躺在草地上睡着了，一只手松松地抓着一本小说。

[æn; ən] ['eldəli] [gəʊt] , ['greɪzɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ðə; ði][mæn] , [kept] [ə; eɪ]['weəri] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]
An elderly goat , grazing nearer and nearer the man , kept a wary eye on the
一个 老年 山羊 , 放牧 更近 和 更近 这 男人 , 保留 一个 警惕 眼睛 在 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

一只老山羊一边吃草，一边越走越靠近那人，警惕地盯着那本书。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [liːf] [baɪ] [liːf] .
and finally seizing it , devoured it leaf by leaf .
和 最后 抓住 它 , 吞噬 它 叶子 经过 叶子 .

最后，他抓住了它，一片一片地把它吃掉了。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪəri] - [feɪst] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] ,
At this the weary - faced boy did not smile ,
在 这 这 厌倦 - 面对 男生 做过 不是 微笑 ,

这时，面容疲惫的男孩没有笑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .
and then I knew there was something the matter with him .
和 然后 我 知道 那里 曾是 某物 这 事情 和 他 .

然后我就知道他肯定出事了。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [aɪ]
Partly because I wished to console him , partly because I was lonely , I
部分 因为 我 希望 到 安慰 他 , 部分 因为 我 曾是 孤独 , 我
[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
continued the
持续 这

一部分原因是我想安慰他，一部分原因是我感到孤独，所以我继续.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[sɒŋ] [ɪn] [nəʊts] ['rɑːdə(r)][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] :
song in notes rather more cheerful than his own :
歌曲 在 笔记 相当 更多的 快乐 比 他的 自己的 :

这首歌的曲调比他自己的要欢快得多:

" [lænd] [weə(r)] [maɪ] ['fɑːðəz] [daɪd] ,
" Land where my fathers died ,
" 土地 在哪里 我的 父亲们 死亡 ,

“我父辈长眠的土地，

[lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [praɪd] ,

Land	of	the	pilgrims	'	pride	,
土地	的	这	朝圣者	-	自豪	,

朝圣者引以为傲的土地，

[frɒm; frəm] ['evri] ['maʊntənsaɪd]

From	every	mountainside
从	每一个	山坡

从每一座山坡

[let] ['friːdəm] [rɪŋ] !

Let	freedom	ring	!
让	自由	戒指	!

让自由之声响彻云霄！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] ,

"	The	boy	stood	stock	-	still	,
"	这	男生	站立	库存	-	仍然	,

男孩呆立不动，

['əʊnli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

only	moving	his	head	slightly	after	the	manner	of	a	bird	listening	to	a
仅有的	移动	他的	头	轻微地	后	这	方式	的	一个	鸟	聆听	到	一个

['plez(ə)nt] [streɪn] .

pleasant	strain	.
令人愉快的	拉紧	.

他只是像鸟儿聆听悦耳乐曲那样，微微转动着头部。

[wen] [ai] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [kæp] [ɪn] [hænd] .

When	I	finished	he	came	toward	me	,	cap	in	hand	.
什么时候	我	完成的	他	来了	朝向	我	,	帽	在	手	.

我讲完后，他走过来，手里拿着帽子。

" [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] ? "

"	Mademoiselle	,	you	are	an	American	?	"
"	小姐	,	你	是	一个	美国人	?	"

“小姐，您是美国人吗？”

" [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	No	,	my	boy	.
"	不	,	我的	男生	.

“不，我的孩子。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] . "

I	am	a	Canadian	.	"
我	是	一个	加拿大	.	"

我是加拿大人。

" [ðæts] [nekst] [best] , " [hiː; hi] [sed] , [pə'laɪtli] .

"	That's	next	best	,	"	he	said	,	politely	.
"	那就是	下一个	最好的	,	"	他	说	,	礼貌地	.

“这是次好的选择，”他礼貌地说。

" [ɪts] ['betə(r)] , " [ai] [,riː'dʒɔin, ri-] , ['smaɪlɪŋ] .

"	It's	better	,	"	I	rejoined	,	smiling	.
"	它是	更好的	,	"	我	重新加入	,	微笑	.

“好多了，”我笑着回答。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] . "

"	Nothing	is	better	than	being	an	American	.	"
"	没有什么	是	更好的	比	存在	一个	美国人	.	"

“没有什么比做美国人更好了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌpætriˈɒtɪk] , " [ai] [əbˈzɜːvd] .

"	You	are	patriotic	,	"	I	observed	.
"	你	是	爱国	,	"	我	观察到	.

“你很爱国，”我说道。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [fɔːt] [wɪð] ['ɪndiənz] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['reb(ə)lz; rɪˈbelz] ,

"	If	your	ancestors	fought	with	Indians	,	and	English	and	rebels	,
"	如果	你的	祖先	战斗	和	印度人	,	和	英语	和	叛军	,

“如果你的祖先曾与印第安人、英国人和叛军作战，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

and	if	you	expect	to	die	for	your	country	,	you	ought	to	be
和	如果	你	预计	到	死	为了	你的	国家	,	你	应该	到	是

[ˌpætriˈɒtɪk] .

patriotic	.
爱国	.

如果你预料到自己会为国捐躯，你就应该爱国。

" [ai] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

"	I	surveyed	him	curiously	.
"	我	调查	他	奇怪的是	.

我好奇地打量着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [greɪv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [kənˈdɪʃn] .

He	was	too	grave	and	joyless	for	a	boy	in	a	normal	condition	.
他	曾是	也	严重	和	悄	为了	一个	男生	在	一个	普通的	状况	.

他神情过于严肃，毫无喜悦之情，不像一个正常男孩的样子。

" [ɪn] [juːθ] [wʌn] [dʌz] [nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spiːk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] , " [ai] [sed] .

"	In	youth	one	does	not	usually	speak	of	dying	,	"	I	said	.
"	在	青年	一	做	不是	通常	说话	的	垂死	,	"	我	说	.

“年轻人通常不会谈论死亡，”我说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .

His	face	flushed	.
他的	脸	酡	.

他脸涨红了。

" [ɑː] , [ˌmædəmwəˈzel] , [ai][ˌeɪ ˈem] ['həʊmsɪk] !

"	Ah	,	mademoiselle	,	I	am	homesick	!
"	啊	,	小姐	,	我	是	想家	!

“啊，小姐，我想家了！”

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [əˈmerɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

I	have	not	seen	America	for	a	year	.
我	有	不是	已见	美国	为了	一个	年	.

我已经一年没去过美国了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" [ɪnˈdiːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确？

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpætriˈɒtɪk] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] . "

Such	a	patriotic	boy	should	stay	at	home	.	"
这样的	一个	爱国	男生	应该	停留	在	家	.	"

如此爱国的孩子应该待在家里。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] . "

"	My	mother	wished	me	to	finish	my	education	abroad	. "
"	我的	母亲	希望	我	到	结束	我的	教育	国外	. "

"我母亲希望我能出国完成学业。"

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['edʒukeɪt][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

"	A	woman	should	educate	her	children	in	the	country	in	which	they	are	to	
"	一个	女士	应该	教育	她	孩子们	在	这	国家	在	哪个	他们	是	到	

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

"一位女性应该让她的孩子在他们将来生活的国家接受教育。"

" [ai] [sed] , ['ɪrɪtəbli] .

"	I	said	,	irritably	.
"	我	说	,	易怒地	.

我烦躁地说。

" [ai] [ges] [jʊr; jər] [məʊst][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['mʌðə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	I	guess	you're	most	old	enough	to	be	my	mother	,	aren't	you	?
"	我	猜测	你是	最多	老的	足够的	到	是	我的	母亲	,	不是	你	?

"我想你年纪应该足以当我的母亲了吧？"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['tendənəs] [ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] [ðæt] [ai] [smaɪld]

"	he	replied	,	gently	,	and	with	such	tenderness	of	rebuke	that	I	smiled
"	他	回复	,	轻轻地	,	和	和	这样的	压痛	的	训斥	那	我	微笑

[ˌɪrɪ'presəbli] .

irrepressibly	.
不可抑制地	.

"他温和地回答，责备的语气如此温柔，以至于我忍不住笑了。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['delɪkətli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][keə(r)]

He	had	delicately	intimated	that	if	I	were	his	mother	I	would	not	care
他	有	轻柔地	暗示	那	如果	我	是	他的	母亲	我	会	不是	关心

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [dɪ'skʌs] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

to	have	him	discuss	me	with	a	stranger	.
到	有	他	讨论	我	和	一个	陌生人	.

他委婉地暗示说，如果我是他的母亲，我肯定不希望他跟陌生人谈论我。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [lɜːn] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['dɒgɪdli] .

"	I've	got	to	learn	foreign	languages	,	"	he	said	,	doggedly	.
"	我已经	得到	到	学习	外国的	语言	,	"	他	说	,	顽强地	.

"我必须学习外语，"他坚定地说。

" [wɪv] [biːn] [hɪə(r)][wʌn][jɪə(r)] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [wʌn][mɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] ,

"	We've	been	here	one	year	;	we	must	stay	one	more	and	then	go	to	Italy	,
"	我们已经	到过	这里	一	年	;	我们	必须	停留	一	更多的	和	然后	去	到	意大利	,

"我们在这里已经一年了；我们必须再待一年，然后去意大利。"

[ðen] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] .

then	to	Germany	.
然后	到	德国	.

然后前往德国。

[aɪm] ['θæŋkfl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

I'm	thankful	the	English	haven't	a	different	language	.
我是	感恩	这	英语	还没有	一个	不同的	语言	.

我很庆幸英国人没有另一种语言。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	they	had	,	I'd	have	to	go	learn	it	. "
如果	他们	有	,	ID	有	到	去	学习	它	. "

如果他们有的话，我就得去学了。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [liːv] ['dʒɜːməni] ? "
" And after you leave Germany ? "
" 和 后 你 离开 德国 ? "

"你离开德国之后呢？"

" ['ɑːftə(r)] ['dʒɜːməni] — [həʊm] !
" After Germany — home !
" 后 德国 — 家 !

"离开德国——回家！"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['hænsəm] [læd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
" He was not a particularly handsome lad , but he had beautiful eyes ,
" 他 曾是 不是 一个 特别 英俊的 小伙子 , 但 他 有 美丽的 眼睛 ,

"他长相并不特别英俊，但他有一双漂亮的眼睛。"

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [həʊm] [ðeɪ] [tʊk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['brɪliəns] [ðæt] [ai] ['gæðəd] [ʌp]
and at the word home they took on such a strange brilliance that I gathered up
和 在 这 单词 家 他们 采取 在 这样的 一个 奇怪的 辉煌 那 我 聚集 向上
[maɪ]['pærəsɒl][ænd; ənd] [bʊks] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] .
my parasol and books in wondering silence .
我的 阳伞 和 图书 在 好奇 沉默 .

而当听到"家"这个词时，它们仿佛焕发出了某种奇异的光彩，我默默地收起了阳伞和书籍，心中充满了疑惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['səʊbəli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ]
" I suppose , " he said , soberly , " that you will not be at the Protestant church
" 我 认为 , " 他 说 , 清醒地 , " 那 你 将要 不是 是 在 这 新教 教会
[ɒn] ['sʌndeɪ] ? "
on Sunday ? "
在 星期日 ? "

"我想，"他严肃地说，"你星期天不会去新教教堂吧？"

" ['prɒbəbli] [ai][ʃæl; ʃəl] . "
" Probably I shall . "
" 大概 我 将 . "

"我大概会这么做。"

" [ai][doʊnt] [siː] ['meni] ['piːp(ə)l][frɒm; frəm] [ə'merɪkə] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" I don't see many people from America , " he went on ,
" 我 不 看 许多 人们 从 美国 , " 他 去 在 ,

"我没看到多少美国人，"他接着说。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
turning his head so far away that I could hardly hear what he said .
转弯 他的 头 所以 远的 离开 那 我 可以 几乎 听到 什么 他 说 .

他把头扭到一边，扭得我几乎听不清他在说什么。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [huː] [k'eəz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" There isn't anybody here who cares to talk about it .
" 那里 不是 任何人 这里 WHO 关心 到 讲话 关于 它 .

这里没有人愿意谈论这件事。

[maɪ]['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [tuː] ['bɪzi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
My mother , of course , is too busy , " he added , with dignity .
我的 母亲 , 的 课程 , 是 也 忙碌的 , " 他 额外 , 和 尊严 .

"当然，我母亲太忙了，"他有尊严地补充道。

" [ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] , [ðen] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Au	revoir	,	then	,	" I	said	,	with	a	smile	.
"	奥	再见	,	然后	,	" 我	说	,	和	一个	微笑	.

"那么，再见了。"我笑着说。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkwaɪətli][ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt][fɑː(r)][ʌp][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - [bæŋk][ai]

He	stood	looking	quietly	after	me	,	and	when	I	got	far	up	the	river	-	bank	I
他	站立	寻找	悄悄	后	我	,	和	什么时候	我	得到	远的	向上	这	河	-	银行	我

[tɜːnd] [əˈraʊnd] .

turned	around	.
转向	大约	.

他静静地站在那里看着我，当我走到河岸边很远的地方时，我转身离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈdʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊt] ;

He	was	adjusting	a	slight	difference	between	the	footman	and	the	goat	;
他	曾是	调整	一个	轻微	不同之处	之间	这	男仆	和	这	山羊	;

[ðen] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn] ,

then	,	followed	by	the	man	,
然后	,	随后	经过	这	男人	,

他正在调整侍从和山羊之间的细微差别；然后，那人跟了上来，

[hiː; hi] [dɪsəˈpɪəd] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kweɪnt][əʊld] [striːts] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	disappeared	up	one	of	the	quaint	old	streets	leading	into	the	heart	of	the
他	消失	向上	一	的	这	古雅	老的	街道	领导	进入	这	心	的	这

[ˈsɪti] .

city	.
城市	.

他消失在一条通往市中心的古色古香的小街上。

[kləʊz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əʊld] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] , [ˈgæðərɪŋ] [stɪks] , [ˌʌnˈkəːl] [hɜː(r); hə(r)]

Close	beside	me	a	little	old	peasant	woman	,	gathering	sticks	,	uncurled	her	
关闭	旁	我	一个	小的	老的	农民	女士	,	采集	棍子	,	展开	她	

[ˈstuːpɪŋ] [ˈfɪgə(r)] .

stooping	figure	.
弯腰	数字	.

在我旁边，一位正在捡柴的老农妇舒展开了她佝偻的身子。

" [bɒn][dʒɜː(r)] , [ˌmædəmwəˈzel] !

"	Bon	jour	,	mademoiselle	!
"	邦	一天	,	小姐	!

"Bonjour, mademoiselle!"

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [bɔɪ] . "

You	have	been	talking	to	the	American	boy	.	"
你	有	到过	说	到	这	美国人	男生	.	"

你一直在和那个美国男孩说话。

" [wiː] , [ˈmædəm] . "

"	Oui	,	madame	.	"
"	是的	,	夫人	.	"

"是的，夫人。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [sæd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	It	is	very	sad	,	"	she	continued	,
"	它	是	非常	伤心	,	"	她	持续	,

"这太令人难过了，"她继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈeksələnt] [frentʃ] [ˈspəʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈpezɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði][lwɑːˈrɛ] [dɪˈpɑːtmənt] .

in	the	excellent	French	spoken	by	the	peasants	of	the	Loiret	department	.
在	这	出色的	法语	说	经过	这	农民	的	这	卢瓦雷	部门	.

用卢瓦雷省农民们说的流利法语。

" [hiː; hi] ['kɒmz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [di'kleim] .

"	He	comes	by	the	river	and	declaims	.
"	他	来	经过	这	河	和	宣告	.

他来到河边，慷慨激昂地演讲。

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .

He	speaks	of	Linkum	and	Wash'ton	.
他	说话	的	-	和	-	.

他提到了林克姆和华盛顿。

[ai] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][maɪ] ['kɒtɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	watch	from	my	cottage	,	for	my
我	手表	从	我的	小屋	,	为了	我的

我从我的小屋里看着，为了我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['dɔːtə(r)] [mə'tɪldə] [ɪz] ['haʊsmeɪd] [æt; ət] ['mædəm] - , [ænd; ənd][ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk]

daughter	Mathilde	is	housemaid	at	Madame	Greyshield's	,	and	I	hear	her	talk
女儿	玛蒂尔德	是	保姆	在	夫人	-	,	和	我	听到	她	讲话

.

:

.

女儿玛蒂尔德在格雷希尔德夫人家做女佣，我听到她说话。

[mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['kɜːn(ə)l] - [ɪz][ə; eɪ][grænd]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz]

Monsieur	le	colonel	Greyshield	is	a	grand	officer	in	America	;	but	his	wife	,	she	is
先生	勒	上校	-	是	一个	盛大	官	在	美国	;	但	他的	妻子	,	她	是

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

格雷希尔德上校先生是美国的一位高级军官；但他的妻子却为此感到骄傲。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [frɑːns] [tuː; tə] ['stʌdi] .

She	brings	her	children	to	France	to	study	.
她	带来	她	孩子们	到	法国	到	学习	.

她带着孩子来法国读书。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['ləʊnli] .

She	leaves	the	poor	man	lonely	.
她	树叶	这	贫穷的	男人	孤独	.

她留下可怜的男人孤零零的。

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][məʊst] ['hɑːrtˌbroʊk] .

This	boy	is	most	heartbroke	.
这	男生	是	最多	心碎	.

这个男孩伤心极了。

[mə'tɪldə] [sez] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['kʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

Mathilde	says	he	talks	of	his	dear	country	in	his	sleep	,
玛蒂尔德	说道	他	会谈	的	他的	亲爱的	国家	在	他的	睡觉	,

玛蒂尔德说他连做梦都会想起他亲爱的祖国。

[ðen] [hiː; hi]['raɪzɪz] ['ɜːli] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ,

then	he	rises	early	to	study	the	foreign	languages	,
然后	他	上升	早期的	到	学习	这	外国的	语言	,

然后他早起学习外语。

[səʊ][hiː; hi][kæn; kən][mɔː(r)] ['kwɪkli] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] .

so	he	can	more	quickly	go	to	his	home	.
所以	他	能	更多的	迅速地	去	到	他的	家	.

这样他就能更快地回家了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sɪk] , [hɪz; ɪz][hænd] ['trembəlz] .

But	he	is	sick	,	his	hand	trembles	.
但	他	是	生病的	,	他的	手	颤抖	.

但他病了，他的手在颤抖。

[mə'tɪldə] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

Mathilde	thinks	he	is	going	to	die	.
玛蒂尔德	思考	他	是	去	到	死	.

玛蒂尔德认为他快要死了。

[ai] [seɪ] , - [mə'tɪldə] , [tɔːk] [tuː; tə] ['mædəm] , - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd] ,

I	say	,	'	Mathilde	,	talk	to	madame	,	'	but	she	is	afraid	,
我	说	,	-	玛蒂尔德	,	讲话	到	夫人	,	-	但	她	是	害怕的	,

我说："玛蒂尔德，去跟夫人谈谈。"但她害怕。

[fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [staʊt] [stɪk] .

for	madame	has	a	will	as	strong	as	this	stout	stick	.
为了	夫人	有	一个	将要	作为	强的	作为	这	肥硕	戳	.

因为这位夫人意志坚定，就像这根粗壮的木棍一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [breɪk] .

It	will	never	break	.
它	将要	绝不	休息	.

它永远不会坏。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɜːnt] .

It	must	be	burnt	.
它	必须	是	烧焦的	.

必须烧掉。

[pə'hæps] [ˌmædəmwə'zel] [wɪl] [tɔːk] . "

Perhaps	mademoiselle	will	talk	.	"
也许	小姐	将要	讲话	.	"

或许小姐会开口。

" [ai] [wɪl] , [ɪf] [ai][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	I	will	,	if	I	get	a	chance	.
"	我	将要	,	如果	我	得到	一个	机会	.

"如果我有机会，我会的。"

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] , ['leðəri] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]

"	The	old	woman	turned	her	brown	,	leathery	face	toward	the	blue	waters	of
"	这	老的	女士	转向	她	棕色的	,	皮革状的	脸	朝向	这	蓝色的	水	的

[ðə; ði] [lwɑː(r)] .

the	Loire	.
这	卢瓦尔河谷	.

"老妇人将她那棕色、粗糙的脸转向了卢瓦尔河的蓝色河水。

" [ˌmædəmwə'zel] , [duː; də] ['meni] [frentʃ] [gəʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksent] ? "

"	Mademoiselle	,	do	many	French	go	to	America	for	the	accent	?	"
"	小姐	,	做	许多	法语	去	到	美国	为了	这	口音	?	"

"小姐，很多法国人去美国是为了练口音吗？"

" [nəʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [sens] ! "

"	No	;	they	have	too	much	sense	!	"
"	不	;	他们	有	也	很多	感觉	!	"

"不，他们太有常识了！"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][drəʊl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [haʊ] [ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [kʌm] [hɪə(r)] .

"	It	is	droll	,	"	she	went	on	,	"	how	the	families	come	here	.
"	它	是	滑稽	,	"	她	去	在	,	"	如何	这	家庭	来	这里	.

"这些家庭来到这里的样子真是滑稽,"她继续说道。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ˈwɒndə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈɒkjupaɪ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ðeə(r)]

The	gentlemen	wander	to	and	fro	,	the	ladies	occupy	themselves	with	their
这	先生们	漫步	到	和	弗	,	这	女士们	占据	他们自己	和	他们的

[twɑːˈlet] .

toilettes	.
厕所	.

男士们来回踱步，女士们则忙着梳妆打扮。

[ðen] [ðeɪ] [ˈtræv(ə)l][tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈkʌntriz] .

Then	they	travel	to	other	countries	.
然后	他们	旅行	到	其他	国家	.

然后他们前往其他国家。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

They	are
他们	是

他们是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[laɪk][ðə; ði] [liːvz] [ɒn] [ðæt] [ˈkʌrənt] .

like	the	leaves	on	that	current	.
喜欢	这	树叶	在	那	当前的	.

就像水流中的树叶一样。

[ðeɪ] [ˈwɒndə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [ˈwɪðə(r)] .

They	wander	they	know	not	whither	.
他们	漫步	他们	知道	不是	往哪里去	.

他们漫无目的地游荡，不知何去何从。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] , [jet] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] ,

I	am	only	a	peasant	,	yet	I	can	think	,
我	是	仅有的	一个	农民	,	然而	我	能	思考	,

我只是个农民，但我能思考。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][wʌn][ˈlæŋgwɪdʒ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd] [suːp] ?

and	is	not	one	language	good	enough	to	ask	for	bread	and	soup	?
和	是	不是	一	语言	好的	足够的	到	问	为了	面包	和	汤	?

难道用一种语言就足以要面包和汤吗?

" [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˈgæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	muttering	and	shaking	her	head	,	she	went	on	gathering	her
"	和	喃喃自语	和	摇晃	她	头	,	她	去	在	采集	她

[stɪks] .

sticks	.
棍子	.

她一边嘟囔着，一边摇头，继续捡起她的木棍。

[ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əˈmerɪkən] [bɔɪ] .

On	Sunday	I	looked	for	my	American	boy	.
在	星期日	我	看起来	为了	我的	美国人	男生	.

星期天我去找我的美国儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['hænsəmli] [drest] ['wʊmən] ,
There **he** **was** **,** **sitting** **beside** **a** **handsomely** **dressed** **woman** **,**
那里 他 曾是 , 坐着 旁 一个 英俊地 穿着 女士 ,

他当时就坐在那里，旁边是一位衣着漂亮的女士。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [laɪk][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] .
who **looked** **as** **if** **she** **might** **indeed** **have** **a** **will** **like** **a** **stout** **stick** **.**
WHO 看起来 作为 如果 她 可能 的确 有 一个 将要 喜欢 一个 肥硕 戳 .

她看起来确实像根粗壮的棍子一样意志坚定。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,
After **the** **service** **he** **endeavoured** **to** **draw** **her** **toward** **me** **,**
后 这 服务 他 努力 到 画 她 朝向 我 ,

礼拜结束后，他试图把她拉向我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['hjuːgənəʊ]
but **she** **did** **not** **respond** **until** **she** **saw** **me** **speaking** **to** **a** **lady** **of** **Huguenot**
但 她 做过 不是 回应 直到 她 锯 我 请讲 到 一个 女士 的 胡格诺派
[dɪ'sent] ,
descent **,**
下降 ,

但直到她看到我和一位胡格诺派后裔的女士交谈，她才有所回应。

[tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
to **whom** **I** **had** **had** **a** **letter** **of** **introduction** **.**
到 谁 我 有 有 一个 信 的 介绍 .

我曾给他写过介绍信。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðə(r)] .
Then **she** **approached** **,** **and** **we** **all** **went** **down** **the** **street** **together** **.**
然后 她 接近 , 和 我们 全部 去 向下 这 街道 一起 .

然后她走了过来，我们一起沿着街道走了下去。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] ,
When **we** **reached** **the** **boulevard** **leading** **to** **my** **hotel** **,**
什么时候 我们 达到 这 林荫大道 领导 到 我的 酒店 ,

当我们到达通往我酒店的大道时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] .
the **boy** **asked** **his** **mother's** **permission** **to** **escort** **me** **home** **.**
这 男生 问 他的 母亲的 允许 到 护送 我 家 .

男孩征得母亲的同意后，护送我回家。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [jes] ; [bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ]
She **hesitated** **,** **and** **then** **said** **,** **"** **Yes** **;** **but** **do** **not** **bore** **her** **to** **death**
她 犹豫了一下 , 和 然后 说 , " 是的 ; 但 做 不是 钻孔 她 到 死亡
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌpætri'ɒtɪk] ['rigmərəul] .
with **your** **patriotic** **rigmaroles** **.**
和 你的 爱国 繁文缛节 .

她犹豫了一下，然后说："是的；但是不要用你那些爱国主义的陈词滥调把她烦死。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒerəld] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [glɑːns] ,
" **The** **boy** **,** **whose** **name** **was** **Gerald** **,** **gave** **her** **a** **peculiar** **glance** **,**
" 这 男生 , 谁 姓名 曾是 杰拉尔德 , 给予 她 一个 奇特 瞥一眼 ,

男孩名叫杰拉尔德，他用一种奇怪的眼神看了她一眼。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['əʊpən][hɪz; ɪz][lɪps][ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [blɒk] .
and **did** **not** **open** **his** **lips** **until** **we** **had** **walked** **a** **block** **.**
和 做过 不是 打开 他的 嘴唇 直到 我们 有 步行 一个 堵塞 .

直到我们走了一个街区，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] , [dɪ'lɪbərətli] ,
Then **he** **asked** **,** **deliberately** **,**
然后 他 问 , 故意地 ,

然后他故意问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [ðæt] [nəʊ][mæn]
" **Have** **you** **ever** **thought** **much** **of** **that** **idea** **of** **Abraham** **Lincoln's** **that** **no** **man**
" 有 你 曾经 想法 很多 的 那 主意 的 亚伯拉罕 林肯的 那 不 男人
[ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['gʌv(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz] [kən'sent] ? "
is **good** **enough** **to** **govern** **another** **man** **without** **the** **other** **man's** **consent** **?** **"**
是 好的 足够的 到 治理 其他 男人 没有 这 其他 男人的 同意 ? "

“你有没有认真思考过亚伯拉罕·林肯的那个观点，那就是未经他人同意，任何人都没有资格统治他人？”

" [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [jet] [wʌn][mʌst; məst] [ə'beɪ] . "
" **Yes** **,** **a** **good** **deal** **;** **yet** **one** **must** **obey** **.** **"**
" 是的 , 一个 好的 交易 ; 然而 一 必须 服从 . "

“是的，确实有很多；但是人必须服从。”

" [jes] , [wʌn][mʌst; məst] [ə'beɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" **Yes** **,** **one** **must** **obey** **,** **"** **he** **said** **,** **quietly** **.**
" 是的 , 一 必须 服从 , " 他 说 , 悄悄 .

“是的，必须服从，”他平静地说。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌzlɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] . "
" **But** **sometimes** **it** **is** **puzzling** **,** **especially** **when** **a** **fellow** **is** **growing** **up** **.** **"**
" 但 有时 它 是 令人费解 , 尤其 什么时候 一个 同伴 是 生长 向上 . "

“但有时候这确实令人费解，尤其是当一个孩子正在成长的时候。”

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **How** **old** **are** **you** **?**
" 如何 老的 是 你 ?

“你今年多大?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **20** **]**
" [页 -]

[第20页]

" [ˌfɔː'tiːn] . "
" **Fourteen** **.** **"**
" 十四 . "

“十四。”

" [nɒt] ['əʊldə] ? "
" **Not** **older** **?** **"**
" 不是 老 ? "

“不是更老？”

" [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm][ˌkælə'fɔːniə] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .
" **No** **;** **I** **am** **from** **California** **,** **"** **and** **he** **drew** **himself** **up** **.**
" 不 ; 我 是 从 加利福尼亚州 , " 和 他 画 他自己 向上 .

“不，我来自加利福尼亚，”他挺直了身子。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **The** **boys** **and** **girls** **there** **are** **large** **,** **you** **know** **.**
" 这 男孩们 和 女孩们 那里 是 大的 , 你 知道 .

“你知道，那里的男孩女孩个子都很大。”

[ai][hæv; həv] [lɒst] ['twenti] [paʊndz] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] .

I	have	lost	twenty	pounds	since	we	came	here	.
我	有	丢失的	二十	磅	自从	我们	来了	这里	.

自从来到这里，我已经瘦了20磅。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

You	have	never	been	in	California	,	I	suppose	?	"
你	有	绝不	到过	在	加利福尼亚州	,	我	认为	?	"

我想你肯定没去过加利福尼亚吧?

" - [ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] . - "

"	'	I	AM	FROM	CALIFORNIA	.	'	"
"	-	我	是	从	加利福尼亚州	.	-	"

“我来自加利福尼亚。”

" [jes] . [ai] [laɪk] [ˌkælə'fɔːniə] . "

"	Yes	.	I	like	California	.	"
"	是的	.	我	喜欢	加利福尼亚州	.	"

“是的，我喜欢加州。”

" [juː; jʊ][duː; də] ?

"	You	do	?
"	你	做	?

“你做?

" [hiː; hi] [flæʃt] [wʌn] [swɪft] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	flashed	one	swift	glance	at	me	,	then	dropped	his	eyes	.
"	他	闪光灯	一	迅速	瞥一眼	在	我	,	然后	掉落	他的	眼睛	.

他飞快地瞥了我一眼，然后垂下了眼帘。

[ai] [pə'laɪtli] [ə'vɜːtɪd] [maɪ] [əʊn] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [tuː] [teə(r); tɪə] - [drɒps] [splæʃ] [ɒn][ðə; ði]

I	politely	averted	my	own	,	but	not	before	I	saw	two	tear	-	drops	splash	on	the
我	礼貌地	避免了	我的	自己的	,	但	不是	前	我	锯	二	撕	-	滴	溅	在	这

[hɒt] ,

hot	,
热的	,

我礼貌地避开了自己的泪水，但就在这时，我看到两滴泪珠溅落在滚烫的.....

[greɪ] ['peɪvmənt] .

gray	pavement	.
灰色的	路面	.

灰色的路面。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , " [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [braʊn]

"	If	I	could	see	,	"	he	said	,	presently	,	"	if	I	could	see	one	of	those	brown
"	如果	我	可以	看	,	"	他	说	,	目前	,	"	如果	我	可以	看	一	的	那些	棕色的

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

“如果我能看见,”他过了一会儿说，“如果我能看见那些棕色的小山丘之一，

[dʒʌst][wʌn] , — [ðɪs] [flæt] ['kʌntri] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪəd] . "

just	one	,	—	this	flat	country	makes	me	tired	.	"
只是	一	,	—	这	平坦的	国家	制作	我	疲劳的	.	"

就一件事——这片平坦的土地让我感到疲惫。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [ai] [sed] ,

"	Can	you	imagine	,	"	I	said	,
"	能	你	想象	,	"	我	说	,

“你能想象吗？”我说。

" [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['həʊmsɪk] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [frɑːns] ? "
" that I have been as homesick in California as you are in France ? "
" 那 我 有 到过 作为 想家 在 加利福尼亚州 作为 你 是 在 法国 ? "

"我竟然像你一样，在加州也那么想家？"

" [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

不！不！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['breθləsli] .
" he replied , breathlessly .
" 他 回复 , 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地回答道。

" [nəʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] . "
" No , I could not imagine that . "
" 不 , 我 可以 不是 想象 那 . "

"不，我无法想象。"

" [ðæt] [ai] [seɪld] ['ɪntuː][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːteɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [braʊn]
" That I sailed into San Francisco Bay with a heartache because those brown
" 那 我 航行 进入 圣 弗朗西斯科 湾 和 一个 心痛 因为 那些 棕色的
[hɪlz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][səʊ] ['lʌvɪŋli] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][maɪ] ['neɪtɪv] [hɪlz] ? "
hills you speak of so lovingly were not my native hills ? "
丘陵 你 说话 的 所以 深情地 是 不是 我的 本国的 丘陵 ? "

"我怀着伤感的心情驶入旧金山湾，因为你深情地提及的那些棕色山丘并非我的故乡？"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ʌp] ; [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
" But you are grown up ; you do not need to leave your country .
" 但 你 是 生长 向上 ; 你 做 不是 需要 到 离开 你的 国家 .

"但是你已经成年了，你不需要离开你的国家。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" ['aʊə(r)]['djuːti] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɒrən] [lændz] .
" Our duty sometimes takes us to foreign lands .
" 我们的 责任 有时 需要 我们 到 外国的 土地 .

"我们的职责有时会把我们带到异国他乡。"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)]['səʊldʒə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]
You will be a better soldier some day for having had a time of
你 将要 是 一个 更好的 士兵 一些 天 为了 拥有 有 一个 时间 的
['traɪəl][ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] . "
trial and endurance . "
审判 和 耐力 . "

经历过考验和磨难，你终有一天会成为一名更优秀的士兵。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" I know it , " he said , under his breath .
" 我 知道 它 , " 他 说 , 在下面 他的 气息 .

"我知道,"他低声说道。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [breɪk] [luːs] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]
" But sometimes I think I must break loose , especially at night , when the
" 但 有时 我 思考 我 必须 休息 松动的 , 尤其 在 夜晚 , 什么时候 这
['bjuːgəlz] [bləʊ] .
bugles blow .
号角 吹 .

"但有时我觉得我必须挣脱束缚，尤其是在夜晚，当号角吹响的时候。"

" [ai] [nju:] [wɒt] [hi:; hi] [ment] .

"	I	knew	what	he	meant	.
"	我	知道	什么	他	意思是	.

“我知道他的意思。”

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs] ['bærəks] [ɪn][ɔ:r'leɪɑ:nz] , [ðə; ði] [swi:t]

At	eight	o'clock	every	evening	,	from	the	various	barracks	in	Orléans	,	the	sweet	,	,
在	八	点钟	每一个	晚上	,	从	这	各种各样的	兵营	在	奥尔良	,	这	甜的	,	,

每天晚上八点，从奥尔良的各个兵营里，传来甜美的.....

['pɪəsɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv]['bju:gl] ['ɑ:nsərɪŋ] ['bju:gl][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] ;

piercing	notes	of	bugle	answering	bugle	could	be	heard	;
冲孔	笔记	的	号角	回答	号角	可以	是	听到	;

可以听到尖锐的号角声和号角声交相呼应;

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bju:gəlz][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ðæt]

and	the	strain	was	the	one	played	by	the	American	bugles	in	the	school	that
和	这	拉紧	曾是	这	一	玩	经过	这	美国人	号角	在	这	学校	那

[ai] [gest] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] .

I	guessed	he	had	attended	.
我	猜对了	他	有	参加	.

而这首曲子正是我猜想他曾就读的那所学校里美国军乐队演奏的曲子。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][laɪn][ɒn][ðə; ði] [drɪl] - [graʊnd] ,

"	You	think	of	the	boys	drawn	up	in	line	on	the	drill	-	ground	,
"	你	思考	的	这	男孩们	绘制	向上	在	线	在	这	钻头	-	地面	,

“你会想到训练场上列队站好的男孩们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekəʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] . "

and	the	echo	behind	the	hill	. "
和	这	回声	在后面	这	爬坡道	. "

还有山后的回声。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] - ?

"	Do	you	know	Almoda	?
"	做	你	知道	-	?

你认识阿尔莫达吗?

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .

"	he	exclaimed	,	with	a	face	as	white	as	a	sheet	.
"	他	惊呼	,	和	一个	脸	作为	白色的	作为	一个	床单	.

“他惊呼道，脸色惨白如纸。”

" [ai][du:; də] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

"	This	was	too	much	for	him	.
"	这	曾是	也	很多	为了	他	.

这对他来说太难了。

[wi:; wi][hæd; həd] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ['entrəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] , [ai] [nju:] ,

We	had	paused	at	the	hotel	entrance	,	and	he	intended	,	I	knew	,
我们	有	暂停	在	这	酒店	入口	,	和	他	故意的	,	我	知道	,

我们在酒店门口停了下来，我知道他有别的打算。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [liːv] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ;

to	take	a	polite	leave	of	me	;
到	拿	一个	有礼貌的	离开	的	我	;

请礼貌地向我告辞；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [ɪn][ˈkʌndʒərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][əʊld][fəˈmɪliə(r)] [siːnz] ,

but	I	had	done	a	dangerous	thing	in	conjuring	up	the	old	familiar	scenes	,
但	我	有	完毕	一个	危险的	事物	在	魔法	向上	这	老的	熟悉的	场景	,

但我重温那些熟悉的旧场景，却做了一件危险的事。

[ænd; ənd] [ˈmʌmblɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [wʌn] [tʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] ,

and	mumbling	something	in	his	throat	,	and	giving	one	tug	to	his	hat	,
和	喃喃自语	某物	在	他的	喉	,	和	给予	一	拖船	到	他的	帽子	,

他喉咙里咕哝着什么，然后拽了拽帽子。

[hiː; hi][ræn][æz; əz] [ˈnɪmbli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [liːn] [kaɪˈəʊti; kɔɪˈəʊti]

he	ran	as	nimbly	down	the	street	as	if	he	were	a	lean	coyote
他	跑	作为	敏捷地	向下	这	街道	作为	如果	他	是	一个	倾斜	郊狼

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [steɪt] .

from	the	hills	of	his	native	State	.
从	这	丘陵	的	他的	本国的	状态	.

他像一只来自家乡山区的瘦削郊狼一样，敏捷地沿着街道奔跑。

[fɔː(r)] [wiːks] [ˈleɪtə(r)][ai] [ɑːskt] [maɪˈself] [waɪ] [ai][wɒz; wəz]

Four	weeks	later	I	asked	myself	why	I	was
四	周	之后	我	问	我	为什么	我	曾是

四周后，我问自己为什么会这样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][ɔːrˈleɪɑːnz] .

lingering	in	Orléans	.
挥之不去的	在	奥尔良	.

在奥尔良逗留。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌsuːvəˈnɪəz] [ɒv; əv][dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] ;

I	had	seen	all	the	souvenirs	of	Joan	of	Arc	;
我	有	已见	全部	这	纪念品	的	琼	的	弧	;

我参观过所有关于圣女贞德的纪念品；

[ai][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpeznts] [ænd; ənd] [ˈʃɔp,kiːpə] [tɪl] [ai][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] ;

I	had	talked	with	the	peasants	and	shopkeepers	till	I	was	tired	;
我	有	谈话	和	这	农民	和	店主	直到	我	曾是	疲劳的	;

我和农民、店主们聊了很久，直到我累了；

[ai] [əˈgriːd] [ˈθʌrəli] [wɪð] [maɪ] [gaɪd] - [bʊk] [ðæt] [ɔːrˈleɪɑːnz][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈsædli] [ˈlækɪŋ] [ɪn]

I	agreed	thoroughly	with	my	guide	-	book	that	Orléans	is	a	city	sadly	lacking	in
我	同意	彻底	和	我的	指导	-	书	那	奥尔良	是	一个	城市	令人遗憾的是	缺乏	在

[ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ;

animation	;
动画片	;

我完全同意旅游指南的说法，奥尔良是一座缺乏活力的城市；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [steɪd] [ɒn] ;

and	yet	I	stayed	on	;
和	然而	我	入住	在	;

但我还是留了下来；

[ai] [steɪd] [ɒn][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ['stʌdi] ,

I	stayed	on	because	I	was	engaged	in	a	bit	of	character	study	,
我	入住	在	因为	我	曾是	已订婚的	在	一个	少量	的	特点	学习	,

我留下来是因为我当时正在进行一些人物研究。

[ai][təʊld][maɪ] [nəʊt] - [bʊk] ; [steɪd] [ɒn][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ] ['prez(ə)ns] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][sʌm; səm]

I	told	my	note	-	book	;	stayed	on	because	my	presence	afforded	some
我	讲述	我的	笔记	-	书	;	入住	在	因为	我的	在场	提供	一些

[ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

consolation	to	a	struggling	,
安慰	到	一个	挣扎	,

我告诉我的笔记本；我留了下来，因为我的陪伴能给一个挣扎的人带来一些安慰，

[ʌnˈhæpi] [bɔɪ] , [ai][təʊld][maɪ] ['kɒnʃəns] .

unhappy	boy	,	I	told	my	conscience	.
不开心	男生	,	我	讲述	我的	良心	.

我告诉自己，我是一个不快乐的孩子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] .

The	boy	was	dying	of	homesickness	.
这	男生	曾是	垂死	的	思乡之情	.

男孩因思乡而奄奄一息。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] [frentʃ] ['sɪti] .

He	did	not	enter	into	the	life	of	the	sleepy	French	city	.
他	做过	不是	进入	进入	这	生活	的	这	困	法语	城市	.

他没有融入这座沉睡的法国城市的生活。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪərəli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [maɪn] .

"	This	is	a	good	enough	country	,	"	he	said	,	wearily	,	"	but	it	isn't	mine	.
"	这	是	一个	好的	足够的	国家	,	"	他	说	,	疲劳	,	"	但	它	不是	矿	.

“这是一个足够好的国家，”他疲惫地说，“但它不是我的国家。”

[ai] [wɒnt] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [priːsts] [ænd; ənd]['səʊldʒəz][ænd; ənd]

I	want	America	,	and	it	seems	to	me	all	these	priests	and	soldiers	and
我	想	美国	,	和	它	似乎	到	我	全部	这些	神父	和	士兵	和

['sɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] .

citizens	are	acting	.
公民	是	表演	.

我想要的是美国，在我看来，所有这些神父、士兵和公民都在扮演着某种角色。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] .

I	can't	think	they	were	born	speaking	French	.
我	不能	思考	他们	是	出生	请讲	法语	.

我不认为他们生来就会说法语。

" [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] [ðæt] [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] .

"	However	,	it	was	only	at	rare	intervals	that	he	complained	.
"	然而	,	它	曾是	仅有的	在	稀有的	间隔	那	他	抱怨	.

然而，他只是偶尔才会抱怨。

[əˈweɪ] [ɪn] [əˈmerɪkə] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd][set][ðə; ði] [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv]['djuːti]

Away	in	America	he	had	a	father	who	had	set	the	high	standard	of	duty
离开	在	美国	他	有	一个	父亲	WHO	有	放	这	高的	标准	的	责任

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

远在美国的他，父亲为他树立了极高的责任感标准。

— [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [wʊd] [nɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɪm][tuː; tə][flæg] .

—	a	father	who	would	not	encourage	him	to	flag	.
—	一个	父亲	WHO	会	不是	鼓励	他	到	旗帜	.

——一位不会鼓励他懈怠的父亲。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] — [nɒt][ɒn]
On **the** **Fourth** **of** **July** **,** **Mrs** **.** **Greyshield** **was** **giving** **a** **reception** **—** **not** **on**
在 这 第四 的 七月 , 太太 . - 曾是 给予 一个 接待 — 不是 在

[əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
account **of** **the** **day** **,**
帐户 的 这 天 ,

7月4日那天，格雷希尔德夫人举办了一场招待会——并非因为那天是七月四日。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,
for **she** **had** **not** **a** **spark** **of** **patriotism** **,**
为了 她 有 不是 一个 火花 的 爱国主义 ,

因为她没有一丝爱国情怀。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [liːv] [ɔːrˈleɪɑːnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
but **because** **she** **was** **shortly** **to** **leave** **Orléans** **for** **the**
但 因为 她 曾是 不久 到 离开 奥尔良 为了 这

但由于她即将离开奥尔良前往.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['siːʃɔː(r)] .
seashore **.**
海滨 .

海滨。

['dʒerəld][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn] ,
Gerald **was** **also** **giving** **a** **reception** **,** **his** **a** **smaller** **one** **,**
杰拉尔德 曾是 还 给予 一个 接待 , 他的 一个 较小的 一 ,

杰拉尔德也举办了一场招待会，不过规模较小。

[prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [ˌɪnsəˈmaʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ,
prepared **for** **in** **the** **face** **of** **almost** **insurmountable** **difficulties** **,**
准备 为了 在 这 脸 的 几乎 不可逾越 困难 ,

做好了应对几乎无法克服的困难的准备，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˌpætriˈɒtɪk]
for **he** **received** **no** **encouragement** **from** **his** **mother** **in** **his** **patriotic**
为了 他 已收到 不 鼓励 从 他的 母亲 在 他的 爱国

[skiːm] .
schemes **.**
方案 .

因为他的母亲并没有鼓励他参与爱国活动。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [ɪn][laɪf][wɒz; wəz][ɪn] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][ænd; ənd]
His **only** **pleasure** **in** **life** **was** **in** **endeavouring** **to** **make** **his** **little** **brother** **and**
他的 仅有的 乐趣 在 生活 曾是 在 努力 到 制作 他的 小的 兄弟 和

['sɪstə(r)][æz; əz][ˌpætriˈɒtɪk][æz; əz][hɪmˈself] ,
sister **as** **patriotic** **as** **himself** **,**
姐姐 作为 爱国 作为 他自己 ,

他一生唯一的乐趣就是努力让他的弟弟妹妹像他一样爱国。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪl] - [kənˈsiːld] [dɪsˈmeɪ] [hiː; hi] [kənˈfaid] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ]
and **with** **ill** **-** **concealed** **dismay** **he** **confided** **to** **me** **the** **fear** **that** **they**
和 和 患病的 - 暗 沮丧 他 坦白 到 我 这 害怕 那 他们

[wɜː(r); wə(r)] [fərˈget] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .
were **forgetting** **their** **native** **land** **.**
是 遗忘 他们的 本国的 土地 .

他难掩沮丧之情向我吐露了心中的担忧，他害怕他们会忘记自己的故土。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ai] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

About	the	middle	of	the	afternoon	I	joined	him	and	the	children	in	a	small	,
关于	这	中间	的	这	下午	我	加入	他	和	这	孩子们	在	一个	小的	,

下午十点左右，我加入了他和孩子们在一个小房间里的聚会。

[ˈgeɪli] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈɑːbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .

gaily	decorated	arbour	at	the	foot	of	the	garden	.
兴高采烈地	装饰	乔木	在	这	脚	的	这	花园	.

花园尽头装饰华丽的凉亭。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ai] [əˈraɪvd] , [ˈmɪsɪz] . - , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Shortly	after	I	arrived	,	Mrs	.	Greyshield	,	accompanied	by	a	number	of	her
不久	后	我	到达的	,	太太	.	-	,	伴随	经过	一个	数字	的	她

[gests] , [swept] [daʊn] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] .

guests	,	swept	down	upon	us	.
客人	,	扫荡	向下	之上	我们	.

我刚到不久，格雷希尔德夫人就带着她的几位客人来了。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈrezɪdənts]

The	French	officers	and	their	wives	and	a	number	of	English	residents
这	法语	警官	和	他们的	妻子们	和	一个	数字	的	英语	居民

[səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈɑːbə(r)] .

surrounded	the	arbour	.
包围	这	乔木	.

法国军官及其妻子和一些英国居民包围了凉亭。

" [ɑː] , [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [keɪks] !

"	Ah	,	the	delicious	cakes	!
"	啊	,	这	可口的	蛋糕	!

“啊，美味的蛋糕！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈbɑːbə] [ænd; ənd] [ˈsævərɪn] [ænd; ənd] !

But	they	are	not	babas	and	savarins	and	tartelettes	!
但	他们	是	不是	巴巴	和	萨瓦林人	和	小挞	!

但它们不是巴巴蛋糕、萨瓦林蛋糕和小馅饼！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈmerɪkən] !

They	must	be	American	!
他们	必须	是	美国人	!

他们一定是美国人！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [kaɪnd] ?

What	do	you	call	this	kind	?
什么	做	你	称呼	这	种类	?

这种类型叫什么？

[ˈdoʊnʌts] !

Doughnuts	!
甜甜圈	!

甜甜圈！

[haʊ] [pɪˈkjuːliə(r)] !

How	peculiar	!
如何	奇特	!

真奇怪！

[haʊ] [ɪˈfektɪv] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [flægz] — [bʌt; bət] [ɔːl]

How	effective	the	arrangement	of	the	bunting	,	and	how	many	flags	—	but	all
如何	有效的	这	安排	的	这	彩旗	,	和	如何	许多	旗帜	—	但	全部

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkʌntri] !

of	his	own	country	!
的	他的	自己的	国家	!

彩旗的布置多么精美，旗帜又有多少——但全是他自己国家的旗帜！

" ['mɪsɪz] . - ['lɪsnd] ['keələsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒments] .

"	Mrs	.	Greyshield	listened	carelessly	to	the	comments	.
"	太太	.	-	听着	粗心大意	到	这	评论	.

格雷希尔德夫人漫不经心地听着这些评论。

" [əʊ] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['həʊpləsli] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

"	Oh	,	yes	,	he	is	hopelessly	provincial	.
"	哦	,	是的	,	他	是	绝望地	省级	.

“哦，是的，他思想非常狭隘。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] .

I	shall	never	teach	him	to	be	cosmopolitan	.
我	将	绝不	教	他	到	是	国际化	.

我绝不会教他如何做一个见多识广的人。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nærəʊnəs] , [ˌprɪn'ses] ?

What	do	you	think	of	such	narrowness	,	princess	?
什么	做	你	思考	的	这样的	狭窄	,	公主	?

公主，您觉得这种狭隘的做法如何?

" [ænd; ənd][ɪn] [veɪld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] ,

"	and	in	veiled	admiration	she	addressed	her	most	distinguished	guest	,
"	和	在	含蓄	钦佩	她	已解决	她	最多	杰出的	客人	,

她用含蓄的钦佩之情向她最尊贵的客人致意。

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['kʌntriwʊmən] .

who	was	also	her	friend	and	countrywoman	.
WHO	曾是	还	她	朋友	和	农妇	.

她也是她的朋友和同胞。

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [spəʊk] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌprɪn'ses] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv]

As	Mrs	.	Greyshield	spoke	,	the	American	princess	,	who	was	the	possessor	of
作为	太太	.	-	辐	,	这	美国人	公主	,	WHO	曾是	这	拥有者	的

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtə(r)] [smaɪl] ,

an	exceedingly	bitter	smile	,
一个	非常	苦的	微笑	,

格雷希尔德夫人说话时，那位脸上带着极其苦涩笑容的美国公主

[tʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][flægz] [wɪð] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgəz] .

touched	one	of	the	flags	with	caressing	fingers	.
感动	一	的	这	旗帜	和	爱抚	手指	.

用手指轻轻抚摸着其中一面旗帜。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [wʌn] .

"	It	is	a	long	time	since	I	have	seen	one	.
"	它	是	一个	长的	时间	自从	我	有	已见	一	.

“我已经很久没见过这种东西了。”

[jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [hæz; həz] ['sevrəl] .

Your	boy	has	several	.
你的	男生	有	一些	.

你儿子有好几个。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [pə'mɪt] .

I	should	like	to	have	one	for	a	cushion	,	if	he	will	permit	.
我	应该	喜欢	到	有	一	为了	一个	软垫	,	如果	他	将要	允许	.

如果他允许的话，我想买一个当靠垫。

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] .

"	The	boy's	nostrils	dilated	.
"	这	男孩们	鼻孔	扩张	.

男孩的鼻孔扩张了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] !

"	For	a	cushion	!
"	为了	一个	软垫	!

“当个靠垫！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] ,

His	tone	was	almost	disrespectful	,	and	his	mother	gave	him	a	warning	glance	,
他的	语气	曾是	几乎	不尊重	,	和	他的	母亲	给予	他	一个	警告	瞥一眼	,

他的语气近乎无礼，他母亲警告地看了他一眼。

[ænd; ənd] [sed] , ['heɪstɪli] , " ['sɜːt(ə)nli] , [ˌprɪn'ses] .

and	said	,	hastily	,	"	Certainly	,	princess	.
和	说	,	草草	,	"	当然	,	公主	.

他急忙说道：“当然可以，公主殿下。”

['dʒerəld] , [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [p'rɪtɪɪst] [flæg] . "

Gerald	,	choose	your	prettiest	flag	. "
杰拉尔德	,	选择	你的	最漂亮的	旗帜	. "

杰拉德，选一面你觉得最漂亮的旗子。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] !

"	Not	for	a	cushion	!
"	不是	为了	一个	软垫	!

“不是用来当靠垫的！”

" [hiː; hi] [sed] , ['fɜːmli] .

"	he	said	,	firmly	.
"	他	说	,	牢牢	.

他坚定地说。

" [ðə; ði][flæg][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌp] , ['nevə(r)] [daʊn] !

"	The	flag	should	be	up	,	never	down	!
"	这	旗帜	应该	是	向上	,	绝不	向下	!

“旗帜应该高高飘扬，绝不能降下！”

" [ðə; ði] [geɪ] [gruːp] [geɪzd] [wɪð] [kən'siːld] ['ɪntrəst] [æt; ət]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] .

"	The	gay	group	gazed	with	concealed	interest	at	mother	and	son	.
"	这	同性恋	团体	凝视	和	暗	兴趣	在	母亲	和	儿子	.

“同性恋团体带着隐晦的兴趣注视着这对母子。

['mɪsɪz] . - [siːzd] [ə; eɪ][flæg][ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gest] .

Mrs	.	Greyshield	seized	a	flag	and	offered	it	to	her	guest	.
太太	.	-	查获	一个	旗帜	和	提供	它	到	她	客人	.

格雷希尔德夫人拿起一面旗帜，递给了她的客人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [nɒt][frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] .

"	Thank	you	—	not	from	you	,	"	said	the	princess	,	putting	up	her	lorgnette	.
"	感谢	你	—	不是	从	你	,	"	说	这	公主	,	推杆	向上	她	望远镜	.

“谢谢——不是你的谢意，”公主说着，收起了她的望远镜。

" ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .
" Only from the boy .
" 仅有的 从 这 男生 .

"只有那个男孩。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] .
He would not give her one .
他 会 不是 给 她 一 .

他不肯给她。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'prest] [reɪdʒ] ,
His mother was in a repressed rage ,
他的 母亲 曾是 在 一个 压抑 愤怒 ,

他的母亲压抑着怒火，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] ['saɪləns] .
and the boy kept his eyes bent on the ground in suffering silence .
和 这 男生 保留 他的 眼睛 弯曲 在 这 地面 在 痛苦 沉默 .

男孩默默地低着头，目光始终盯着地面，忍受着痛苦。

[ðə; ði]['taɪtld]['leɪdi][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn] .
The titled lady put an end to the painful scene .
这 标题 女士 放 一个 结尾 到 这 痛苦 场景 .

这位有爵位的女士制止了这场令人痛苦的场面。

" [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kuːlli] .
" I have changed my mind , " she said , coolly .
" 我 有 已更改 我的 头脑 , " 她 说 , 冷静地 .

"我改变主意了，"她冷冷地说。

" [ai][hæv; həv] [tuː] ['meni] ['kʊʃnz] [naʊ] .
" I have too many cushions now .
" 我 有 也 许多 靠垫 现在 .

"我现在有太多靠垫了。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] ['hæŋɪŋ] [baɪ]
" The boy turned swiftly to her , and , lifting the white hand hanging by
" 这 男生 转向 迅速地 到 她 , 和 , 举重 这 白色的 手 绞刑 经过
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

男孩迅速转向她，抬起垂在身侧的白皙的手，

['dʒentli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .
gently touched it with his lips .
轻轻地 感动 它 和 他的 嘴唇 .

他用嘴唇轻轻地触碰了一下。

" ['mædəm] [lɑː] [prɪn'ses] , [juː; jʊ] , [tuː] , [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ! "
" Madame la Princesse , you , too , love your country ! "
" 夫人 拉 公主 , 你 , 也 , 爱 你的 国家 ! "

"公主殿下，您也热爱您的祖国！"

" - [juː; jʊ] , [tuː] , [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ! -
" ' YOU , TOO , LOVE YOUR COUNTRY ! '
" - 你 , 也 , 爱 你的 国家 ! -

"你也爱你的国家！"

" [hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [səʊ] ['hɑːtfelt] ,

"	His	exclamation	was	so	enthusiastic	,	so	heartfelt	,
"	他的	感叹	曾是	所以	热情的	,	所以	衷心	,

他的惊叹如此热情，如此发自肺腑，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪtld]['leɪdi][bɪ'fɔː(r)]

there	was	in	it	such	a	world	of	commiseration	for	the	titled	lady	before
那里	曾是	在	它	这样的	一个	世界	的	怜悯	为了	这	标题	女士	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

他眼中充满了对眼前这位有爵位女士的同情。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [wʌn]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

that	there	immediately	flashed	before	each	one	present	the	unhappy	life	of	the
那	那里	立即地	闪光灯	前	每个	一	展示	这	不开心	生活	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [ɪn]['eksaɪl] .

poor	princess	in	exile	.
贫穷的	公主	在	流亡	.

在场的每个人眼前立刻闪过那位流亡公主的悲惨生活。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)]

The	boy	had	started	a	wave	of	sympathy	flowing	from	one	to	another
这	男生	有	开始	一个	海浪	的	同情	流动	从	一	到	其他

[ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

of	the	group	,
的	这	团体	,

男孩的举动在人群中引发了一波同情浪潮。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [ə'weɪ] .

and	in	some	confusion	they	all	moved	away	.
和	在	一些	困惑	他们	全部	已搬	离开	.

在一片混乱中，他们都搬走了。

['dʒerəld] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Gerald	wiped	the	perspiration	from	his	forehead	,
杰拉尔德	擦拭	这	汗	从	他的	前额	,

杰拉德擦了擦额头上的汗水。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] [sə'lekʃən] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

and	went	on	with	the	programme	of	patriotic	selections	that	the	impatient
和	去	在	和	这	程序	的	爱国	选择	那	这	不耐烦

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [keɪks]

children	were	obliged	to	go	through	before	they	could	have	the	cakes
孩子们	是	有义务	到	去	通过	前	他们	可以	有	这	蛋糕

[ænd; ənd] ['faɪəwɜːks] .

and	fireworks	.
和	烟花	.

然后继续进行爱国主义选拔节目，心急的孩子们必须看完这些节目才能吃到蛋糕和欣赏烟花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɪzɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ai] [sed] , [rɪ'gretfəli] , " ['dʒerəld]

After	the	fizzing	and	bursting	noises	were	over	,	I	said	,	regretfully	,	"	Gerald
后	这	嘶	和	爆发	噪音	是	超过	,	我	说	,	遗憾的是	,	"	杰拉尔德

,

,
,

嘶嘶作响和爆裂声结束后，我遗憾地说："杰拉德，

[ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

I	must	go	to	Paris	to	-	morrow	.	"
我	必须	去	到	巴黎	到	-	明天	.	"

我明天必须去巴黎。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['dɒgɪd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	I	have	been	expecting	this	,	"	he	said	,	with	dogged	resignation	.
"	我	有	到过	期待	这	,	"	他	说	,	和	顽强	辞职	.

“我早就预料到会这样了，”他带着一种无奈的无奈说道。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [mɪs] ['kænədə] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	When	you	are	gone	,	Miss	Canada	,	I	shall	have	no	one	to	talk	to	me
"	什么时候	你	是	已消失	,	错过	加拿大	,	我	将	有	不	一	到	讲话	到	我

[ə'baʊt] [ə'merɪkə] .

about	America	.
关于	美国	.

“加拿大小姐，你走了以后，我就没有人跟我谈论美国了。”

" [ai][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

"	I	had	grown	to	love	the	boy	for	his	high	qualities	of	mind	and
"	我	有	生长	到	爱	这	男生	为了	他的	高的	品质	的	头脑	和

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

“我渐渐喜欢上了这个男孩，因为他拥有高尚的品格和灵魂。”

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ai] [m'ɜːməd] , " [duː; də][nɒt] [gɪv] [ʌp] , — [faɪt] [ðə; ði] [gʊd]

and	my	voice	faltered	as	I	murmured	,	"	Do	not	give	up	,	—	fight	the	good
和	我的	嗓音	犹豫不决	作为	我	低声说道	,	"	做	不是	给	向上	,	—	斗争	这	好的

[faɪt] . "

fight	.	"
斗争	.	"

我声音颤抖地低声说道：“不要放弃，——要打好这场仗。”

" [ɒv; əv] [feɪθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['greɪvli] , " ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

"	Of	faith	,	"	he	added	,	gravely	,	"	looking	forward	to	what	is	to	come	.
"	的	信仰	,	"	他	额外	,	严重地	,	"	寻找	向前	到	什么	是	到	来	.

“关于信仰，”他严肃地补充道，“期待着未来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən][əʊld][mæn] [stʊd] ['presɪŋ] [maɪ][hænd] — [æn; ən][əʊld][mæn]

"	It	seemed	to	me	that	an	old	man	stood	pressing	my	hand	—	an	old	man
"	它	似乎	到	我	那	一个	老的	男人	站立	紧迫	我的	手	—	一个	老的	男人

[wɪð] [laɪfs] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

with	life's	experience	behind	him	.
和	生活的	经验	在后面	他	.

“我感觉好像有一位老人紧紧地握着我的手——一位饱经世故的老人。”

[maɪ] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][ai] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

My	heart	ached	for	the	lad	,	and	I	hurried	into	the	house	.
我的	心	疼痛	为了	这	小伙子	,	和	我	慌忙	进入	这	房子	.

我为这个孩子感到心痛，赶紧跑进屋里。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ai] [sed] , ['kəʊldli] , [tuː; tə][maɪ]['həʊstəs] .

"	Good	-	bye	,	"	I	said	,	coldly	,	to	my	hostess	.
"	好的	-	再见	,	"	我	说	,	冷冷地	,	到	我的	女主人	.

“再见，”我冷冷地对女主人说。

" [gʊd] - [baɪ] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] ['iːkwəl]['kəʊldnəs] .

"	Good	-	bye	,	a	pleasant	journey	,	"	she	responded	,	with	equal	coldness	.
"	好的	-	再见	,	一个	令人愉快的	旅行	,	"	她	回应	,	和	平等的	寒冷	.

“再见，祝您旅途愉快。”她同样冷淡地回应道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [teɪk] [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] [həʊm] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [hɪm] , " [aɪ] [mˈɜːməd] .
" If you do not take that boy of yours home , you will lose him , " I murmured .
" 如果 你 做 不是 拿 那 男生 的 你的 家 , 你 将要 失去 他 , " 我 低声说道 .

“如果你不把你的孩子带回家，你会失去他的，”我低声说道。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,
I thought my voice was low ,
我 想法 我的 嗓音 曾是 低的 ,

我以为我的声音很低沉，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ləʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [də; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][də; ði] [ˌprɪnˈses] ,
but it was not low enough to escape the ears of the princess ,
但 它 曾是 不是 低的 足够的 到 逃脱 这 耳朵 的 这 公主 ,

但声音不够低，还是被公主听到了。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
who was standing beside her .
WHO 曾是 常设 旁 她 .

站在她旁边的人。

[ˈmɪsɪz] . - [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪnˈsɛsɪz]
Mrs . Greyshield turned away , and the princess's
太太 . - 转向 离开 , 和 这 公主的

格雷希尔德夫人转过身去，公主的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[lɪps] [muːvd] [ˈɔːlməʊst] [ˌɪmpəˈseptəbli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ? "
lips moved almost imperceptibly in the words , " What is the use ? "
嘴唇 已搬 几乎 不易察觉地 在 这 字 , " 什么 是 这 使用 ? "

说出“有什么用呢？”这句话时，嘴唇几乎难以察觉地动了一下。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [baɪ] [ˈɪntʃɪz] !
" The boy is dying by inches !
" 这 男生 是 垂死 经过 英寸 !

“这孩子正在一点点死去！”

" [aɪ] [sed] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" I said , indignantly .
" 我 说 , 愤慨地 .

我愤愤不平地说。

" [ˈbetə(r)] [ded] [ðæn; ðən][laɪk] [ðəʊz] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈbɪtə(r)][smaɪl] ,
" Better dead than like those — " she said , with her bitter smile ,
" 更好的 死的 比 喜欢 那些 — " 她 说 , 和 她 苦的 微笑 ,

“死了总比像他们那样强——”她苦笑着说。

[ˈnɒdɪŋ] [təˈwɔːd] [də; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [kraʊd] [bɪˈjɒnd] [ˌjuː ˈes] .
nodding toward the chattering cosmopolitan crowd beyond us .
点头 朝向 这 喋喋不休 国际化 人群 超过 我们 .

我们向远处熙熙攘攘的都市人群点头致意。

[aɪ] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːdz] : " [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pætriət] ! "
I echoed the boy's words : " You , too , are a patriot ! "
我 回声 这 男孩们 字 : " 你 , 也 , 是 一个 爱国者 ! "

我附和着男孩的话：“你也是个爱国者！”

" [aɪ][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgreɪvli] , [ænd; ənd][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [əˈweɪ] .
" I was , " she said , gravely , and sauntered away .
" 我 曾是 , " 她 说 , 严重地 , 和 漫步 离开 .

“是的，”她严肃地说，然后慢悠悠地走开了。

[ai] [went] [ʌn'hæpɪli] [tuː; tə]['pærɪs] .

I	went	unhappily	to	Paris	.
我	去	不幸地	到	巴黎	.

我不情愿地去了巴黎。

[wʊd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)]['streɪndʒə(r)][kʊd; kəd] [tʃɑːns] [ə'lɒŋ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bɔɪ] [mait] [ˌʌn'bɜːdn]

Would	that	another	stranger	could	chance	along	,	to	whom	the	boy	might	unburden
会	那	其他	陌生人	可以	机会	沿着	,	到	谁	这	男生	可能	表白

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

但愿能有另一位陌生人偶然路过，让男孩向他倾诉心中的苦闷。

— [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] , [fɪld] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['glɔːri] ,

—	his	noble	heart	,	filled	not	only	with	dreams	of	military	glory	,
—	他的	高贵	心	,	已填	不是	仅有的	和	梦境	的	军队	荣耀	,

他那颗高尚的心，不仅充满了对军事荣耀的梦想，

[bʌt; bət][ɒv; əv][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

but	of	plans	for	the	protection	of	the	weak	and	helpless	among	his
但	的	计划	为了	这	保护	的	这	虚弱的	和	无助	之中	他的

['kʌntrimən] !

countrymen	!
同胞们	!

但他却制定了保护同胞中弱势群体和无助者的计划！

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːr'leɪɑːnz] .

A	week	later	a	telegram	from	the	princess	summoned	me	to	Orléans	.
一个	星期	之后	一个	电报	从	这	公主	被召唤	我	到	奥尔良	.

一周后，公主发来电报召我前往奥尔良。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [haʊs] .

To	my	surprise	,	she	met	me	on	the	staircase	of	Mrs	.	Greyshield's	house	.
到	我的	惊喜	,	她	遇见	我	在	这	楼梯	的	太太	.	-	房子	.

令我惊讶的是，她在格雷希尔德太太家的楼梯上遇见了我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !

"	You	are	right	!
"	你	是	正确的	!

“你是对的！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['mɪsɪz] . - [ɪz][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] !

"	Mrs	.	Greyshield	is	to	lose	her	boy	!
"	太太	.	-	是	到	失去	她	男生	!

格雷希尔德夫人要失去她的儿子了！

" [maɪ][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

"	My	first	feeling	was	one	of	anger	.
"	我的	第一的	感觉	曾是	一	的	愤怒	.

“我的第一感觉是愤怒。”

" [duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	Do	not	speak	of	such	a	thing	!
"	做	不是	说话	的	这样的	一个	事物	!

“不要说这种话！”

" [ai] [sed] , ['hɑːʃli] .
" I said , harshly .
" 我 说 , 严厉地 .

我语气生硬地说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ,
" Come and see ,
" 来 和 看 ,

来看看吧，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪəri] - [feɪst] [læd] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ]
" and she led the way to a room where the weary - faced lad lay on a
" 和 她 引领 这 方式 到 一个 房间 在哪里 这 厌倦 - 面对 小伙子 躺 在 一个
[hjuːdʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

她领着我们来到一个房间，房间里，那个面容疲惫的男孩躺在一张巨大的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

['kænəpid] [bed] , [ə; eɪ] ['nɜːsɪŋ] ['sɪstə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .
canopied bed , a nursing sister on either side of him .
有顶棚的 床 , 一个 护理 姐姐 在 任何一个 边 的 他 .

一张带顶篷的病床，两侧各有一位护士长。

" [ðə; ði]['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
" The doctors are in consultation below , " she murmured ; " but there is no
" 这 医生 是 在 咨询 以下 , " 她 低声说道 ; " 但 那里 是 不
[həʊp] . "
hope . "
希望 . "

“医生们正在楼下商议，”她低声说道，“但已经没有希望了。”

" [weə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ? "
" Where is his mother ? "
" 在哪里 是 他的 母亲 ? "

他的母亲在哪里？

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
" In her room .
" 在 她 房间 .

“在她的房间里。”

[ʃiː; ʃi] [siːz] [nəʊ][wʌn] .
She sees no one .
她 看到 不 一 .

她一个人也没看见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɒrən] ['fæʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It is a foreign fashion , you know .
它 是 一个 外国的 时尚 , 你 知道 .

你知道，这是外国的时尚。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['diːpli] — [æt; ət][lɑːst] .
She is suffering deeply — at last .
她 是 痛苦 深 — 在 最后的 .

她终于承受了巨大的痛苦。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [əʊ] , [ðɪs] [ɪz][ˈhɒrəb(ə)l] !
" Oh , this is horrible !
" 哦 , 这 是 可怕 !

“哦，这太糟糕了！”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ? "
" Can nothing be done ? "
" 能 没有什么 是 完毕 ? "

难道真的无能为力了吗?

" [duː; də][juː; jʊ] [əbˈzɜːv] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈæksent][hiː; hi][hæz; həz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmedəˌtetɪvli] .
" Do you observe what a perfect accent he has ? " she said , meditatively .
" 做 你 观察 什么 一个 完美的 口音 他 有 ? " 她 说 , 冥想地 .

“你注意到他的口音多么完美了吗？”她沉思着说。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈeksələnt] [ˈtiːtʃə(r)z] [æt; ət][ðə; ði] [liːˈseɪ] !
" There must be excellent teachers at the lycée !
" 那里 必须 是 出色的 教师 在 这 高中 !

“这所高中一定有很多优秀的老师！”

" [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] [keɪm] [əˈkeɪʒnəli] [ˈmʌtə] [skræps][ɒv; əv] [frentʃ] [prəʊz] [ɔː(r)][ˈpəʊətri] ,
" From the bed came occasionally muttered scraps of French prose or poetry ,
" 从 这 床 来了 偶尔 低声说道 碎屑 的 法语 散文 或者 诗 ,

“偶尔从床上传来断断续续的法语散文或诗歌的低语声，

[ænd; ənd][ai] [ˈʃʌdə] [æz; əz][ai] [ˈlɪsnd] .
and I shuddered as I listened .
和 我 颤抖 作为 我 听着 .

我听着听着，不禁打了个寒颤。

" [ˈsækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈæksent] !
" Sacrificed for an accent !
" 牺牲 为了 一个 口音 !

为了口音而牺牲！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [hɜːˈself] .
" she went on to herself .
" 她 去 在 到 她自己 .

她自言自语道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈmʌðəz] .
" It is a favourite amusement of American mothers .
" 它 是 一个 最喜欢的 娱乐 的 美国人 母亲们 .

这是美国母亲们最喜欢的娱乐活动之一。

[ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] [huːm] [hiː; hi] [ˈwəːʃip] .
This boy was torn from a father whom he worshipped .
这 男生 曾是 撕裂 从 一个 父亲 谁 他 崇拜 .

这个男孩被迫与他崇拜的父亲分离。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð] [tuː] ['lɪvɪŋ]
I wonder what he will say when his wife returns to America with two living
我 想知道 什么 他 将要 说 什么时候 他的 妻子 返回 到 美国 和 二 活的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wʌn] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
children and one — " She turned to me .
孩子们 和 一 — " 她 转向 到 我 .

我想知道，当他的妻子带着两个活着的孩子和一个——"她转向我时，他会说什么。

" [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['hʌrid] [frɒm; frəm]
" I could have told her that growing children should not be hurried from
" 我 可以 有 讲述 她 那 生长 孩子们 应该 不是 是 慌忙 从

[wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
one country to another .
一 国家 到 其他 .

"我本可以告诉她，不应该匆忙地把正在长大的孩子从一个国家送到另一个国家。"

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [ðɪs] [wei] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . "
Yet it is better this way than the other . "
然而 它 是 更好的 这 方式 比 这 其他 . "

但这样总比那样好。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ?
" The other ?
" 这 其他 ?

另一个?

" [ai] [rɪ'piːtɪd] , ['stjuːpɪdli] .
" I repeated , stupidly .
" 我 重复 , 愚蠢地 .

我愚蠢地重复了一遍。

" [jes] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , — ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] , [nəʊ] [həʊm] , [nəʊ] ['kʌntri] , [nəʊ]
" Yes , the other , — after years of residence abroad , no home , no country , no
" 是的 , 这 其他 , — 后 年 的 住宅 国外 , 不 家 , 不 国家 , 不

[ə'tætʃmənts] ,
attachments ,
附件 ,

"是的，另一个人——在国外生活多年，没有家，没有国家，没有牵挂，

[ə; eɪ] ['wɪəri] ['trævələ(r)] [tɪl] [wʌn] [daɪz] .
a weary traveller till one dies .
一个 厌倦 游客 直到 一 死亡 .

一个疲惫的旅人，直到死去。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ə'træktɪd] [baɪ] [hɪm] .
I thought you might like to see him , as you were so attracted by him .
我 想法 你 可能 喜欢 到 看 他 , 作为 你 是 所以 吸引 经过 他 .

我想你可能会想见见他，因为你对他非常着迷。

[hiː; hi] ['feɪntɪd] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [ðɪs] [wei] ['evə(r)] [sɪns] .
He fainted the day you left , and has been this way ever since .
他 昏厥 这 天 你 左边 , 和 有 到过 这 方式 曾经 自从 .

你离开那天他就晕倒了，之后一直都是这样。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
It cannot last much longer .
它 不能 最后的 很多 更长 .

这种情况不会持续太久了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 34]
" [页 -]

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

We	had	been	speaking	in	a	low	tone	,
我们	有	到过	请讲	在	一个	低的	语气	,

我们一直低声交谈，

[jet] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['sliːpə(r)] ,

yet	our	voices	must	have	been	heard	by	the	sleeper	,
然而	我们的	声音	必须	有	到过	听到	经过	这	轨枕	,

然而，我们的声音一定被沉睡者听到了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

for	suddenly	he	turned	his	head	on	the	pillow	and	looked	at	us	.
为了	突然	他	转向	他的	头	在	这	枕头	和	看起来	在	我们	.

他突然把头转向枕头上，看着我们。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]

The	princess	approached	him	,	and	murmured	his	name	in	an	exquisitely
这	公主	接近	他	,	和	低声说道	他的	姓名	在	一个	精美绝伦

[sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

soft	and	gentle	voice	.
柔软的	和	温和的	嗓音	.

公主走近他，用极其柔和的声音低声唤着他的名字。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	boy	recognised	her	.
这	男生	已确认	她	.

男孩认出了她。

" [ɑː] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] !

"	Ah	,	the	princess	!
"	啊	,	这	公主	!

“啊，公主！”

" [hiː; hi] [sed] , [kə'lektɪdli] .

"	he	said	,	collectedly	.
"	他	说	,	收集	.

他镇定地说。

" [meɪ] [ai] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "

"	May	I	trouble	you	with	a	message	?	"
"	可能	我	麻烦	你	和	一个	信息	?	"

我可以麻烦您带个话吗?

" ['sɜːt(ə)nli] . "

"	Certainly	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['driːmɪli] .

"	It	is	for	papa	,	"	he	said	,	dreamily	.
"	它	是	为了	爸爸	,	"	他	说	,	梦幻般地	.

“这是给爸爸的，”他梦呓般地说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [pliːz] — " [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Will	you	tell	him	for	me	,	please	—	"	Here	his	voice	died	away	,	and	his
"	将要	你	告诉	他	为了	我	,	请	—	"	这里	他的	嗓音	死亡	离开	,	和	他的

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

“请你替我告诉他——”他的声音渐渐消失，取而代之的是他阴沉的、

[bɪˈsiːtʃɪŋ] [aɪz] [rəʊld] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][əˈnʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

beseeching	**eyes**	**rolled**	**from**	**one**	**to**	**another**	**of**	**the**	**people**	**in**	**the**	**room**	**.**
恳求	眼睛	滚动	从	一	到	其他	的	这	人们	在	这	房间	.

房间里的人们互相投以恳求的目光。

" [ʃæl; ʃəl][ai][send][ðem; ðəm][əˈweɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .

"	**Shall**	**I**	**send**	**them**	**away**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**princess**	**.**
"	将	我	发送	他们	离开	?	"	问	这	公主	.

“我该把他们送走吗？”公主问道。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**No**	**,**	**thank**	**you**	**.**
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði][peɪn] .

It	**is**	**only**	**the**	**pain**	**.**
它	是	仅有的	这	疼痛	.

只有疼痛而已。

[wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [pəˈpɑː][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkaʊəd]

Will	**you**	**—**	**will**	**you**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**tell**	**papa**	**not**	**to**	**think**	**me**	**a**	**coward**	?
将要	你	—	将要	你	是	好的	足够的	到	告诉	爸爸	不是	到	思考	我	一个	懦夫	?

你会——你会乖乖地告诉爸爸不要觉得我是个懦夫吗？

[ai] [ˈprɒmɪst] [hɪm][tuː; tə][həʊld][aʊt] , [bʌt; bət] — "

I	**promised**	**him**	**to**	**hold**	**out**	**,**	**but**	**—**	**"**
我	承诺	他	到	抓住	出去	,	但	—	"

我答应过他要坚持下去，但是——”

" [ai] [wɪl] [tel] [hɪm] . "

"	**I**	**will**	**tell**	**him**	**.**	**"**
"	我	将要	告诉	他	.	"

我会告诉他。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm][aɪm] [ˈsɒri] [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [bɪld] [ðæt] [həʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] ,

"	**And**	**tell**	**him**	**I'm**	**sorry**	**we**	**couldn't**	**build**	**that**	**home**	**and**	**live**	**together**	**,**
"	和	告诉	他	我是	对不起	我们	不能	建造	那	家	和	居住	一起	,

“告诉他我很抱歉我们没能一起建造那个家，一起生活。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [prɪˈpeəd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmæmə; məˈmɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [mait] [gəʊ] .

but	**I**	**think**	**if**	**he**	**prepared**	**it**	**mamma**	**and**	**the**	**children**	**might**	**go**	**.**
但	我	思考	如果	他	准备	它	妈妈	和	这	孩子们	可能	去	.

但我认为如果他准备好了，妈妈和孩子们可能会去。

[tel] [hɪm][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpɪə] .

Tell	**him**	**I**	**think**	**they**	**would**	**be**	**happier**	**.**
告诉	他	我	思考	他们	会	是	更快乐	.

告诉他，我觉得他们会更开心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[əˈmerɪkə] [ɪz][səʊ] [ˈlʌvli] !

America	**is**	**so**	**lovely**	**!**
美国	是	所以	迷人的	!

美国真可爱！

['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Mamma	would	get	used	to	it	.
妈妈	会	得到	用过的	到	它	.

妈妈会习惯的。

" [hiː; hi] [stɒpt] , ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn]

"	He	stopped	,	panting	for	breath	,	and	one	of	the	nurses	put	something	on
"	他	停止	,	喘息	为了	气息	,	和	一	的	这	护士	放	某物	在

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

他停了下来，气喘吁吁，一名护士往他嘴唇上放了些什么东西。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ]

while	the	other	wiped	away	the	drops	of	moisture	that	the	effort	of	speaking
尽管	这	其他	擦拭	离开	这	滴	的	水分	那	这	努力	的	请讲

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spektrəl] [feɪs] .

had	brought	to	his	spectral	face	.
有	带来	到	他的	光谱	脸	.

而另一只手则擦去了说话时在苍白脸上留下的泪痕。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pælɪd]['fɪgə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ]

Then	he	closed	his	eyes	,	and	his	pallid	figure	seemed	to	be	sinking	away
然后	他	关闭	他的	眼睛	,	和	他的	苍白	数字	似乎	到	是	下沉	离开

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ;

from	us	;
从	我们	;

然后他闭上了眼睛，他苍白的身影似乎正从我们身边渐渐消失；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ɒn][ˌem 'iː] .

but	presently	he	roused	himself	,	and	this	time	his	glance	fell	on	me	.
但	目前	他	唤醒	他自己	,	和	这	时间	他的	瞥一眼	跌倒	在	我	.

但不久后他醒了过来，这一次他的目光落在了我身上。

" [mɪs] ['kænədə] , " [hiː; hi] [sed] , ['draʊzɪli] , " [ðə; ði] [sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] — ['dɒti] [ænd; ənd]

"	Miss	Canada	,	"	he	said	,	drowsily	,	"	the	salute	to	the	flag	—	Dottie	and
"	错过	加拿大	,	"	他	说	,	昏昏欲睡地	,	"	这	礼炮	到	这	旗帜	—	多蒂	和

['haʊəd] .

Howard	.
霍华德	.

“加拿大小姐，”他昏昏欲睡地说，“向国旗致敬——多蒂和霍华德。”

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] ,

"	The	princess	motioned	to	one	of	the	nurses	,
"	这	公主	示意	到	一	的	这	护士	,

公主向其中一位护士示意了一下，

[huː] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

who	slipped	from	the	room	and	presently	returned	with	the	children	.
WHO	滑倒了	从	这	房间	和	目前	返回	和	这	孩子们	.

他悄悄溜出房间，现在带着孩子们回来了。

[ə; eɪ][wɒn] , [ˌevə'nes(ə)nt] [flʌʃ] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][flæg] ,

A	wan	,	evanescent	flush	overspread	his	face	at	sight	of	the	flag	,
一个	万	,	转瞬即逝	冲洗	蔓延	他的	脸	在	视线	的	这	旗帜	,

看到旗帜的那一刻，他脸上泛起了一抹苍白而转瞬即逝的红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

and	he	tried	to	raise	himself	on	his	elbow	.
和	他	尝试	到	增加	他自己	在	他的	弯头	.

他试图用手肘撑起身子。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] ,

One	of	the	nurses	supported	him	,
一	的	这	护士	有	他	,

其中一位护士扶住了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	he	fixed	his	glazing	but	still	beautiful	eyes	on	the	children	.
和	他	固定的	他的	玻璃	但	仍然	美丽的	眼睛	在	这	孩子们	.

他目光呆滞却依然美丽的眼睛注视着孩子们。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?

"	Are	you	ready	?
"	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

" [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['brʌðərz] [kən'dɪʃn] ,

"	The	small	boy	and	girl	were	far	from	realising	their	brother's	condition	,
"	这	小的	男生	和	女孩	是	远的	从	意识到	他们的	兄弟	状况	,

“小男孩和小女孩对哥哥的病情一无所知，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːblɪŋ] [vɔɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɒti] [bɪ'gæn] :

but	they	knew	what	he	wished	,	and	in	a	warbling	voice	little	Dottie	began	:
但	他们	知道	什么	他	希望	,	和	在	一个	鸣唱	嗓音	小的	多蒂	开始	:

但她们知道他想要什么，于是小多蒂用婉转的嗓音开始说道:

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kʌntriz] [flæg] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][maɪ] ['kʌntriz] [tʃaɪld] ,

"	This	is	my	country's	flag	,	and	I	am	my	country's	child	,
"	这	是	我的	该国的	旗帜	,	和	我	是	我的	该国的	孩子	,

“这是我国家的国旗，我是我的国家的孩子。”

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][maɪ][dʒɔɪ] .

To	love	and	serve	her	well	will	ever	be	my	joy	.
到	爱	和	服务	她	出色地	将要	曾经	是	我的	喜悦	.

爱她、服侍她将永远是我的快乐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni]['brʌðə(r)] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['fɔːmjələ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

A	little	farther	on	her	tiny	brother	took	up	the	formula	which	it	had	been
一个	小的	更远	在	她	微小的	兄弟	采取	向上	这	公式	哪个	它	有	到过

['dʒɛrəldz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

Gerald's	pleasure	to	teach	them	.
杰拉德的	乐趣	到	教	他们	.

再往前走一点，她的小弟弟也学会了这套公式，这套公式是杰拉尔德乐于教给他们的。

[ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd]['brəʊkən][ʌp] ,

The	consultation	below	had	broken	up	,
这	咨询	以下	有	破碎的	向上	,

下面这场磋商已经结束了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	several	of	the	doctors	had	crept	to	the	door	of	the	room	,
和	一些	的	这	医生	有	悄悄地爬	到	这	门	的	这	房间	,

几名医生悄悄地走到了房间门口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs]

but	the	boy	did	not	seem	to	notice
但	这	男生	做过	不是	似乎	到	注意

但男孩似乎并没有注意到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z] .
His attention was riveted on the children , to the exclusion of all others .
他的 注意力 曾是 铆接 在 这 孩子们 , 到 这 排除 的 全部 其他的 .

他的注意力全都集中在孩子们身上，对其他一切都漠不关心。

" [gɪv] ['brʌðə(r)][ðə; ði][flæg] !
" Give brother the flag !
" 给 兄弟 这 旗帜 !

“把旗帜给兄弟！”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] .
" he murmured , when they finished .
" 他 低声说道 , 什么时候 他们 完成的 .

“他们吃完后，他低声说道。”

[ðeɪ] ['hændɪd][hɪm][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
They handed him the Stars and Stripes , but he could not retain it ,
他们 递交 他 这 星星 和 条纹 , 但 他 可以 不是 保持 它 ,

他们把星条旗递给他，但他却没能留住它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['kwaɪətli] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
and the princess , quietly moving to the bedside , steadied it between his
和 这 公主 , 悄悄 移动 到 这 床头 , 稳定 它 之间 他的
[tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .
trembling fingers .
发抖 手指 .

公主静静地走到床边，用颤抖的手指稳住床。

" [naʊ] [sɪŋ] [wɪð] ['brʌðə(r)] .
" Now sing with brother .
" 现在 唱歌 和 兄弟 .

现在和哥哥一起唱歌。

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['lɪftɪd] [ʌp][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['kweɪvərɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs]
" The two children lifted up their little quavering voices , and turning his own face
" 这 二 孩子们 抬起 向上 他们的 小的 颤抖 声音 , 和 转弯 他的 自己的 脸
[tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
to the ceiling ,
到 这 天花板 ,

两个孩子发出颤抖的童音，他则把脸转向天花板。

[ə; eɪ] [feɪs] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ][dʒɔɪ][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] :
a face illumined by a joy not of this world , he tried to sing with them :
一个 脸 照明 经过 一个 喜悦 不是 的 这 世界 , 他 尝试 到 唱歌 和 他们 :

他脸上洋溢着不属于这个世界的喜悦，试着和他们一起唱歌：

" [maɪ] ['kʌntri] ! - [tɪz][ɒv; əv] [ðiː] ,
" My country ! ' tis of thee ,
" 我的 国家 ! - 的 的 你 ,

“我的祖国！我为你歌唱！”

[swiːt] [lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
Sweet land of liberty ,
甜的 土地 的 自由 ,

自由的甜蜜土地，

[ɒv; əv] [ðiː] [ai] [sɪŋ] !
Of thee I sing !
的 你 我 唱歌 !

我为你歌唱！

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [feɪs] [druːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɑːkənɪŋ] [aɪz]
" Here his voice faltered , his radiant face drooped , and his darkening eyes
" 这里 他的 嗓音 犹豫不决 , 他的 辐射状 脸 下垂 , 和 他的 变暗 眼睛
[tɜːnd] [bɪ'siːtʃɪŋli] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .
turned beseechingly in my direction .
转向 恳求地 在 我的 方向 .

“这时他的声音颤抖起来，容光焕发的脸庞黯淡下来，黯淡的眼神恳求地转向我。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] [ai] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [vɜːs] , [æz; əz][ai][hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]
In a choking voice I finished the verse , as I had once before finished it
在 一个 窒息 嗓音 我 完成的 这 诗 , 作为 我 有 一次 前 完成的 它
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] :
for him :
为了 他 :

我哽咽着念完了这首诗，就像我以前为他念完过一次一样：

" [lænd] [weə(r)] [maɪ] ['fɑːðəz] [daɪd] ,
" Land where my fathers died ,
" 土地 在哪里 我的 父亲们 死亡 ,

“我父辈长眠的土地，

[lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [praɪd] ,
Land of the pilgrims ' pride ,
土地 的 这 朝圣者 - 自豪 ,

朝圣者引以为傲的土地，

[frɒm; frəm] ['evri] ['maʊntənsaɪd]
From every mountainside
从 每一个 山坡

从每一座山坡

[let] ['friːdəm] [rɪŋ] !
Let freedom ring !
让 自由 戒指 !

让自由之声响彻云霄！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wen] [ai] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [stɪl] [grɑːsp, græsp]
His head was on the pillow when I finished , but his fingers still grasped
他的 头 曾是 在 这 枕头 什么时候 我 完成的 , 但 他的 手指 仍然 抓住
[ðə; ði][flæg] .
the flag .
这 旗帜 .

我完事的时候，他的头已经枕在枕头上了，但他的手指仍然紧紧抓着旗子。

" ['dʒerəld] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['tendəli] , " [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
" Gerald , " said the princess , tenderly , " do you understand ? "
" 杰拉尔德 , " 说 这 公主 , 温柔地 , " 做 你 理解 ? "

“杰拉德，”公主温柔地说，“你明白吗？”

" [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , " ['flʌtə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] .

"	Yes	,	I	understand	,	"	fluttered	from	his	pale	lips	.
"	是的	,	我	理解	,	"	飘动	从	他的	苍白	嘴唇	.

“是的，我明白了，”他苍白的嘴唇颤抖着说道。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'tentɪd] ?

"	And	are	you	contented	?
"	和	是	你	满足	?

你满意吗?

" [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['slaɪtli] .

"	He	pressed	her	hand	slightly	.
"	他	按下	她	手	轻微地	.

他轻轻按了按她的手。

" [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][daɪ] , [ɔː(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp][ænd; ənd] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,

"	Would	you	rather	die	,	or	live	to	grow	up	and	forget	your	country	,
"	会	你	相当	死	,	或者	居住	到	生长	向上	和	忘记	你的	国家	,

你宁愿死，还是活着长大后忘记你的国家?

[æz; əz][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [laɪf] [ə'mʌŋ] ['strendʒər]

as	you	surely	would	do	if	you	lived	all	your	young	life	among	strangers
作为	你	一定	会	做	如果	你	居住地	全部	你的	年轻的	生活	之中	陌生人

? "

?	"

如果你从小就生活在陌生人中间，你肯定会这么做吧?

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ] !

"	I	would	rather	die	!
"	我	会	相当	死	!

我宁愿死!

" [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ][fɜːm] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	here	his	voice	was	so	firm	that	all	in	the	room	heard	it	.
"	和	这里	他的	嗓音	曾是	所以	公司	那	全部	在	这	房间	听到	它	.

“他的声音非常坚定，房间里的所有人都听到了。”

" ['dɒti] [ænd; ənd] ['haʊəd] !

"	Dottie	and	Howard	!
"	多蒂	和	霍华德	!

“多蒂和霍华德！”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [druː] [bæk] .

"	he	murmured	,	presently	,	and	the	princess	drew	back	.
"	他	低声说道	,	目前	,	和	这	公主	画	后退	.

“他低声说道，过了一会儿，公主便退后了一步。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

After	all	,	she	was	only	a	stranger	.
后	全部	,	她	曾是	仅有的	一个	陌生人	.

毕竟，她只是个陌生人。

[hiː; hi][daɪd] , [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [prest] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	died	,	with	their	little	faces	pressed	close	to	his	own	.
他	死亡	,	和	他们的	小的	面孔	按下	关闭	到	他的	自己的	.

他去世时，孩子们的小脸紧紧贴着他的脸。

" [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ! " [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .

"	Give	my	love	to	mamma	,	dear	mamma	!	"	were	his	last	words	.
"	给	我的	爱	到	妈妈	,	亲爱的	妈妈	!	"	是	他的	最后的	字	.

“亲爱的妈妈，请代我向妈妈问好！”这是他最后的遗言。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [druː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] .

Shortly	after	the	nurses	drew	the	children	away	.
不久	后	这	护士	画	这	孩子们	离开	.

不久之后，护士们就把孩子们带走了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

The	boy	had	had	his	wish	.
这	男生	有	有	他的	希望	.

男孩的愿望实现了。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz]['truːli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn]

He	had	died	for	his	country	as	truly	as	if	he	had	fallen	in
他	有	死亡	为了	他的	国家	作为	真的	作为	如果	他	有	倒下	在

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

他为国捐躯，其功绩不亚于战死沙场。

['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊ]

GRANDMOTHER	AND	THE	CROW
祖母	和	这	乌鸦

祖母与乌鸦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊ] .

GRANDMOTHER	AND	THE	CROW	.
祖母	和	这	乌鸦	.

祖母与乌鸦。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] ,

When	I	was	a	little	girl	I	lived	with	my	grandmother	,	and	a	gay	,
什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	我	居住地	和	我的	祖母	,	和	一个	同性恋	,

我小时候和祖母以及一位同性恋者一起生活。

['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

lively	little	grandmother	she	was	.
热闹	小的	祖母	她	曾是	.

她是一位活泼可爱的小奶奶。

[ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [frentʃ] [blʌd] ,

Away	back	in	the	family	was	French	blood	,
离开	后退	在	这	家庭	曾是	法语	血	,

家族中流传着法国血统。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [frentʃ] [əʊld]['piːp(ə)l] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	I	am	sure	that	she	resembled	French	old	people	,	who	are	usually
和	我	是	当然	那	她	类似	法语	老的	人们	,	WHO	是	通常

[vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

vivacious	and	cheerful	.
活泼	和	快乐	.

我确信她很像法国的老年人，他们通常都很活泼开朗。

[ɒn] [maɪ] [twelfθ] ['bɜːθdeɪ] [ai][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] ,

On	my	twelfth	birthday	I	was	driving	with	her	through	a	thick	wood	,
在	我的	第十二	生日	我	曾是	驾驶	和	她	通过	一个	厚的	木头	,

我十二岁生日那天，我和她开车穿过一片茂密的树林。

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɒv; əv] [bɔɪz] .

when	**we**	**heard**	**in**	**front**	**of**	**us**	**the**	**loud**	**shouting**	**and**	**laughing**	**of**	**boys**	**.**
什么时候	我们	听到	在	正面	的	我们	这	大声	喊叫	和	笑	的	男孩们	.

我们听到前面传来男孩们的大声喊叫和笑声。

" [draɪv] [ɒn] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ; " [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

"	**Drive**	**on**	**,**	**George**	**,**	**"**	**said**	**my**	**grandmother**	**;**	**"**	**let**	**us**	**see**	**what**
"	驾驶	在	,	乔治	,	"	说	我的	祖母	;	"	让	我们	看	什么

this	**is**	**all**	**about**	**.**	
这	是	全部	关于	.	

“乔治，开车吧，”我奶奶说；“让我们看看这到底是怎么回事。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] ,

"	**As**	**soon**	**as**	**he**	**stopped**	**,**
"	作为	很快	作为	他	停止	,

“他刚一停下来，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['nɪmbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [flʌʃt] [ænd; ənd]

she	**sprang**	**nimbly**	**from**	**the**	**phaeton**	**among**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**flushed**	**and**
她	弹簧	敏捷地	从	这	幻影	之中	一半	-	一个	-	打	酡	和

[ɪk'saɪtɪd] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [stəʊnz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

excited	**boys**	**who**	**had**	**stones**	**in**	**their**	**hands**	**.**
兴奋的	男孩们	WHO	有	石头	在	他们的	双手	.

她敏捷地从敞篷马车上跳下来，来到六个脸红心跳、兴奋不已的男孩中间，他们手里都拿着石头。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [krəʊz] ,

Up	**in**	**the**	**tall**	**trees**	**above**	**them**	**were**	**dozens**	**of**	**crows**	**,**
向上	在	这	高的	树木	多于	他们	是	几十个	的	乌鸦	,

在他们头顶高高的树上，栖息着几十只乌鸦。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔː] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['restləsli]

which	**were**	**cawing**	**in**	**a**	**loud**	**and**	**distressed**	**manner**	**,**	**and**	**flying**	**restlessly**	
哪个	是	嘎嘎叫	在	一个	大声	和	苦恼	方式	,	和	飞行	躁动不安	

[frɒm; frəm] [brɑːntʃ]

from	**branch**
从	分支

它们发出响亮而痛苦的叫声，焦躁不安地从树枝间飞来飞去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[tuː; tə] [brɑːntʃ] .

to	**branch**	**.**
到	分支	.

分叉。

[ə; eɪ] [stəʊn] [θrəʊn] [baɪ][sʌm; səm] [bɔɪ] [wɪð] [tuː] [truː] [æn; ən][eɪm][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [faɪn]

A	**stone**	**thrown**	**by**	**some**	**boy**	**with**	**too**	**true**	**an**	**aim**	**had**	**brought**	**a**	**fine**
一个	石头	抛掷	经过	一些	男生	和	也	真的	一个	目的	有	带来	一个	美好的

[jʌŋ] [krəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

young	**crow**	**to**	**the**	**ground**	**.**
年轻的	乌鸦	到	这	地面	.

某个男孩扔出的石头太准了，打落了一只漂亮的小乌鸦。

" [hɑː] — [aɪv] [gɒt] [hɪm] .

"	**Ha**	**—**	**I've**	**got**	**him**	**.**
"	哈	—	我已经	得到	他	.

“哈——我抓到他了。”

[θɔːt] [aɪ'd] [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] !

Thought	**I'd**	**bring**	**him**	**down**	**!**
想法	ID	带来	他	向下	!

我本想把他拉下来！

" [jeld] [ə; eɪ] [læd] , [traɪˈʌmfəntli] .

"	**yelled**	**a**	**lad**	**,**	**triumphantly**	**.**
"	大喊	一个	小伙子	,	凯旋而归	.

“一个男孩得意地喊道。”

" [naʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] , [bɔɪz] .

"	**Now**	**give**	**it**	**to**	**him**	**,**	**boys**	**.**
"	现在	给	它	到	他	,	男孩们	.

“现在把球给他，孩子们。”

" [ðə; ði] [stəʊnz] [fluː] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst][æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [krəʊ] .

"	**The**	**stones**	**flew**	**thick**	**and**	**fast**	**at**	**the**	**poor**	**crow**	**.**
"	这	石头	飞翔	厚的	和	快速地	在	这	贫穷的	乌鸦	.

“石头如雨点般飞向可怜的乌鸦。”

[maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] [skriːmd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

My	**grandmother**	**screamed**	**and**	**waved**	**her**	**hands**	**,**
我的	祖母	尖叫	和	挥手	她	双手	,

我奶奶尖叫着挥舞着双手，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [nɒt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)n] ,

but	**the**	**boys**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**her**	**until**	**she**	**rushed**	**to**	**the**	**phaeton**	**,**
但	这	男孩们	会	不是	听	到	她	直到	她	匆忙	到	这	幻影	,

但男孩们根本不听她的话，直到她冲到马车旁。

[siːzd] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈsmɑːtli] [ˈslæʃɪŋ] [ðəʊz] [bæd] [bɔɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði][legz] .

seized	**the**	**whip**	**,**	**and**	**began**	**smartly**	**slashing**	**those**	**bad**	**boys**	**about**	**the**	**legs**	**.**
查获	这	鞭	,	和	开始	聪明地	砍杀	那些	坏的	男孩们	关于	这	腿	.

她抓起鞭子，开始狠狠地抽打那些坏小子的腿。

" [haɪ] — [stɒp] [ðæt] — [juː; jʊ] [hɜːt] !

"	**Hi**	**—**	**stop**	**that**	**—**	**you**	**hurt**	**!**
"	你好	—	停止	那	—	你	伤害	!

“嗨——别这样——你弄疼你了！”

[hɪə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [ˈfeloʊz] [teɪk] [ðə; ði] [wɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !

Here	**,**	**some**	**of**	**you**	**fellows**	**take**	**the**	**whip**	**from**	**her**	**!**
这里	,	一些	的	你	伙伴们	拿	这	鞭	从	她	!

来，你们几个小伙子从她手里接过鞭子！

" [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ˈdɑːnsɪŋ] [laɪk][waɪld] [ˈɪndiənz] [əˈraʊnd] [maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] .

"	**cried**	**the**	**boys**	**,**	**dancing**	**like**	**wild**	**Indians**	**around**	**my**	**grandmother**	**.**
"	哭	这	男孩们	,	跳舞	喜欢	荒野	印度人	大约	我的	祖母	.

“男孩们欢呼着，像野印第安人一样围着我奶奶跳舞。”

" [ˈkauəd] !

"	**Cowards**	**!**
"	懦夫	!

“懦夫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [əˈtæk] [ˈsʌmθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [saɪz]

"	**she**	**said**	**;**	"	**if**	**you**	**must**	**fight**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**attack**	**something**	**your**	**own**	**size**
"	她	说	;	"	如果	你	必须	斗争	,	为什么	不	你	攻击	某物	你的	自己的	尺寸

?

?
?

她说：“如果你一定要战斗，为什么不攻击与你体型相当的敌人呢？”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [slʌŋk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [krəʊ] .

"	**The**	**boys**	**slunk**	**away**	**,**	**and**	**she**	**picked**	**up**	**the**	**crow**	**.**
"	这	男孩们	斯伦克	离开	,	和	她	挑选	向上	这	乌鸦	.

男孩们溜走了，她捡起了乌鸦。

[wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [wɪŋz] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [ɪts] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['bædli] [bruːzd] .

One	of	its	wings	was	broken	,	and	its	body	was	badly	bruised	.
一	的	它是	翅膀	曾是	破碎的	,	和	它是	身体	曾是	糟糕	瘀伤	.

它的一只翅膀断了，身体也伤痕累累。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bliːdɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [læp] - [rəʊb] , [ænd; ənd] [təʊld] [dʒɔːdʒ]

She	wrapped	the	poor	bleeding	thing	in	our	lap	-	robe	,	and	told	George
她	包装	这	贫穷的	出血	事物	在	我们的	膝	-	长袍	,	和	讲述	乔治

[tuː; tə] [draɪv] [həʊm] .

to	drive	home	.
到	驾驶	家	.

她用我们的睡袍裹住那个可怜的、流血不止的人，然后让乔治开车回家。

" [ə'nʌðə(r)] [pet] , ['grænmʌðə(r)] ?

"	Another	pet	,	grandmother	?
"	其他	宠物	,	祖母	?

“奶奶，再养一只宠物吗？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] .

"	Yes	,	Elizabeth	,	"	she	returned	,	"	if	it	lives	.
"	是的	,	伊丽莎白	,	"	她	返回	,	"	如果	它	生活	.

“是的，伊丽莎白，”她回答说，“如果它还活着的话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [eɪt] [kə'neri] , [sʌm; səm] [teɪm] [sneɪks] , [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [dʌvz; dəʊvz] ,

She	had	already	eight	canaries	,	some	tame	snakes	,	a	pair	of	doves	,
她	有	已经	八	金丝雀	,	一些	驯服	蛇	,	一个	一对	的	鸽子	,

[æn; ən] [əʊld] [dɒg] ,

an	old	dog	,
一个	老的	狗	,

她已经养了八只金丝雀、一些驯养的蛇、一对鸽子和一条老狗。

[waɪt] [maɪs] [ænd; ənd] [ræts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɔːtəs] .

white	mice	and	rats	,	and	a	tortoise	.
白色的	小鼠	和	老鼠	,	和	一个	龟	.

白色的小鼠、大鼠和一只乌龟。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kroʊz] ['ɪndʒəriz] , [ðen] [spʌndʒd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð]

When	we	got	home	,	she	examined	the	crow's	injuries	,	then	sponged	his	body	with
什么时候	我们	得到	家	,	她	检查	这	乌鸦的	受伤	,	然后	海绵	他的	身体	和

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

我们到家后，她检查了乌鸦的伤势，然后用清水擦拭了它的身体。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bædli] ['brəʊkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə]

and	decided	that	his	wing	was	so	badly	broken	that	it	would	have	to
和	决定	那	他的	翼	曾是	所以	糟糕	破碎的	那	它	会	有	到

[biː; bi] ['æmpjuteɪtɪd] .

be	amputated	.
是	截肢	.

他断定自己的翅膀伤势严重，必须截肢。

[ai] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒɪkl] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

I	held	his	head	and	feet	while	she	performed	the	surgical	operation	,	and
我	握住	他的	头	和	脚	尽管	她	执行	这	外科	手术	,	和

[hiː; hi] [skwɔːk] [məʊst] [ˈdɪzməli] .

he	squawked	most	dismally	.
他	尖叫	最多	令人沮丧地	.

她进行手术时，我按住他的头和脚，他发出极其凄惨的叫声。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈɒfəd] [hɪm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

When	it	was	over	,	she	offered	him	bread	and	milk	,
什么时候	它	曾是	超过	,	她	提供	他	面包	和	牛奶	,

结束后，她给他端来了面包和牛奶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [fuːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]

which	he	did	not	seem	able	to	eat	until	she	pushed	the	food	down	his	throat
哪个	他	做过	不是	似乎	有能力的	到	吃	直到	她	推动	这	食物	向下	他的	喉

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgəz] .

with	her	slim	little	fingers	.
和	她	苗条的	小的	手指	.

他似乎吃不下东西，直到她用纤细的小手指把食物塞进他的喉咙里。

[ðen] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [biːk] [rɪˈpiːtɪdli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz]

Then	he	opened	and	closed	his	beak	repeatedly	,	like	a	person	smacking	his
然后	他	打开	和	关闭	他的	喙	反复	,	喜欢	一个	人	拍打	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

然后他像人咂嘴一样，反复张开和闭合喙。

" [hiː; hi] [meɪ] [rɪˈkʌvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [dɪˈlaɪt] ; " [naʊ] , [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [sliːp] ?

"	He	may	recover	,	"	she	said	,	with	delight	;	"	now	,	where	is	he	to	sleep	?
"	他	可能	恢复	,	"	她	说	,	和	喜	;	"	现在	,	在哪里	是	他	到	睡觉	?

“他可能会康复，”她高兴地说；“现在，他晚上睡在哪里呢？”

[kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] , [ɪˈlɪzəbəθ] .

Come	into	the	garden	,	Elizabeth	.
来	进入	这	花园	,	伊丽莎白	.

伊丽莎白，请进花园来。

" [ˈaʊə(r)] [ˈgɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [wɔːld] [ɪn] .

"	Our	garden	was	walled	in	.
"	我们的	花园	曾是	有围墙的	在	.

我们的花园被围墙围了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈken(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [grɑːs] - [plɒt] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [ˈgræn,mʌðərz] [ˈbedruːm]

There	was	a	large	kennel	on	a	grass	-	plot	under	my	grandmother's	bedroom
那里	曾是	一个	大的	狗窝	在	一个	草	-	阴谋	在下面	我的	祖母的	卧室

[ˈwɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我祖母卧室窗户下的草地上有一个很大的狗窝。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	stopped	in	front	of	it	.
和	她	停止	在	正面	的	它	.

她停在了它前面。

" [ðɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [krəʊ] , [ɪˈlɪzəbəθ] . "

"	This	can	be	fitted	up	for	the	crow	,	Elizabeth	.	"
"	这	能	是	适配	向上	为了	这	乌鸦	,	伊丽莎白	.	"

“伊丽莎白，这可以给乌鸦用。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['rəʊvə(r)] ?
" But what about Rover ?
" 但 什么 关于 路虎 ?

"但是 Rover 呢？"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [weə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [sliːp] ?
" Where will he sleep ?
" 在哪里 将要 他 睡觉 ?

他晚上睡在哪里？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Down in the cellar , by the furnace , " she said .
" 向下 在 这 地窖 , 经过 这 炉 , " 她 说 .

"在地下室，炉子旁边，"她说。

" [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ru'mætɪk] ,
" He is getting to be rheumatic ,
" 他 是 获得 到 是 风湿病 ,

"他开始出现风湿病症状了，

[ænd; ənd][ai] [əʊ] [hɪm][ə; eɪ]['betə(r)] ['ʃeltə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .
and I owe him a better shelter than this in his old age .
和 我 欠 他 一个 更好的 庇护所 比 这 在 他的 老的 年龄 .

我欠他一个更好的养老环境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为了他的祖国，(For His Country,)
第2/2页

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [pʊt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] [ʃaɪn] [ɪn] .

I	shall	have	a	window	put	in	at	the	back	,	so	that	the	sun	can	shine	in	.
我	将	有	一个	窗户	放	在	在	这	后退	,	所以	那	这	太阳	能	闪耀	在	.

我会在房子后面装一扇窗户，这样阳光就能照进来。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [krəʊ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] , [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [reɪzd] ,

"	For	several	days	the	crow	sat	in	the	kennel	,	his	wings	raised	,
"	为了	一些	天	这	乌鸦	卫星	在	这	狗窝	,	他的	翅膀	提高	,

“那只乌鸦在鸟笼里待了好几天，翅膀高高翘起。”

— [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən][wʌn][wɒz; wəz][left] , — ['meɪkɪŋ] [hɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

—	the	stump	of	the	broken	one	was	left	,	—	making	him	look	like	a	person
—	这	树桩	的	这	破碎的	一	曾是	左边	,	—	制作	他	看	喜欢	一个	人

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

shrugging	his	shoulders	,
耸肩	他的	肩膀	,

断肢只剩下一个残肢，让他看起来像是在耸耸肩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['θɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wuːndz] .

and	the	blood	thickening	and	healing	over	his	wounds	.
和	这	血	增稠	和	康复	超过	他的	伤口	.

血液开始凝固，并逐渐愈合在他的伤口上。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [drægd] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [sʌm; səm] [bred]

Three	times	a	day	my	grandmother	dragged	him	out	and	pushed	some	bread
三	时代	一个	天	我的	祖母	拖拽	他	出去	和	推动	一些	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ;

and	milk	down	his	throat	;
和	牛奶	向下	他的	喉	;

我奶奶每天三次把他拖出去，强迫他吃些面包和牛奶；

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

and	three	times	a	day	he	kicked	and	struggled	and	clawed	at	her
和	三	时代	一个	天	他	踢	和	挣扎	和	爪子	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

他每天三次踢打、挣扎、抓挠她的手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

But	it	soon	became	plain	that	he	was	recovering	.
但	它	很快	成为	清楚的	那	他	曾是	恢复中	.

但很快，人们就发现他正在康复。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [faʊnd] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm'self] ,

One	day	my	grandmother	found	him	trying	to	feed	himself	,
一	天	我的	祖母	成立	他	尝试	到	喂养	他自己	,

有一天，我奶奶发现他正在努力自己吃饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

and	she	was	as	much	pleased	as	a	child	would	have	been	.
和	她	曾是	作为	很多	高兴	作为	一个	孩子	会	有	到过	.

她高兴得像个孩子。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] - [plɒt] .

The	next	day	he	stepped	out	on	the	grass	-	plot	.
这	下一个	天	他	步	出去	在	这	草	-	阴谋	.

第二天，他走到了那块草地上。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːsəlɪn] [bæθ.bɑːθ] , [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [bɔːt]

There	he	found	a	fine	porcelain	bath	,	that	my	grandmother	had	bought
那里	他	成立	一个	美好的	瓷	洗澡	,	那	我的	祖母	有	买

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他在那里发现了一个精美的瓷浴缸，那是我祖母给他买的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋ]

It	was	full	of	warm	water	,	and	he	stepped	into	it	,	flapped	his	wing
它	曾是	满的	的	温暖的	水	,	和	他	步	进入	它	,	拍打	他的	翼

[wɪð] ['pleʒə(r)] ,

with	pleasure	,
和	乐趣	,

里面盛满了温水，他走了进去，高兴地拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

and	threw	the	water	over	his	body	.
和	扔	这	水	超过	他的	身体	.

然后把水泼到他身上。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] !

"	He	is	coming	on	!
"	他	是	未来	在	!

他来了！

" [kraɪd][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ; " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [jet] .

"	cried	my	grandmother	;	"	he	will	be	the	joy	of	my	life	yet	.
"	哭	我的	祖母	;	"	他	将要	是	这	喜悦	的	我的	生活	然而	.

“奶奶哭着说：‘他将是我生命中的快乐源泉。’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

" [wɒt] [ə'baʊt] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] ?

"	What	about	Second	Cousin	George	?
"	什么	关于	第二	表哥	乔治	?

“那远房表兄乔治呢？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] — [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][hɪm] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm][frɒm; frəm]

Second	Cousin	George	—	we	had	to	call	him	that	to	distinguish	him	from
第二	表哥	乔治	—	我们	有	到	称呼	他	那	到	区分	他	从

[əʊld] [dʒɔːdʒ] ,

old	George	,
老的	乔治	,

远房表弟乔治——我们不得不这样称呼他，以便与老乔治区分开来。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

the	coachman	—	was	a	relative	that	lived	with	us	.
这	马车夫	—	曾是	一个	相对的	那	居住地	和	我们	.

马车夫——是和我们住在一起的亲戚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] , ['kræŋki] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] - ['maɪndɪd] ,

He	was	old	,	cranky	,	poor	,	and	a	little	weak	-	minded	,
他	曾是	老的	,	暴躁的	,	贫穷的	,	和	一个	小的	虚弱的	-	有思想	,

他年纪大了，脾气古怪，很穷，而且有点意志薄弱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

and	if	it	had	not	been	for	my	grandmother	he	would	have	been
和	如果	它	有	不是	到过	为了	我的	祖母	他	会	有	到过

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmzhaʊs] .

obliged	to	go	to	an	almshouse	.
有义务	到	去	到	一个	救济院	.

如果不是我祖母，他恐怕就得去救济院了。

[hiː; hi] [heit] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [hɪm'self] , — [pets] [ɪ'speʃəli] ,

He	hated	everything	in	the	world	except	himself	,	—	pets	especially	,
他	憎恨	一切	在	这	世界	除了	他自己	,	—	宠物	尤其	,

他憎恨世间万物，唯独厌恶自己——尤其憎恨宠物。

— [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kləʊsli] [wɒtʃt] ,

—	and	if	he	had	not	been	closely	watched	,
—	和	如果	他	有	不是	到过	密切	观看	,

——如果他没有受到严密监视的话，

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðæt] [maɪ]

I	think	he	would	have	put	an	end	to	some	of	the	creatures	that	my
我	思考	他	会	有	放	一个	结尾	到	一些	的	这	生物	那	我的

['grænmʌðə(r)] [lʌvd] .

grandmother	loved	.
祖母	喜爱	.

我认为他会消灭我祖母喜爱的一些动物。

" [ai] [sɔː] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

"	I	SAW	SECOND	COUSIN	GEORGE	FOLLOWING	HIM	.
"	我	锯	第二	表哥	乔治	下列的	他	.

“我看到我的远房表兄乔治跟着他。”

" [wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [krəʊ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

"	One	day	after	the	crow	was	able	to	walk	about	the	garden	,
"	一	天	后	这	乌鸦	曾是	有能力的	到	走	关于	这	花园	,

“有一天，乌鸦能够在花园里自由行走之后，

[ai] [sɔː] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

I	saw	Second	Cousin	George	following	him	.
我	锯	第二	表哥	乔治	下列的	他	.

我看到我的远房表兄乔治跟着他。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

I	could	not	help	laughing	,	for	they	were	so	much	alike	.
我	可以	不是	帮助	笑	,	为了	他们	是	所以	很多	同样	.

我忍不住笑了，因为他们太像了。

[ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)][fæt][ænd; ənd] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [blæk] .

They	both	were	fat	and	short	,	and	dressed	in	black	.
他们	两个都	是	胖的	和	短的	,	和	穿着	在	黑色的	.

他们俩又胖又矮，都穿着黑色衣服。

[bəuθ] [pʊt] [ðeə(r)] [fiːt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['mænə(r)] , ['kærid] [ðeə(r)] [hedz] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

Both	put	their	feet	down	in	an	awkward	manner	,	carried	their	heads	on	one	side	,
两个都	放	他们的	脚	向下	在	一个	尴尬的	方式	,	携带	他们的	头部	在	一	边	,

两人都笨拙地落地，头歪向一边。

[ænd; ənd] [held] [ðəm'selvz] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

and	held	themselves	back	as	they	walked	.
和	握住	他们自己	后退	作为	他们	步行	.

他们边走边克制自己。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sens] .

They	had	about	an	equal	amount	of	sense	.
他们	有	关于	一个	平等的	数量	的	感觉	.

他们的理解能力差不多。

[ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [ðəʊ] , [ðə; ði] [krəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv] ['sekənd] ['kʌz(ə)n]

In	some	respects	,	though	,	the	crow	was	a	little	ahead	of	Second	Cousin
在	一些	尊重	,	尽管	,	这	乌鸦	曾是	一个	小的	前方	的	第二	表哥

[dʒɔːdʒ] ,

George	,
乔治	,

但在某些方面，乌鸦比乔治表哥略胜一筹。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ,

and	in	some	respects	he	was	not	,
和	在	一些	尊重	他	曾是	不是	,

在某些方面，他并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

for	on	this	occasion	Second	Cousin	George	was	making	a	kind	of
为了	在	这	场合	第二	表哥	乔治	曾是	制作	一个	种类	的

因为这次，远房表兄乔治正在做某种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[deθ] - [nuːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [krəʊ] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kʌrənt] -

death	-	noose	for	him	,	and	the	crow	walked	quietly	behind	the	currant	-
死亡	-	套索	为了	他	,	和	这	乌鸦	步行	悄悄	在后面	这	黑醋栗	-

[bʊʃɪz] , ['nevə(r)] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ˌaɪ 'tiː] .

bushes	,	never	suspecting	it	.
灌木丛	,	绝不	怀疑	它	.

对他来说，那是一条死路，而乌鸦却悄悄地走到醋栗丛后面，丝毫没有察觉。

[ai] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['kwɪkli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

I	ran	for	grandmother	,	and	she	slipped	quickly	out	into	the	garden	.
我	跑	为了	祖母	,	和	她	滑倒了	迅速地	出去	进入	这	花园	.

我跑去找奶奶，她迅速溜进了花园。

" ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	Second	Cousin	George	,	what	are	you	doing	?
"	第二	表哥	乔治	,	什么	是	你	正在做	?

“远房表兄乔治，你在做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	she	said	,	quietly	.
"	她	说	,	悄悄	.

她轻声说道。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [wen] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	always	looked	up	at	the	sky	when	he	didn't	know	what	to	say	,
他	总是	看起来	向上	在	这	天空	什么时候	他	没有	知道	什么	到	说	,

他不知道该说什么的时候，总是会抬头望向天空。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hiː; hi] [aɪd] ['veri] ['ɜːnɪstli] [sʌm; səm] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

and	as	she	spoke	,	he	eyed	very	earnestly	some	white	clouds	that	were
和	作为	她	辐	,	他	眼睛	非常	切实	一些	白色的	云	那	是

['fləʊtɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,

floating	overhead	,
漂浮的	开销	,

她说话的时候，他非常认真地看着头顶上飘过的几朵白云。

[ænd; ənd] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

and	said	never	a	word	.
和	说	绝不	一个	单词	.

他一句话也没说。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [kɔːd] ? " [sed] ['grænmʌðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] .

"	Were	you	playing	with	this	cord	?	"	said	grandmother	,	taking	it	from	him	.
"	是	你	玩耍	和	这	绳索	?	"	说	祖母	,	采取	它	从	他	.

“你刚才在玩这根绳子吗？”奶奶说着，从他手里拿走了绳子。

" [wɒt] [ə; eɪ][faɪn] [luːp] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	What	a	fine	loop	you	have	in	it	!
"	什么	一个	美好的	环形	你	有	在	它	!

你这圈圈画得真漂亮！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['dekstrəsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

"	She	threw	it	dexterously	over	his	head	.
"	她	扔	它	灵巧地	超过	他的	头	.

她灵巧地把它扔过他的头顶。

" [əʊ] , [ai][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	I	have	caught	you	!
"	哦	,	我	有	捕捉	你	!

“哦，我抓到你了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [strɪŋ] .

"	she	said	,	with	a	little	laugh	,	and	began	pulling	on	the	string	.
"	她	说	,	和	一个	小的	笑	,	和	开始	拉	在	这	细绳	.

“她说着，轻笑一声，开始拉绳子。”

['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] [stɪl] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Second	Cousin	George	still	stood	with	his	face	turned	up	to	the	sky	,
第二	表哥	乔治	仍然	站立	和	他的	脸	转向	向上	到	这	天空	,

堂兄乔治依然仰着头，望着天空。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['grəʊɪŋ] [redə(r)] [ænd; ənd] [redə(r)] .

his	cheeks	growing	redder	and	redder	.
他的	脸颊	生长	更红	和	更红	.

他的脸颊越来越红。

" [waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['tʃəʊkɪŋ] [juː; jʊ] ! " [sed] ['grænmʌðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [hɜːt] [hɪm] ;

"	Why	,	I	am	choking	you	!	"	said	grandmother	,	before	she	had	really	hurt	him	;
"	为什么	,	我	是	窒息	你	!	"	说	祖母	,	前	她	有	真的	伤害	他	;

“哎呀，我要掐死你了！”奶奶说着，还没来得及真正伤害他；

" [duː; də][let][ˌem 'iː][ʌn'fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

"	do	let	me	unfasten	it	.
"	做	让	我	解开	它	.

请让我解开它。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

"	Then	she	took	the	string	off	his	neck	and	put	it	in	her	pocket	.
"	然后	她	采取	这	细绳	离开	他的	脖子	和	放	它	在	她	口袋	.

然后她把绳子从他脖子上取下来，放进了自己的口袋里。

" [krəʊz] [kæn; kən] [fiːl] [peɪn][dʒʌst][æz; əz][men][duː; də] , ['sekənd]['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Crows	can	feel	pain	just	as	men	do	,	Second	Cousin	George	,	"	she	said	,
"	乌鸦	能	感觉	疼痛	只是	作为	男人	做	,	第二	表哥	乔治	,	"	她	说	,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

and	walked	away	.
和	步行	离开	.

“乌鸦和人一样也会感到疼痛，乔治表哥，”她说着，转身离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['sekənd]['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] ['nevə(r)] [məˈlest] [ðə; ði] [krəʊ] [əˈgen] .

Second	Cousin	George	never	molested	the	crow	again	.
第二	表哥	乔治	绝不	性骚扰	这	乌鸦	再次	.

乔治表哥再也没有骚扰过那只乌鸦。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ðə; ði][krəʊ] [bɪˈkeɪm] ['veri] [teɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

After	a	few	weeks	the	crow	became	very	tame	,	and	took	possession	of	the
后	一个	很少	周	这	乌鸦	成为	非常	驯服	,	和	采取	拥有	的	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

几周后，乌鸦变得非常温顺，并占领了花园。

[hiː; hi][dʌg] [wərmz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊə(r)] - [bedz] , [nɪpt] [ɒf] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv]

He	dug	worms	from	our	choicest	flower	-	beds	,	nipped	off	the	tops	of
他	挖	蠕虫	从	我们的	精选	花	-	床	,	轻咬	离开	这	最高额	的

['grəʊɪŋ] [plɑːnts] ,

growing	plants	,
生长	植物	,

他从我们精心照料的花坛里挖出蚯蚓，掐掉正在生长的植物的顶端，

[ænd; ənd][dɪd][ðem; ðəm][fɑː(r)][mɔː(r)] ['dæmɪdʒ] [ðæn; ðən]['rəʊvə(r)][ðə; ði][dɒg] .

and	did	them	far	more	damage	than	Rover	the	dog	.
和	做过	他们	远的	更多的	损害	比	路虎	这	狗	.

而且对他们造成的伤害远比狗狗罗孚要大得多。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪm] [tʃekt] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

But	my	grandmother	would	not	have	him	checked	in	anything	.
但	我的	祖母	会	不是	有	他	已检查	在	任何事物	.

但我奶奶坚决不让他入住任何机构。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] !

"	Poor	creature	!
"	贫穷的	生物	!

可怜的小家伙！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , " [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][flai] [əˈgen] ;

"	she	said	,	sympathetically	,	"	he	can	never	fly	again	;
"	她	说	,	同情地	,	"	他	能	绝不	飞	再次	;

她同情地说：“他再也不能飞了；

[let][hɪm][get] [wɒt] ['pleʒə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][aʊt][ɒv; əv][laɪf] .

let	him	get	what	pleasure	he	can	out	of	life	.
让	他	得到	什么	乐趣	他	能	出去	的	生活	.

让他尽情享受生活吧。

" [ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [pɑːst] [ˌəʊvəˈhed] .

"	I	was	often	sorry	for	him	when	the	pigeons	passed	overhead	.
"	我	曾是	经常	对不起	为了	他	什么时候	这	鸽子	通过了	开销	.

“每当鸽子从头顶飞过时，我常常为他感到难过。”

[hiː; hi] [wʊd] [flæp][hɪz; ɪz][wʌn] [lɒŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [stʌmp]

He	would	flap	his	one	long	,	beautiful	wing	,	and	his	other	poor	stump
他	会	瓣膜	他的	一	长的	,	美丽的	翼	,	和	他的	其他	贫穷的	树桩

[ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

of	a	thing	,
的	一个	事物	,

他会拍打他那只又长又漂亮的翅膀，以及他那另一只可怜的、像断肢一样的翅膀。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , ['kraɪɪŋ] , ['lɒŋɪŋli] , " [kɔː] !

and	try	to	raise	himself	from	the	ground	,	crying	,	longingly	,	"	Caw	!
和	尝试	到	增加	他自己	从	这	地面	,	哭泣	,	渴望地	,	"	啼	!

然后他试图从地上站起来，渴望地叫着："嘎！

[kɔː] !

Caw	!
啼	!

啼！

" [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai] ,

"	Not	being	able	to	fly	,
"	不是	存在	有能力的	到	飞	,

"无法飞行，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][kwaɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [lɒŋ] [hɒps] ,

he	would	go	quite	over	the	garden	in	a	series	of	long	hops	,
他	会	去	相当	超过	这	花园	在	一个	系列	的	长的	酒花	,

他会以一系列长跳的方式，穿过整个花园。

— [ðæt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm'self] .

—	that	is	,	after	he	learned	to	guide	himself	.
—	那	是	,	后	他	学习	到	指导	他自己	.

也就是说，在他学会自我引导之后。

[æt; ət][fɜːst] [wen] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə][help][hɪz; ɪz][dʒʌmps] ,

At	first	when	he	spread	his	wings	to	help	his	jumps	,
在	第一的	什么时候	他	传播	他的	翅膀	到	帮助	他的	跳跃	,

起初，当他展开翅膀帮助自己跳跃时，

[ðə; ði][bɪg] [wɪŋ] [wʊd] [swɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][teɪl] [wʊd] [biː; bi] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

the	big	wing	would	swing	him	around	so	that	his	tail	would	be	where	he	had
这	大的	翼	会	摇摆	他	大约	所以	那	他的	尾巴	会	是	在哪里	他	有

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

expected	to	find	his	head	.
预期的	到	寻找	他的	头	.

那只巨大的翅膀会把他甩来甩去，让他的尾巴落在他原本以为是头的位置上。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][ai] [stʊd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] [ə'tempts] [tuː; tə][get] [ə'krɒs]

Many	a	time	have	I	stood	laughing	at	his	awkward	attempts	to	get	across
许多	一个	时间	有	我	站立	笑	在	他的	尴尬的	尝试	到	得到	穿过

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə]

the	garden	to
这	花园	到

我曾多次站在一旁，看着他笨拙地试图穿过花园，忍不住发笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['grænmʌðə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv] [rɔː] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

grandmother	,	when	she	went	out	with	some	bits	of	raw	meat	for	him	.
祖母	,	什么时候	她	去	出去	和	一些	比特	的	生的	肉	为了	他	.

奶奶出去给他带了一些生肉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

She	was	his	favourite	,
她	曾是	他的	最喜欢的	,

她是他最宠爱的人。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɪm][ɔː(r)][tuː; tə] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

the	only	one	that	he	would	allow	to	come	near	him	or	to	stroke	his	head	.
这	仅有的	一	那	他	会	允许	到	来	靠近	他	或者	到	中风	他的	头	.

唯一一个他允许靠近他或抚摸他头部的人。

[hiː; hi] [kɔː] [wɪð] ['pleʒə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

He	cawed	with	pleasure	whenever	he	saw	her	at	any	of	the	windows	,
他	嘎嘎叫	和	乐趣	每当	他	锯	她	在	任何	的	这	视窗	,

每当他看到她出现在窗边，他都会高兴地发出叫声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

and	she	was	the	only	one	that	he	would	answer	at	all	times	.
和	她	曾是	这	仅有的	一	那	他	会	回答	在	全部	时代	.

而且，她是唯一一个他无论何时都会回应的人。

[ai]['ɒf(ə)n] ['veɪnli] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] , " [hə'ləʊ] , [dʒɪm] [krəʊ] , — [hə'ləʊ] !

I	often	vainly	called	to	him	,	"	Hallo	,	Jim	Crow	,	—	hallo	!
我	经常	徒劳地	称为	到	他	,	"	你好	,	吉姆	乌鸦	,	—	你好	!

我常常徒劳地呼喊他："你好，吉姆·克劳，——你好！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['grænmʌðə(r)] [sed] , " [gʊd] [dʒɪm] [krəʊ] — [gʊd] [dʒɪm] !

"	but	the	instant	grandmother	said	,	"	Good	Jim	Crow	—	good	Jim	!
"	但	这	立即的	祖母	说	,	"	好的	吉姆	乌鸦	—	好的	吉姆	!

但奶奶立刻说道："好吉姆·克劳——好吉姆！"

" [hiː; hi] [skriːmd] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] .

"	he	screamed	in	recognition	.
"	他	尖叫	在	认出	.

他认出了对方，并尖叫起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['skəːmiʃ] [wɪð] [ðə; ði][dɒg]['əʊvə(r)] [bəʊnz] .

He	had	many	skirmishes	with	the	dog	over	bones	.
他	有	许多	小规模冲突	和	这	狗	超过	骨头	.

他曾多次因为骨头和那条狗发生冲突。

['rəʊvə(r)][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['pɑːtli] [blaɪnd] ,

Rover	was	old	and	partly	blind	,
路虎	曾是	老的	和	部分	瞎的	,

罗孚年老体衰，而且部分失明。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [dʒɪm] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊn] [hiː; hi] [went] [ʌp] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd]

and	whenever	Jim	saw	him	with	a	bone	he	went	up	softly	behind	him	and
和	每当	吉姆	锯	他	和	一个	骨	他	去	向上	轻轻	在后面	他	和

[nɪpt] [hɪz; ɪz][teɪl] .

nipped	his	tail	.
轻咬	他的	尾巴	.

每当吉姆看到他叼着骨头，他就会轻轻地走到他身后，咬他的尾巴。

[æz; əz]['rəʊvə(r)] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][hɪm] ,

As	Rover	always	turned	and	snapped	at	him	,
作为	路虎	总是	转向	和	啪啪	在	他	,

罗孚总是转过身来冲他吠叫，

[dʒɪm] [wʊd] [siːz] [ðə; ði] [bəʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Jim	would	seize	the	bone	and	run	away	with	it	,	and
吉姆	会	抢占	这	骨	和	跑步	离开	和	它	,	和

吉姆会抢过骨头，然后带着它逃跑，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

['rəʊvə(r)] [wʊd] [gəʊ]['nəʊzɪŋ]['blaɪndli][ə'baʊt][də; ði]['gɑːd(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
Rover would go nosing blindly about the garden trying to find him .
路虎 会 去 嗅探 盲目地 关于 这 花园 尝试 到 寻找 他 .

罗孚会盲目地在花园里四处嗅探，试图找到他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][də; ði] [bəʊnz] ,
They were very good friends , however , apart from the bones ,
他们 是 非常 好的 朋友们 , 然而 , 除 从 这 骨头 ,

他们是非常好的朋友，然而，除了那些骸骨之外，

[ænd; ənd]['rəʊvə(r)]['ɒf(ə)n][dɪd] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['gaːdiŋ] [də; ði] [krəʊ] .
and Rover often did good service in guarding the crow .
和 路虎 经常 做过 好的 服务 在 守护 这 乌鸦 .

罗孚经常在守护乌鸦方面发挥重要作用。

[də; ði][kæts][ɪn][də; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪndʒəd] [bɜːd]
The cats in the neighbourhood of course learned that there was an injured bird
这 猫 在 这 邻里 的 课程 学习 那 那里 曾是 一个 受伤 鸟
[ɪn]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] ,
in our garden ,
在 我们的 花园 ,

当然，附近的猫咪们也知道了我们花园里有一只受伤的鸟。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][də; ði][tɒp][ɒv; əv]
and I have seen as many as six at a time sitting on the top of
和 我 有 已见 作为 许多 作为 六 在 一个 时间 坐着 在 这 顶部 的
[də; ði] [wɔːl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
the wall looking down at him .
这 墙 寻找 向下 在 他 .

我曾多次看到多达六个人同时坐在墙顶上，俯视着他。

[də; ði] ['ɪnstənt] [dʒɪm] [sɔː] [wʌn][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ðæt] [hiː; hi] [kept]
The instant Jim saw one he would give a peculiar cry of alarm that he kept
这 立即的 吉姆 锯 一 他 会 给 一个 奇特 哭 的 警报 那 他 保留
[fɔː(r); fə(r)][də; ði][kæts][ə'ləʊn] .
for the cats alone .
为了 这 猫 独自的 .

吉姆一看到猫就会发出一种只有猫才有的、特殊的惊叫声。

['rəʊvə(r)] [njuː] [ðɪs] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wʊd] [rʌʃ] [tə'wɔːd] [də; ði] [wɔːl] , ['bɑːkɪŋ] ['æŋgrəli]
Rover knew this cry , and springing up would rush toward the wall , barking angrily
路虎 知道 这 哭 , 和 弹簧 向上 会 匆忙 朝向 这 墙 , 叫声 愤怒地
,
,
,

罗孚认得这种叫声，会立刻跳起来冲向墙壁，愤怒地吠叫。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [də; ði][kæts] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm]
and frightening the cats away , though he never could have seen them
和 令人恐惧 这 猫 离开 , 尽管 他 绝不 可以 有 已见 他们
[wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
well enough to catch them .
出色地 足够的 到 抓住 他们 .

他吓跑了猫，尽管他根本看不清猫的模样，所以抓不到它们。

[dʒɪm] [di'test] [nɒt][kæts][ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['evri] [streɪndʒ]
Jim **detested** **not** **cats** **alone** **,** **but** **every** **strange**
吉姆 令人厌恶的 不是 猫 独自的 , 但 每一个 奇怪的

吉姆不仅讨厌猫，还讨厌一切奇怪的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[feɪs] , ['evri] [streɪndʒ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['evri] [streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] , — [bɔɪz] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .
face **,** **every** **strange** **noise** **,** **and** **every** **strange** **creature** **,** **—** **boys** **most** **of** **all** **.**
脸 , 每一个 奇怪的 噪音 , 和 每一个 奇怪的 生物 , — 男孩们 最多 的 全部 .

脸，每一种奇怪的声音，每一个奇怪的生物——尤其是男孩。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]
If **one** **of** **them** **came** **into** **the** **garden** **he** **would** **run** **to** **his** **kennel** **in** **a**
如果 一 的 他们 来了 进入 这 花园 他 会 跑步 到 他的 狗窝 在 一个
[greɪt] [fraɪt] .
great **fright** **.**
伟大的 惊吓 .

如果其中一只狗走进花园，它会吓得魂飞魄散，赶紧跑回狗窝。

[naʊ] [ðɪs] [dɪs'laɪk][ɒv; əv][dʒɪmz][fɔː(r); fə(r)] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [seɪvd] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['græn,mʌðərz]
Now **this** **dislike** **of** **Jim's** **for** **strange** **noises** **saved** **some** **of** **my** **grandmother's**
现在 这 不喜欢 的 吉姆的 为了 奇怪的 噪音 已保存 一些 的 我的 祖母的
['prɒpəti] ,
property **,**
财产 ,

吉姆对奇怪噪音的厌恶，反而帮我祖母保住了一些财产。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [gɒn] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] .
and **also** **two** **people** **who** **might** **otherwise** **have** **gone** **completely** **to** **the** **bad** **.**
和 还 二 人们 WHO 可能 否则 有 已消失 完全地 到 这 坏的 .

还有两个人，否则他们可能就彻底变坏了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [wʌn] [dɑːk] [nəʊ'vembə(r)] [naɪt] , [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]
About **midnight** **,** **one** **dark** **November** **night** **,** **my** **grandmother** **and** **I** **were**
关于 午夜 , 一 黑暗的 十一月 夜晚 , 我的 祖母 和 我 是
['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] ,
sleeping **quietly** **,**
睡眠 悄悄 ,

在一个漆黑的十一月夜晚，大约午夜时分，我和祖母正安静地睡着。

— [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪg][bed] , [ænd; ənd][ai][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
— **she** **in** **her** **big** **bed** **,** **and** **I** **in** **my** **little** **one** **beside** **her** **.**
— 她 在 她 大的 床 , 和 我 在 我的 小的 一 旁 她 .

她睡在她的大床上，我睡在她旁边的小床上。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [frentʃ]
The **room** **was** **a** **very** **large** **one** **,** **and** **our** **beds** **were** **opposite** **a** **French**
这 房间 曾是 一个 非常 大的 一 , 和 我们的 床 是 对面的 一个 法语
['wɪndəʊ] ,
window **,**
窗户 ,

房间很大，我们的床正对着一扇落地窗。

[wɪtʃ] [stʊd] ['pɑːtli] ['əʊpən] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [freʃ]
which stood partly open , for my grandmother liked to have plenty of fresh
哪个 站立 部分 打开 , 为了 我的 祖母 喜欢 到 有 很多 的 新鲜的
[eə(r)][æt; ət] [naɪt] .
air at night .
空气 在 夜晚 .

窗户半开着，因为我祖母喜欢晚上呼吸新鲜空气。

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][dʒɪmz] ['ken(ə)l] .
Under this window was Jim's kennel .
在下面 这 窗户 曾是 吉姆的 狗窝 .

窗户下面是吉姆的狗窝。

[ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [driːm] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai] [hɜːd] [ə; eɪ]
I was having a very pleasant dream , when in the midst of it I heard a
我 曾是 拥有 一个 非常 令人愉快的 梦 , 什么时候 在 这 中间 的 它 我 听到 一个
[laʊd] ,
loud ,
大声 ,

我正做着一个非常美好的梦，梦中突然听到一声巨响，

" [kɔː] ! [kɔː] !
" Caw ! Caw !
" 啼 ! 啼 !

“嘎！嘎！”

" [ai] [wəʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sliːpɪli] [ɪn][bed] .
" I woke , and found that my grandmother was turning over sleepily in bed .
" 我 觉醒 , 和 成立 那 我的 祖母 曾是 转弯 超过 昏昏欲睡地 在 床 .

我醒来时，发现奶奶在床上睡眼惺忪地翻了个身。

" [ðæts] [də; ði] [kroʊz] [kæt][kɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; " [bʌt; bət][kæts][kʊd; kəd]['nevə(r)][get]['ɪntuː] [ðæt]
" That's the crow's cat call , " she murmured ; " but cats could never get into that
" 那就是 这 乌鸦的 猫 称呼 , " 她 低声说道 ; " 但 猫 可以 绝不 得到 进入 那
['ken(ə)l] . "
kennel . "
狗窝 . "

“那是乌鸦的叫声，”她低声说；“但猫永远也进不去那个狗窝。”

" [let] [ˌem 'iː][get] [ʌp][ænd; ənd] [siː] , " [ai] [sed] .
" Let me get up and see , " I said .
" 让 我 得到 向上 和 看 , " 我 说 .

“让我起来看看，”我说。

" [nəʊ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" No , child , " she replied .
" 不 , 孩子 , " 她 回复 .

“不，孩子，”她回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Then she reached out her hand , scratched a match ,
然后 她 达到 出去 她 手 , 刮痕 一个 匹配 ,

然后她伸出手，划燃了一根火柴。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [də; ði][bɪg][læmp] [ðæt] [stʊd] [ɒn][də; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)][bed] .
and lighted the big lamp that stood on the table by her bed .
和 照明 这 大的 灯 那 站立 在 这 桌子 经过 她 床 .

她点亮了床边桌子上那盏大台灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[ai] [wiŋk] [maɪ] [aɪz] , — [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

I	**winked**	**my**	**eyes**	**,**	**—**	**the**	**room**	**was**	**almost**	**as**	**bright**	**as**	**day**	**,**	**and**	**there**	**,**
我	眨眼	我的	眼睛	,	—	这	房间	曾是	几乎	作为	明亮的	作为	天	,	和	那里	,

我眨了眨眼——房间里几乎像白天一样明亮，然后，

[hɑːf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] , ['aʊə(r)][əʊld] ['kəʊtʃmən] .

half	**-**	**way**	**through**	**the**	**window**	**,**	**was**	**George**	**,**	**our**	**old**	**coachman**	**.**
一半	-	方式	通过	这	窗户	,	曾是	乔治	,	我们的	老的	马车夫	.

乔治，我们的老马车夫，半个身子探进了窗户。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

His	**head**	**was**	**in**	**the**	**room**	**;**	**his**	**feet**	**must**	**have**	**been**	**resting**	**on**	**the**
他的	头	曾是	在	这	房间	;	他的	脚	必须	有	到过	休息	在	这

['ken(ə)l] ,

kennel	**,**
狗窝	,

他的头在房间里；他的脚肯定搭在狗笼上。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə]

his	**expression**	**was**	**confused**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**know**	**whether**	**to**
他的	表达	曾是	使困惑	,	和	他	做过	不是	似乎	到	知道	无论	到

[rɪ'triːt] [ɔː(r)] [əd'vɑːns] .

retreat	**or**	**advance**	**.**
撤退	或者	进步	.

他神色困惑，似乎不知道该退还是该进。

" [kʌm] [ɪn] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , ['greɪvli] .

"	**Come**	**in**	**,**	**George**	**,**	**"**	**said**	**my**	**grandmother**	**,**	**gravely**	**.**
"	来	在	,	乔治	,	"	说	我的	祖母	,	严重地	.

“进来吧，乔治，”我祖母严肃地说。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [daʊn] [æt; ət]

He	**finished**	**crawling**	**through**	**the**	**window**	**,**	**and**	**stood**	**looking**	**dejectedly**	**down**	**at**
他	完成的	爬行	通过	这	窗户	,	和	站立	寻找	沮丧地	向下	在

[hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fiːt] .

his	**stocking**	**feet**	**.**
他的	袜	脚	.

他爬出窗户，沮丧地低头看着自己穿着袜子的双脚。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [dʒɔːdʒ] ? " [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [aɪ'rɒnɪkli] .

"	**What**	**does**	**this**	**mean**	**,**	**George**	**?**	**"**	**said**	**my**	**grandmother**	**,**	**ironically**	**.**
"	什么	做	这	意思是	,	乔治	?	"	说	我的	祖母	,	讽刺的是	.

“乔治，这是什么意思？”我祖母讽刺地问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hævɪŋ] ['naɪtmeə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ]

"	**Are**	**you**	**having**	**nightmare**	**,**	**and**	**did**	**you**	**think**	**we**	**might**	**wish**	**to**	**go**
"	是	你	拥有	恶梦	,	和	做过	你	思考	我们	可能	希望	到	去

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ?

for	**a**	**drive**	**?**
为了	一个	驾驶	?

你是不是做了噩梦？你有没有想过我们出去兜风？

" [əʊld] [dʒɔːdʒ] ['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .

"	**Old**	**George**	**never**	**liked**	**to**	**be**	**laughed**	**at**	**.**
"	老的	乔治	绝不	喜欢	到	是	笑了	在	.

老乔治最讨厌别人嘲笑他。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

He	**drew**	**himself**	**up**	**.**
他	画	他自己	向上	.

他挺直了身子。

" [aɪm][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , ['mɪsɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	I'm	a	burglar	,	missus	,	"	he	said	,	with	dignity	.
"	我是	一个	窃贼	,	太太	,	"	他	说	,	和	尊严	.

“夫人，我是个窃贼，”他很有尊严地说。

[maɪ] ['græn,mʌðərz] [braɪt] , [blæk] [aɪz] ['twiŋkl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [leɪs] [frɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

My	grandmother's	bright	,	black	eyes	twinkled	under	the	lace	frills	of	her
我的	祖母的	明亮的	,	黑色的	眼睛	闪烁	在下面	这	蕾丝	褶边	的	她

['naɪtkæp] .

nightcap	.
睡前小酌	.

奶奶明亮的黑眼睛在睡帽蕾丝花边的映衬下闪闪发光。

" [əʊ'həʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'diːd] ?

"	Oho	,	are	you	indeed	?
"	哦	,	是	你	的确	?

“哦，你真的是吗？”

[ðen] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [klɑːs] , — [wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ækʃ(ə)nz] [spiːk] [laʊdə]

Then	you	belong	to	a	dangerous	class	,	—	one	to	which	actions	speak	louder
然后	你	属于	到	一个	危险的	班级	,	—	一	到	哪个	行动	说话	更大声

[ðæn; ðən] [wɜːdz] ,

than	words	,
比	字	,

那么你就属于危险阶层——在这个阶层里，行动胜于言辞。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɑːmli] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

"	she	said	,	calmly	;	and	putting	one	hand	under	her	pillow	,
"	她	说	,	平静地	;	和	推杆	一	手	在下面	她	枕头	,

她平静地说着，同时把一只手放在枕头底下。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðeə(r)] .

she	drew	out	something	that	I	had	never	known	she	kept	there	.
她	画	出去	某物	那	我	有	绝不	已知	她	保留	那里	.

她拿出了一件我从未想过她会藏在那里的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ai] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , ['ʃaɪnɪŋ] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

I	thought	at	the	time	it	was	a	tiny	,	shining	revolver	,
我	想法	在	这	时间	它	曾是	一个	微小的	,	灼灼	左轮手枪	,

当时我以为那是一把小巧闪亮的左轮手枪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['wɔːtə(r)] - [paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːsɪt] [ə'tætʃt] ;

but	it	really	was	a	bit	of	polished	water	-	pipe	with	a	faucet	attached	;
但	它	真的	曾是	一个	少量	的	抛光	水	-	管道	和	一个	龙头	随附的	;

但它实际上只是一段经过抛光处理的水管，上面装有一个水龙头；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['faɪrɑːrmz] .

for	my	grandmother	did	not	approve	of	the	use	of	firearms	.
为了	我的	祖母	做过	不是	批准	的	这	使用	的	枪支	.

因为我的祖母不赞成使用枪支。

" - [ai] [eɪnt] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] , - [kraɪd] [əʊld] [dʒɔːdʒ] . "

"	'	I	AIN'T	FIT	TO	DIE	,	'	CRIED	OLD	GEORGE	.	"
"	-	我	不是	合身	到	死	,	-	哭	老的	乔治	.	"

“‘我不配死！’老乔治喊道。”

" [əʊ] , ['mɪsɪz] , [doʊnt] [ʃuːt] — [doʊnt] [ʃuːt] !
" Oh , missus , don't shoot — don't shoot !
" 哦 , 太太 , 不 射击 — 不 射击 !

“哦，夫人，别开枪——别开枪！”

[ai] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə][daɪ] , " [kraɪd][əʊld] [dʒɔːdʒ] , ['drɒpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
I ain't fit to die , " cried old George , dropping on his knees .
我 不是 合身 到 死 , " 哭 老的 乔治 , 下降 在 他的 膝盖 .

“我不配死！”老乔治哭喊着，跪倒在地。

" [ai][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kuːlli] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tendɪd] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
" I quite agree with you , " she said , coolly , laying down her pretended revolver ,
" 我 相当 同意 和 你 , " 她 说 , 冷静地 , 躺下 向下 她 假装 左轮手枪 ,

“我完全同意你的看法，”她冷冷地说着，放下手中的假手枪。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ræg][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [left] .
" and I am glad you have some rag of a conscience left .
" 和 我 是 高兴的 你 有 一些 抹布 的 一个 良心 左边 .

“我很高兴你还有一丝良知。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] .
Now tell me who put you up to this .
现在 告诉 我 WHO 放 你 向上 到 这 .

现在告诉我，是谁指使你这么做的。

[sʌm; səm] ['wʊmən] , [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ] ! "
Some woman , I'll warrant you ! "
一些 女士 , 患病的 保证 你 ! "

我敢保证，她真是个了不起的女人！

" [jes] , ['mɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , " - [twɒz] ['pɒli] [dʒəunz] , —
" Yes , missus , it was , " he said , shamefacedly , " ' twas Polly Jones , —
" 是的 , 太太 , 它 曾是 , " 他 说 , 羞愧地 , " - 那是 波莉 琼斯 , —
[ʃiː; ʃi] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪmpjədəns] .
she that you discharged for impudence .
她 那 你 出院 为了 厚颜无耻 .

“是的，夫人，”他羞愧地说，“是波莉·琼斯，——就是那个因为无礼而被您解雇的女子。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃɪd] [get]['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] ,
She said that she'd get even with you ,
她 说 那 棚 得到 甚至 和 你 ,

她说她会报复你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd]['daɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
and if I'd take your watch and chain and diamond ring , and some
和 如果 ID 拿 你的 手表 和 链 和 钻石 戒指 , 和 一些
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪlvə(r)] ,
of your silver ,
的 你的 银 ,

如果我收下你的手表、项链、钻戒和一些银器，

[ðæt] [wɪd] [gəʊ][tuː; tə] ['bɒstən] , [ænd; ənd] [ʃɪd] — [ʃɪd] — "
that we'd go to Boston , and she'd — she'd — "
那 我们会 去 到 波士顿 , 和 棚 — 棚 — "

我们会去波士顿，她会——她会——”

" [wel] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] , ['træŋkwɪli] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [wɒt] ? "
" Well , " said grandmother , tranquilly , " she would do what ? "
" 出色地 , " 说 祖母 , 平静地 , " 她 会 做 什么 ? "

“嗯，”奶奶平静地说，“她会做什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] ['mæri] [ˌem 'iː] , " ['ʃiːpɪʃli] ['wɪspəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" She said she'd marry me , " sheepishly whispered the old man , hanging his head .
" 她 说 棚 结婚 我 , " 羞怯地 低声说道 这 老的 男人 , 绞刑 他的 头 .

"她说她要嫁给我，"老人羞愧地低声说道，低下了头。

" ['mæri] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] , [əʊld] ['sɪmpltən] ! " [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , ['draɪli] .
" Marry you indeed , old simpleton ! " said my grandmother , dryly .
" 结婚 你 的确 , 老的 傻瓜 ! " 说 我的 祖母 , 干巴巴地 .

"你这老傻瓜，真该嫁给我！"我祖母冷冷地说。

" [ʃɪd] [get][juː; jʊ][tuː; tə]['bɒstən] , [fliːs] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][lɑːst] [jʊd] [siː] [ɒv; əv]
" She'd get you to Boston , fleece you well , and that's the last you'd see of
" 棚 得到 你 到 波士顿 , 羊毛 你 出色地 , 和 那就是 这 最后的 你会 看 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

"她会把你带到波士顿，狠狠宰你一笔，然后你就再也见不到她了。"

[weə(r)] [ɪz] [mɪs] ['pɒli] ?
Where is Miss Polly ?
在哪里 是 错过 波莉 ?

波莉小姐在哪里?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [ɪn] — [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , " ['hwimpə] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" In — in the stable , " whimpered the old man .
" 在 — 在 这 稳定的 , " 呜咽 这 老的 男人 .

"在……在马厩里，"老人呜咽着说。

" [hm] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] , " ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['plʌndə(r)] , [eɪ] ?
" H'm , " said grandmother , " waiting for the plunder , eh ?
" 嗯 , " 说 祖母 , " 等待 为了 这 掠夺 , 嗯 ?

"嗯，"奶奶说，"等着掠夺呢，是吗？"

[wel] , [meɪk] [heɪst] .
Well , make haste .
出色地 , 制作 匆忙 .

那就快点吧。

[maɪ] [pɜːs] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [drɔː(r)] , [maɪ] [wɒtʃ] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ;
My purse is in the upper drawer , my watch you see before you ;
我的 钱包 是 在 这 上 抽屉 , 我的 手表 你 看 前 你 ;

我的钱包在上面的抽屉里，我的手表就在你眼前;

[hɪə(r)][ɪz][maɪ]['daɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [spuːn] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
here is my diamond ring , and my spoons you have in your pocket .
这里 是 我的 钻石 戒指 , 和 我的 勺子 你 有 在 你的 口袋 .

这是我的钻戒，还有你口袋里的勺子。

" [əʊld] [dʒɔːdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
" Old George began to cry ,
" 老的 乔治 开始 到 哭 ,

老乔治开始哭泣，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['evri] [spuːn] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ][bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

and	**counted**	**every**	**spoon**	**he**	**had**	**in**	**his**	**pocket**	**out**	**on**	**the**	**bureau**	**before**	**him**	
和	计数	每一个	勺子	他	有	在	他的	口袋	出去	在	这	局	前	他	

,

,

,

他把口袋里所有的勺子都数了一遍，然后把这些勺子都放在面前的梳妆台上。

['seɪɪŋ] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

saying	**one**	**,**	**two**	**,**	**three**	**,**	**four**	**,**	**and**	**so**	**on**	**,**	**through**	**his**	**tears**	**.**
说	一	,	二	,	三	,	四	,	和	所以	在	,	通过	他的	眼泪	.

他含着泪，数着“一、二、三、四”.....

" [stɒp] ! " [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] .

"	**Stop**	**!**	**"**	**said**	**my**	**grandmother**	**.**
"	停止	!	"	说	我的	祖母	.

“住手！”奶奶说。

" [pʊt][ðem; ðəm] [bæk] .

"	**Put**	**them**	**back**	**.**
"	放	他们	后退	.

把它们放回去。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	**The**	**old**	**man**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**astonishment**	**.**
"	这	老的	男人	看起来	在	她	在	惊讶	.

老人惊讶地看着她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [rɪ'tɜːn] ['evri] [spuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

She	**made**	**him**	**return**	**every**	**spoon**	**to**	**his**	**pocket**	**.**
她	制成	他	返回	每一个	勺子	到	他的	口袋	.

她让他把每一把勺子都放回口袋里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

Then	**she**	**ordered**	**him**	**to**	**hang**	**the**	**watch**	**round**	**his**	**neck**	**,**	**put**	**the**	**ring**	**on**	**his**
然后	她	订购	他	到	悬挂	这	手表	圆形的	他的	脖子	,	放	这	戒指	在	他的

['fɪŋgə(r)] ,

finger	**,**
手指	,

然后她命令他把怀表挂在脖子上，把戒指戴在手指上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	**the**	**purse**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
和	这	钱包	在	他的	口袋	.

还有他口袋里的钱包。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɜːnli] ;

"	**Take**	**them**	**out**	**to**	**the**	**stable**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**sternly**	**;**
"	拿	他们	出去	到	这	稳定的	,	"	她	说	,	严厉地	;

“把它们带到马厩去，”她严厉地说；

" [sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

"	**sit**	**and**	**look**	**at**	**them**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**night**	**.**
"	坐	和	看	在	他们	为了	这	休息	的	这	夜晚	.

“坐着看它们一整夜。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [duː; də][səʊ] ,

If	**you**	**want**	**to**	**keep**	**them**	**by**	**eight**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**do**	**so**	**,**
如果	你	想	到	保持	他们	经过	八	点钟	在	这	早晨	,	做	所以	,

如果你想在早上八点前把它们收拾好，那就去做吧。

— [ɪf] [nɒt] , [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

—	if	not	,	bring	them	to	me	.
—	如果	不是	,	带来	他们	到	我	.

——如果没有，就把它们拿来给我。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈpɒli] , [send] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [juː; jʊ] [set] [fʊt] [ˌaʊtˈsaɪd]

And	as	for	Miss	Polly	,	send	her	home	the	instant	you	set	foot	outside
和	作为	为了	错过	波莉	,	发送	她	家	这	立即的	你	放	脚	外部

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

至于波莉小姐，你一出门就立刻把她送回家。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][tuː; tə] -

and	tell	her	from	me	that	if	she	doesn't	come	to	see	me	to	-
和	告诉	她	从	我	那	如果	她	不	来	到	看	我	到	-

[ˈmɒrəʊ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv]

morrow	afternoon	she	may	expect	to	have
明天	下午	她	可能	预计	到	有

并替我告诉她，如果她明天下午不来见我，她可能会面临.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [taʊnz] [ˈɒfɪsəz] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [əˈkʌmplɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɜːgləri] .

the	town's	officers	after	her	as	an	accomplice	in	a	burglary	.
这	镇上的	警官	后	她	作为	一个	同案犯	在	一个	入室盗窃	.

镇上的警官正在追捕她，因为她涉嫌参与一起入室盗窃案。

[naʊ] [biː; bi] [ɒf] , [ɔː(r)] [ðæt] [krəʊ] [wɪl] [əˈlɑːm] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .

Now	be	off	,	or	that	crow	will	alarm	the	household	.
现在	是	离开	,	或者	那	乌鸦	将要	警报	这	家庭	.

快走吧，不然那只乌鸦会惊扰家人。

[nɒt] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [əʊld] [dʒɔːdʒ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˈɒnɪst] [ˈpiːp(ə)l] [gəʊ] [aʊt] .

Not	by	the	door	,	old	George	,	that's	the	way	honest	people	go	out	.
不是	经过	这	门	,	老的	乔治	,	那就是	这	方式	诚实的	人们	去	出去	.

老乔治，别从门口走，老实人都是那样走的。

[əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [dʒɔːdʒ] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæriən] [krəʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən]

Oh	,	George	,	George	,	that	a	carrion	crow	should	be	more	faithful	to	me	than
哦	,	乔治	,	乔治	,	那	一个	腐肉	乌鸦	应该	是	更多的	忠实	到	我	比

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

哦，乔治，乔治，一只乌鸦都比你更忠于我！

" [maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [waɪd] - [əˈweɪk] ,

"	My	grandmother	lay	for	some	time	wide	-	awake	,
"	我的	祖母	躺	为了	一些	时间	宽的	-	醒	,

“我的祖母躺了很久，一直睁着眼睛，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][bed] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [səˈprest] [ˈlɑːftə(r)] .

and	I	could	hear	the	bed	shaking	with	her	suppressed	laughter	.
和	我	可以	听到	这	床	摇晃	和	她	被抑制	笑声	.

我能听到床在她强忍着笑声而摇晃。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [saɪ] , [ænd; ənd][ˈmɜːmə(r)] , " [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪˈluːdɪd] [ˈkriːtʃəz] !

Then	she	would	sigh	,	and	murmur	,	"	Poor	,	deluded	creatures	!
然后	她	会	叹	,	和	低语	,	"	贫穷的	,	妄想	生物	!

然后她会叹口气，喃喃自语道：“可怜的、受蒙蔽的人们！”

" ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Finally she dropped off to sleep , but I lay awake for the rest of the
" 最后 她 掉落 离开 到 睡觉 , 但 我 躺 醒 为了 这 休息 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

"最后她睡着了，但我却整夜辗转难眠。"

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ['pɒli] [dʒəunz] [wʊd]
thinking over what had taken place , and wondering whether Polly Jones would
思维 超过 什么 有 已采取 地方 , 和 好奇 无论 波莉 琼斯 会
[ə'beɪ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] .
obey my grandmother .
服从 我的 祖母 .

我回想着刚才发生的事情，心想波莉·琼斯会不会听我奶奶的话。

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] ['pɒli] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
I was with her the next day when Polly was announced .
我 曾是 和 她 这 下一个 天 什么时候 波莉 曾是 宣布 .

第二天，波莉被宣布出任时，我就和她在一起。

['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] ['kɔːlə] ,
Grandmother had been having callers ,
祖母 有 到过 拥有 来电者 ,

奶奶一直有访客来访，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn]
and was sitting in the drawing - room looking very quaint and pretty in
和 曾是 坐着 在 这 绘画 - 房间 寻找 非常 古雅 和 漂亮的 在
[hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['velvɪt] [dres] [ænd; ənd]['taɪni] [leɪs] [kæp] .
her black velvet dress and tiny lace cap .
她 黑色的 天鹅绒 裙子 和 微小的 蕾丝 帽 .

她坐在客厅里，穿着黑色天鹅绒连衣裙，戴着小蕾丝帽，看起来既古雅又漂亮。

['pɒli] , [ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] ['kʌntri] - [gɜːl] , [keɪm] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Polly , a bouncing country - girl , came in hanging her head .
波莉 , 一个 弹跳 国家 - 女孩 , 来了 在 绞刑 她 头 .

活泼的乡村女孩波莉低着头走了进来。

['grænmʌðə(r)] [sæt] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [ɑːskt] ,
Grandmother sat up very straight on the sofa and asked ,
祖母 卫星 向上 非常 直的 在 这 沙发 和 问 ,

祖母笔直地坐在沙发上，问道：

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] , ['pɒli] [dʒəunz] ? "
" Would you like to go to the penitentiary , Polly Jones ? "
" 会 你 喜欢 到 去 到 这 监狱 , 波莉 琼斯 ? "

"波莉·琼斯，你想去监狱吗？"

" [əʊ] , [nəʊ] , [mæm] ! " [gɑːspt] ['pɒli] .
" Oh , no , ma'am ! " gasped Polly .
" 哦 , 不 , 女士 ! " 倒吸一口气 波莉 .

"哦，不，夫人！"波莉倒吸了一口气。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ? " [sed] [maɪ]
" Would you like to come and live with me for awhile ? " said my
" 会 你 喜欢 到 来 和 居住 和 我 为了 一会儿 ? " 说 我的
['grænmʌðə(r)] .
grandmother .
祖母 .

"你愿意来和我一起住一段时间吗？"奶奶说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[naʊ] ['pɒli] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ,
Now Polly did not want to do this ,
现在 波莉 做过 不是 想 到 做 这 ,

波莉并不想这样做。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [maɪ] ['grænˌmʌðərz] [plænz] ;
but she knew that she must fall in with my grandmother's plans ;
但 她 知道 那 她 必须 落下 在 和 我的 祖母的 计划 ;

但她知道自己必须服从祖母的计划;

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [jes] , [mæm] . "
so she hung her head a little lower and whispered , " Yes , ma'am . "
所以 她 悬挂 她 头 一个 小的 降低 和 低声说道 , " 是的 , 女士 . "

于是她低下头，轻声说道："是的，夫人。"

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [sed] , " [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] .
" Very well , then , " my grandmother said , " go and get your things .
" 非常 出色地 , 然后 , " 我的 祖母 说 , " 去 和 得到 你的 事物 .

"好吧,"奶奶说，"去收拾你的东西吧。"

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
" The next day my grandmother called to her the cook , the housemaid ,
" 这 下一个 天 我的 祖母 称为 到 她 这 厨师 , 这 保姆 ,

第二天，我祖母把厨娘、女佣叫了过来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [ðæt] [ræn] ['erəndz] .
and the small boy that ran errands .
和 这 小的 男生 那 跑 跑腿 .

还有那个跑腿的小男孩。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [wɜːkt] ['feɪθfəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]
" You have all worked faithfully , " she said , " and I am going to give you
" 你 有 全部 工作 忠实 , " 她 说 , " 和 我 是 去 到 给 你
[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .
a holiday .
一个 假期 .

"你们都兢兢业业地工作了,"她说，"我要给你们放个假。"

[hɪə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen]
Here is some money for you , and do not let me see you again
这里 是 一些 钱 为了 你 , 和 做 不是 让 我 看 你 再次
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
for a month .
为了 一个 月 .

这是给你的钱，一个月内别让我再见到你。

['pɒli] [dʒəunz] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Polly Jones is going to stay with me .
波莉 琼斯 是 去 到 停留 和 我 .

波莉·琼斯要和我住在一起。

" ['pɒli] [steɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" Polly stayed with us , and worked hard for a month .
" 波莉 入住 和 我们 , 和 工作 难的 为了 一个 月 .

"波莉和我们待在一起，努力工作了一个月。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːl] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd][juː; jʊ]
" You are a wicked girl , " said my grandmother to her , " and you
" 你 是 一个 邪恶 女孩 , " 说 我的 祖母 到 她 , " 和 你
[wɒnt] ['dɪsəplɪn] .
want discipline .
想 纪律 .

"你真是个坏女孩,"我的祖母对她说，"你想要受到管教。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði]
You have been idle , and idleness is the cause of half the mischief in the
你 有 到过 闲置的 , 和 懒惰 是 这 原因 的 一半 这 恶作剧 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

你一直游手好闲，而游手好闲是世上一半罪恶的根源。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [kjʊə(r)][juː; jʊ] .
But I will cure you .
但 我 将要 治愈 你 .

但我会治好你。

" ['pɒli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['les(ə)n] ['veri] ['miːkli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪdz] [keɪm] [həʊm] ,
" Polly took her lesson very meekly , and when the other maids came home ,
" 波莉 采取 她 课 非常 温顺地 , 和 什么时候 这 其他 女佣 来了 家 ,

"波莉很温顺地接受了教训，当其他女佣回家时，

['grænmʌðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['bɒstən] .
grandmother took her on a trip to Boston .
祖母 采取 她 在 一个 旅行 到 波士顿 .

祖母带她去波士顿旅行。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ]
There she got a policeman to take them about and show them how
那里 她 得到 一个 警察 到 拿 他们 关于 和 展示 他们 如何
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [lɪvd; 'laɪvd] .
some of the wicked people of the city lived .
一些 的 这 邪恶 人们 的 这 城市 居住地 .

在那里，她找了一名警察带他们四处转转，让他们看看这座城市里一些恶人的生活状况。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] ['vɪzɪtɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ,
Among other places visited was a prison ,
之中 其他 地方 到访 曾是 一个 监狱 ,

其他参观地点还包括一座监狱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ænd; ənd] [wen] ['pɒli] [sɔː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz] ,
and when Polly saw young women like herself behind the bars ,
和 什么时候 波莉 锯 年轻的 女性 喜欢 她自己 在后面 这 酒吧 ,

当波莉看到和她一样的年轻女性身陷囹圄时，

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [begd] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
she broke down and begged grandmother to take her home .
她 打破 向下 和 乞求 祖母 到 拿 她 家 .

她崩溃了，恳求奶奶带她回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'fɔːmd] ['pɒli] [ɪ'fektʃuəli] .
And that reformed Polly effectually .
和 那 改革后的 波莉 有效地 .

这样就有效地改变了波莉。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][əʊld] [dʒɔːdʒ] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] ['mɪzrəbl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

As	for	old	George	,	after	that	one	miserable	night	in	the	stable	,
作为	为了	老的	乔治	,	后	那	一	悲惨的	夜晚	在	这	稳定的	,

至于老乔治，在马厩里度过了那个悲惨的夜晚之后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

and	his	utter	contrition	in	the	morning	,	he	lived	only	for	grandmother	,
和	他的	说出	忏悔	在	这	早晨	,	他	居住地	仅有的	为了	祖母	,

第二天早上，他悔恨不已，他活着只是为了祖母。

[ænd; ənd][daɪd] ['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	died	looking	lovingly	in	her	face	.
和	死亡	寻找	深情地	在	她	脸	.

他临终前深情地望着她的脸。

[dʒɪm][ðə; ði] [krəʊ] [ruːld] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt][ɪn]

Jim	the	crow	ruled	the	house	as	well	as	the	garden	after	his	exploit	in
吉姆	这	乌鸦	裁决	这	房子	作为	出色地	作为	这	花园	后	他的	开发	在

['weɪkɪŋ] ['grænmʌðə(r)] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .

waking	grandmother	that	eventful	night	.
醒来	祖母	那	多事	夜晚	.

在那充满戏剧性的一夜里，乌鸦吉姆吵醒了祖母，从此它便统治了整栋房子和花园。

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

All	this	happened	some	years	ago	.
全部	这	发生	一些	年	前	.

这一切都发生在几年前。

[maɪ][dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] [ded] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

My	dear	grandmother	is	dead	now	,	and	I	live	in	her	house	.
我的	亲爱的	祖母	是	死的	现在	,	和	我	居住	在	她	房子	.

我亲爱的祖母已经去世了，我现在住在她的房子里。

[dʒɪm] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['terəbli] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [bʌt; bət][ai][traɪd][səʊ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]

Jim	missed	her	terribly	when	she	died	,	but	I	tried	so	earnestly	to	cultivate
吉姆	错过	她	可怕	什么时候	她	死亡	,	但	我	尝试	所以	切实	到	培育

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,

his	affections	,
他的	情感	,

她去世后，吉姆非常想念她，但我竭尽全力去赢得他的好感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɒs] [tuː; tə][hɪm] ,

and	to	make	up	his	loss	to	him	,
和	到	制作	向上	他的	损失	到	他	,

为了弥补他给他造成的损失，

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

that	I	think	he	is	really	getting	to	be	fond	of	me	.
那	我	思考	他	是	真的	获得	到	是	喜爱	的	我	.

我觉得他真的开始喜欢我了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['kəʊzi] ['kɔːnə(r)] ['sɪəriːz]

COSY	CORNER	SERIES
舒适	角落	系列

温馨角落系列

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ɪnˈtenʃ(ə)n][pv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ðæt] [ðɪs] ['sɪəriːz][ʃæl; ʃəl][kənˈteɪn]['əʊnli][ðə; ði]['veri]
It is the intention of the publishers that this series shall contain only the very
它 是 这 意图 的 这 出版商 那 这 系列 将 包含 仅有的 这 非常
[haɪɪst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
highest and purest literature ,
最高 和 最纯净的 文学 ,

出版商的意图是，本系列丛书只收录最高水平、最纯粹的文学作品。

— ['stɔːriz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊnli] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəmˈselvz] ,
— stories that shall not only appeal to the children themselves ,
— 故事 那 将 不是 仅有的 上诉 到 这 孩子们 他们自己 ,

——这些故事不仅会吸引孩子们，

[bʌt; bət][biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [fiːl] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz]
but be appreciated by all those who feel with them in their joys and sorrows
但 是 感谢 经过 全部 那些 WHO 感觉 和 他们 在 他们的 喜悦 和 悲伤
.
:
.

但愿所有与他们感同身受、同甘共苦的人都能理解和欣赏他们。

[ðə; ði] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɪn] [iːtʃ] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] [wel] - [nəʊn] ['ɑːtɪsts] ,
The numerous illustrations in each book are by well - known artists ,
这 很多的 插图 在 每个 书 是 经过 出色地 - 已知 艺术家 ,

每本书中的大量插图均出自知名艺术家之手。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['vɒljuːm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['seprət] [əˈtræktɪv] ['kʌvə(r)] [dɪˈzaɪn] .
and each volume has a separate attractive cover design .
和 每个 体积 有 一个 分离 吸引人的 覆盖 设计 .

每卷都有单独且精美的封面设计。

[iːtʃ] , [wʌn][vɒl] . , 16mo , cloth$0 . -
Each , 1 vol . , 16mo , cloth$0 . 50
每个 , 1 卷 . , 16mo , cloth$0 . -

每册，1卷，16个月，精装，0.50美元

[baɪ] ['æni] ['feloʊz] ['dʒɑːnztən]
By ANNIE FELLOWS JOHNSTON
经过 安妮 伙伴们 约翰斯顿

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] .
The Little Colonel .
这 小的 上校 .

小上校。

([treɪd] [mɑːk] .)
(Trade Mark .)
(贸易 标记 .)

（商标。）

[ðə; ði] [siːn] [pv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][leɪd][ɪn] [ken'tʌki] .
The scene of this story is laid in Kentucky .
这 场景 的 这 故事 是 铺设 在 肯塔基州 .

故事的背景设定在肯塔基州。

[ɪts] ['herəʊɪn][ɪz][ə; eɪ][smɔːl][gɜːl] , [huː] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ,
Its heroine is a small girl , who is known as the Little Colonel ,
它是 女英雄 是 一个 小的 女孩 , WHO 是 已知 作为 这 小的 上校 ,

它的女主角是一个小女孩，被称为小上校。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fænsid] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] - [skuːl] ['sʌðən]
on account of her fancied resemblance to an old - school Southern
在 帐户 的 她 幻想 相似 到 一个 老的 - 学校 南方
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

因为她自认为长得像一位老派的南方绅士，

[huːz] [faɪn] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][əʊld]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] .
whose fine estate and old family are famous in the region .
谁 美好的 财产 和 老的 家庭 是 著名的 在 这 地区 .

他的庄园和古老家族在当地都很有名。

[ðɪs] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
This old Colonel proves to be the grandfather of the child .
这 老的 上校 证明 到 是 这 祖父 的 这 孩子 .

这位老上校原来是孩子的祖父。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzəz] .
The Giant Scissors .
这 巨大的 剪刀 .

巨型剪刀。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn] [frɑːns] ,
This is the story of Joyce and of her adventures in France ,
这 是 这 故事 的 乔伊斯 和 的 她 冒险 在 法国 ,

这是乔伊斯的故事以及她在法国的冒险经历。

— [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzəz] , [dʒuːlz] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
— the wonderful house with the gate of The Giant Scissors , Jules , her little
— 这 精彩的 房子 和 这 门 的 这 巨大的 剪刀 , 朱尔斯 , 她 小的
['pleɪmeɪt] ,
playmate ,
玩伴 ,

——那座有着巨型剪刀大门的奇妙房子，朱尔斯，她的小玩伴，

['sɪstə(r)] ['dɛnɪsə] , [ðə; ði]['kruːəl] [brɔ'sɑːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [ɑːnt] [keɪt] .
Sister Denisa , the cruel Brossard , and her dear Aunt Kate .
姐姐 丹妮莎 , 这 残忍的 布罗萨德 , 和 她 亲爱的 阿姨 凯特 .

丹妮莎修女，残忍的布罗萨德，和她亲爱的凯特阿姨。

[dʒɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ,
Joyce is a great friend of the Little Colonel ,
乔伊斯 是 一个 伟大的 朋友 的 这 小的 上校 ,

乔伊斯是小上校的好朋友。

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtə(r)] ['vɒljuːmz] [ʃer] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] "
and in later volumes shares with her the delightful experiences of the "
和 在 之后 卷 分享 和 她 这 愉快 经历 的 这 "
[haʊs] ['pɑːti] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['hɒlədeɪz] .
House Party " and the " Holidays .
房子 派对 " 和 这 " 假期 .

在后来的几卷书中，他与她分享了"家庭聚会"和"假期"的愉快经历。

" [tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ɒv; əv] [ken'tʌki] .
" Two Little Knights of Kentucky .
" 二 小的 骑士 的 肯塔基州 .

"肯塔基州的两位小骑士。"

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] ['neɪbəz] .
Who Were the Little Colonel's Neighbors .
WHO 是 这 小的 上校的 邻居 .

小上校的邻居是谁？

[ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [frend] ,

In	this	volume	the	Little	Colonel	returns	to	us	like	an	old	friend	,
在	这	体积	这	小的	上校	返回	到	我们	喜欢	一个	老的	朋友	,

在本卷中，小上校像老朋友一样回到了我们身边。

[bʌt; bət] [wɪð] ['ædɪd] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] .

but	with	added	grace	and	charm	.
但	和	额外	优雅	和	魅力	.

但更添优雅和魅力。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

She	is	not	,	however	,	the	central	figure	of	the	story	,
她	是	不是	,	然而	,	这	中央	数字	的	这	故事	,

然而，她并非故事的中心人物。

[ðæt] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] " [tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] .

that	place	being	taken	by	the	"	two	little	knights	.
那	地方	存在	已采取	经过	这	"	二	小的	骑士	.

那个位置被"两个小骑士"占据了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

"	[	pg	2	]
"	[	页	2	]

[第2页]

['sɪsəli] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] .

Cicely	and	Other	Stories	for	Girls	.
西塞莉	和	其他	故事	为了	女孩们	.

西西莉和其他女孩的故事。

[ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɒnstənz] ['tʃɑːmɪŋ] ['dʒʊvənl] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv]

The	readers	of	Mrs	.	Johnston's	charming	juveniles	will	be	glad	to	learn	of
这	读者	的	太太	.	约翰斯顿的	迷人	幼年	将要	是	高兴的	到	学习	的

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

the	issue	of	this	volume	for	young	people	.
这	问题	的	这	体积	为了	年轻的	人们	.

约翰斯顿夫人笔下那些迷人的青少年读物的读者们，将会很高兴地得知这本青少年读物的出版。

[ɑːnt] - ['laɪzəz]['hɪərəʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

Aunt	'	Liza's	Hero	and	Other	Stories	.
阿姨	-	丽莎的	英雄	和	其他	故事	.

《丽莎阿姨的英雄和其他故事》。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪks] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd][məʊst]

A	collection	of	six	bright	little	stories	,	which	will	appeal	to	all	boys	and	most
一个	收藏	的	六	明亮的	小的	故事	,	哪个	将要	上诉	到	全部	男孩们	和	最多

[g'ɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

这是一套包含六个生动有趣的小故事的合集，相信所有男孩和大多数女孩都会喜欢。

[bɪg] ['brʌðə(r)] .

Big	Brother	.
大的	兄弟	.

老大哥。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tuː] [bɔɪz] .

A	story	of	two	boys	.
一个	故事	的	二	男孩们	.

两个男孩的故事。

[ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn] [ænd; ənd][keə(r)][ɒv; əv] [ˈstiːvn] , [hɪmˈself][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi]
The **devotion** **and** **care** **of** **Steven** **,** **himself** **a** **small** **boy** **,** **for** **his** **baby**
这 虔诚 和 关心 的 史蒂文 , 他自己 一个 小的 男生 , 为了 他的 婴儿
[ˈbrʌðə(r)] ,
brother **,**
兄弟 ,

史蒂文自己还是个小男孩，却对他的弟弟倾注了无微不至的关爱和照顾。

[ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [teɪl] .
is **the** **theme** **of** **the** **simple** **tale** **.**
是 这 主题 的 这 简单的 故事 .

这是这个简单故事的主题。

[əʊl] [ˈmæmiz] [ˈtɔːment] .
Ole **Mammy's** **Torment** **.**
奥莱 妈妈的 折磨 .

老妈的折磨。

" [əʊl] [ˈmæmiz] [ˈtɔːment] " [hæz; həz] [biːn] [ˈfɪtli] [kɔːld] " [ə; eɪ][ˈklæsɪk][ɒv; əv] [ˈsʌðən] [laɪf] .
" **Ole** **Mammy's** **Torment** **"** **has** **been** **fitly** **called** **"** **a** **classic** **of** **Southern** **life** **.**
" 奥莱 妈妈的 折磨 " 有 到过 合适地 称为 " 一个 经典的 的 南方 生活 .

《老妈子的折磨》被恰如其分地称为“南方生活的经典之作”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈleɪts] [ðə; ði][hæps][ænd; ənd][ˈmɪshæps][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [ˈniːgrəʊ] [læd] ,
" **It** **relates** **the** **haps** **and** **mishaps** **of** **a** **small** **negro** **lad** **,**
" 它 相关 这 发生 和 事故 的 一个 小的 黑人 小伙子 ,

“它讲述了一个黑人小男孩的种种遭遇和不幸，

[ænd; ənd] [telz] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][led][baɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˈkaɪndnəs][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
and **tells** **how** **he** **was** **led** **by** **love** **and** **kindness** **to** **a** **knowledge** **of**
和 讲述 如何 他 曾是 引领 经过 爱 和 仁慈 到 一个 知识 的
[ðə; ði] [raɪt] .
the **right** **.**
这 正确的 .

并讲述了他如何受到爱与善良的引导，最终认识到正义。

[ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ˈdeɪgəʊ] .
The **Story** **of** **Dago** **.**
这 故事 的 达戈 .

达戈的故事。

[ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːnztən] [rɪˈleɪts] [ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ˈdeɪgəʊ] , [ə; eɪ][pet] [ˈmʌŋki] ,
In **this** **story** **Mrs** **.** **Johnston** **relates** **the** **story** **of** **Dago** **,** **a** **pet** **monkey** **,**
在 这 故事 太太 . 约翰斯顿 相关 这 故事 的 达戈 , 一个 宠物 猴 ,

在这个故事中，约翰斯顿夫人讲述了宠物猴达戈的故事。

[əʊnd] [ˈdʒɔɪntli][baɪ] [tuː] [ˈbrʌðəz] .
owned **jointly** **by** **two** **brothers** **.**
拥有 共同 经过 二 兄弟 .

由两兄弟共同拥有。

[ˈdeɪgəʊ] [telz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈstɔːri] ,
Dago **tells** **his** **own** **story** **,**
达戈 讲述 他的 自己的 故事 ,

达戈讲述了他自己的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæps][ænd; ənd][ˈmɪshæps][ɪz][bəuθ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
and **the** **account** **of** **his** **haps** **and** **mishaps** **is** **both** **interesting** **and**
和 这 帐户 的 他的 发生 和 事故 是 两个都 有趣的 和
[əˈmjuːzɪŋ] .
amusing **.**
有趣 .

他的种种奇遇和不幸遭遇的描述既有趣又滑稽。

[ðə; ði] [kwɪlt] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
The **Quilt** **That** **Jack** **Built** **.**
这 被子 那 杰克 建造 .

杰克做的被子。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,
A **pleasant** **little** **story** **of** **a** **boy's** **labor** **of** **love** **,**
一个 令人愉快的 小的 故事 的 一个 男孩们 劳动 的 爱 ,

这是一个关于男孩倾注心血的温馨小故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and **how** **it** **changed** **the** **course** **of** **his** **life** **many** **years** **after** **it** **was**
和 如何 它 已更改 这 课程 的 他的 生活 许多 年 后 它 曾是
[ə'kʌmplɪʃt] .
accomplished **.**
完成 .

以及这件事在完成多年后如何改变了他的人生轨迹。

[flɪps] ['aɪləndz][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
Flip's **Islands** **of** **Providence** **.**
翻转 岛屿 的 普罗维登斯 .

弗利普的普罗维登斯群岛。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [laɪf]['bæt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] ,
A **story** **of** **a** **boy's** **life** **battle** **,** **his** **early** **defeat** **,** **and** **his** **final** **triumph** **,**
一个 故事 的 一个 男孩们 生活 战斗 , 他的 早期的 击败 , 和 他的 最终的 胜利 ,

这是一个男孩与命运抗争、早期遭遇挫折以及最终取得胜利的故事。

[wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] .
well **worth** **the** **reading** **.**
出色地 值得 这 阅读 .

非常值得一读。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[baɪ] ['iːdɪθ] ['rɑːbɪnsən]
By **EDITH** **ROBINSON**
经过 伊迪丝 罗宾逊

作者：伊迪丝·罗宾逊

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [-] [fɜːst] ['krɪsməs] .
A **Little** **Puritan's** **First** **Christmas** **.**
一个 小的 清教徒的 第一的 圣诞节 .

小清教徒的第一个圣诞节。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl] [taɪmz] [ɪn] ['bɒstən] , ['telɪŋ] [haʊ] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['betɪ]
A **story** **of** **Colonial** **times** **in** **Boston** **,** **telling** **how** **Christmas** **was** **invented** **by** **Betty**
一个 故事 的 殖民 时代 在 波士顿 , 讲述 如何 圣诞节 曾是 发明 经过 贝蒂
['suːəl] ,
Sewall **,**
塞沃尔 ,

这是一个关于波士顿殖民时期的故事，讲述了贝蒂·苏厄尔如何发明了圣诞节。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] , ['eɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][sæm] .
a **typical** **child** **of** **the** **Puritans** **,** **aided** **by** **her** **brother** **Sam** **.**
一个 典型的 孩子 的 这 清教徒 , 协助 经过 她 兄弟 山姆 .

一个典型的清教徒孩子，在她的哥哥山姆的帮助下。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .

A	Little	Daughter	of	Liberty	.
一个	小的	女儿	的	自由	.

自由的小女儿。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [wel] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

The	author's	motive	for	this	story	is	well	indicated	by	a	quotation	from
这	作者的	动机	为了	这	故事	是	出色地	表明的	经过	一个	引述	从

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

her	introduction	,	as	follows	:
她	介绍	,	作为	跟随	:

作者创作这个故事的动机在其引言中的一段引文中得到了很好的体现，如下所示：

" [wʌn] [raɪd] [ɪz] ['memərəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃn] ,

"	One	ride	is	memorable	in	the	early	history	of	the	American	Revolution	,
"	一	骑	是	难忘	在	这	早期的	历史	的	这	美国人	革命	,

“在美国革命早期历史上，有一次骑行令人难忘。”

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [raɪd] [ɒv; əv] [pɔːl] [rɪ'vɪə(r)] .

the	well	-	known	ride	of	Paul	Revere	.
这	出色地	-	已知	骑	的	保罗	尊敬	.

保罗·里维尔的著名骑行。

['iːkwəli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [raɪd] , — [ðə; ði] [raɪd] [ɒv; əv] ['æntəni] ['sevən] ,

Equally	deserving	of	commendation	is	another	ride	,	—	the	ride	of	Anthony	Severn	,
同样地	值得	的	表彰	是	其他	骑	,	—	这	骑	的	安东尼	塞文	,

同样值得称赞的还有另一次骑行——安东尼·塞文的骑行。

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] [hɪ'stɒrɪk] [ɪn] [ɪts] ['ækʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['memərəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

—	which	was	no	less	historic	in	its	action	or	memorable	in	its	consequences	.
—	哪个	曾是	不	较少的	历史性	在	它是	行动	或者	难忘	在	它是	结果	.

——其行动本身具有历史意义，其后果也令人难忘。

" [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

"	A	Loyal	Little	Maid	.
"	一个	忠诚	小的	女佣	.

“一位忠诚的小女仆。”

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃənəri] [deɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld]

A	delightful	and	interesting	story	of	Revolutionary	days	,	in	which	the	child
一个	愉快	和	有趣的	故事	的	革命者	天	,	在	哪个	这	孩子

['herəʊɪn] ,

heroine	,
女英雄	,

这是一个关于革命时期的精彩有趣的故事，故事的主人公是一位小女主人公。

['bɛtsi] ['skaɪlər] , ['rendəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] .

Betsey	Schuyler	,	renders	important	services	to	George	Washington	.
贝齐	斯凯勒	,	渲染	重要的	服务	到	乔治	华盛顿	.

贝特西·斯凯勒为乔治·华盛顿提供了重要服务。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pjʊərɪtən] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

A	Little	Puritan	Rebel	.
一个	小的	清教徒	反叛	.

一个有点叛逆的清教徒。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [gɜːl] ,

This	is	an	historical	tale	of	a	real	girl	,
这	是	一个	历史	故事	的	一个	真实的	女孩	,

这是一个关于一个真实女孩的历史故事。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['gælənt][sɜː(r)] ['hæri] [veɪn] [wɒz; wəz]['gʌvənə(r)][ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

during	the	time	when	the	gallant	Sir	Harry	Vane	was	governor	of	Massachusetts
期间	这	时间	什么时候	这	英勇	先生	哈里	叶片	曾是	州长	的	马萨诸塞州

.

.

.

在英勇的哈里·范恩爵士担任马萨诸塞州州长期间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊərɪtən][ˌpaɪə'nɪə(r)] .

A	Little	Puritan	Pioneer	.
一个	小的	清教徒	先锋	.

一位小小的清教徒先驱。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] ['tʃɑːl,staun] .

The	scene	of	this	story	is	laid	in	the	Puritan	settlement	at	Charlestown	.
这	场景	的	这	故事	是	铺设	在	这	清教徒	沉降	在	查尔斯顿	.

故事的背景设定在清教徒定居点查尔斯顿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['herəʊɪn] [ædz] [ə'nʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['feɪvərɪts] [səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə]

The	little	girl	heroine	adds	another	to	the	list	of	favorites	so	well	known	to
这	小的	女孩	女英雄	添加	其他	到	这	列表	的	收藏夹	所以	出色地	已知	到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

the	young	people	.
这	年轻的	人们	.

这位小女孩英雄又为深受年轻人喜爱的角色名单增添了一位新成员。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊərɪtən] [baʊnd] [gɜːl] .

A	Little	Puritan	Bound	Girl	.
一个	小的	清教徒	边界	女孩	.

一个被束缚在清教徒家庭的小女孩。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv]['bɒstən][ɪn]['pjʊərɪtən] [deɪz] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['juːθfl]

A	story	of	Boston	in	Puritan	days	,	which	is	of	great	interest	to	youthful
一个	故事	的	波士顿	在	清教徒	天	,	哪个	是	的	伟大的	兴趣	到	青春

['ridər] .

readers	.
读者	.

这是一个关于清教徒时期波士顿的故事，非常吸引年轻读者。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊərɪtən][ˌkævə'lɪə(r)] .

A	Little	Puritan	Cavalier	.
一个	小的	清教徒	骑士	.

一位小清教徒骑士。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l]['pjʊərɪtən][ˌkævə'lɪə(r)] " [huː] [traɪd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θjuːziæzəm]

The	story	of	a	"	Little	Puritan	Cavalier	"	who	tried	with	all	his	boyish	enthusiasm
这	故事	的	一个	"	小的	清教徒	骑士	"	WHO	尝试	和	全部	他的	男孩气	热情

[tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [kɹuːs'eɪdəz] .

to	emulate	the	spirit	and	ideals	of	the	dead	Crusaders	.
到	仿真	这	精神	和	理想	的	这	死的	十字军战士	.

这是一个"小清教徒骑士"的故事，他用孩童般的热情努力效仿已故十字军战士的精神和理想。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk]

By	MISS	MULOCK
经过	错过	穆洛克

作者：穆洛克小姐

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] .

The	Little	Lame	Prince	.
这	小的	瘸	王子	.

小跛脚王子。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] ['meni] [əd'ventʃəz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

A	delightful	story	of	a	little	boy	who	has	many	adventures	by	means	of
一个	愉快	故事	的	一个	小的	男生	WHO	有	许多	冒险	经过	方法	的

[ðə; ði]['mædʒɪk] [gɪfts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] .

the	magic	gifts	of	his	fairy	godmother	.
这	魔法	礼物	的	他的	仙女	教母	.

这是一个关于小男孩的奇妙故事，他凭借仙女教母的魔法礼物展开了许多冒险。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['braʊni] .

Adventures	of	a	Brownie	.
冒险	的	一个	布朗尼	.

布朗尼的冒险。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [elf] [huː] [tɔː'ment, 'tɔːm-][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['gɑːdnə(r)] ,

The	story	of	a	household	elf	who	torments	the	cook	and	gardener	,
这	故事	的	一个	家庭	精灵	WHO	折磨	这	厨师	和	园丁	,

这是一个关于一个折磨厨师和园丁的家养小精灵的故事。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm]

but	is	a	constant	joy	and	delight	to	the	children	who	love	and	trust	him
但	是	一个	持续的	喜悦	和	喜	到	这	孩子们	WHO	爱	和	相信	他

.

:

.

但对于爱他、信任他的孩子们来说，他却始终是快乐和幸福的源泉。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] .

His	Little	Mother	.
他的	小的	母亲	.

他的小妈妈。

[mɪs] - [ʃɔːt] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

Miss	Mulock's	short	stories	for	children	are	a	constant	source	of	delight	to
错过	-	短的	故事	为了	孩子们	是	一个	持续的	来源	的	喜	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

穆洛克小姐为孩子们创作的短篇故事总是能给他们带来快乐。

[ænd; ənd] " [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , " [ɪn] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [dres] ,

and	"	His	Little	Mother	,	"	in	this	new	and	attractive	dress	,
和	"	他的	小的	母亲	,	"	在	这	新的	和	吸引人的	裙子	,

还有“他的小妈妈”，穿着这件崭新漂亮的裙子，

[wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [baɪ][hoʊsts][ɒv; əv] ['juːθfl] ['ridər] .

will	be	welcomed	by	hosts	of	youthful	readers	.
将要	是	欢迎	经过	主持人	的	青春	读者	.

将会受到众多年轻读者的欢迎。

['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪnz] ['hɒlədeɪ] .

Little	Sunshine's	Holiday	.
小的	阳光的	假期	.

小阳光的假期。

[æn; ən] [ə'træktɪv] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['aʊtɪŋ] .

An	attractive	story	of	a	summer	outing	.
一个	吸引人的	故事	的	一个	夏天	外出	.

一个引人入胜的夏日郊游故事。

" ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] " [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] - ['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [mɪs]

"	Little	Sunshine	"	is	another	of	those	beautiful	child	-	characters	for	which	Miss
"	小的	阳光	"	是	其他	的	那些	美丽的	孩子	-	人物	为了	哪个	错过

['mjuːˌlɑːk] [ɪz] [səʊ] ['dʒʌstli] ['feɪməs] .

Mulock	is	so	justly	famous	.
穆洛克	是	所以	公正地	著名的	.

《小阳光》是穆洛克小姐笔下众多美丽儿童角色之一，而穆洛克小姐也正是凭借这些角色而名声大噪。

[baɪ] [dʒuːli'ɑːnə] [hə'reiʃiə] ['juːiŋ]

By	JULIANA	HORATIA	EWING
经过	朱莉安娜	霍拉蒂亚	翅膀

作者：朱莉安娜·霍雷肖·尤因

['dʒækəneɪps] .

Jackanapes	.
杰克纳佩斯	.

杰克纳佩斯。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [njuː] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] ,

A	new	edition	,	with	new	illustrations	,	of	this	exquisite	and	touching	story	,
一个	新的	版	,	和	新的	插图	,	的	这	精美的	和	接触	故事	,

这本精美感人的故事书推出了新版本，并配有全新插图。

[dɪə(r)] [ə'laɪk] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] .

dear	alike	to	young	and	old	.
亲爱的	同样	到	年轻的	和	老的	.

老少皆宜。

['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪf] .

Story	of	a	Short	Life	.
故事	的	一个	短的	生活	.

短暂人生的故事。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [wɪl] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] .

This	beautiful	and	pathetic	story	will	never	grow	old	.
这	美丽的	和	可怜的	故事	将要	绝不	生长	老的	.

这个美丽而又悲惨的故事永远不会过时。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [daɪ] .

It	is	a	part	of	the	world's	literature	,	and	will	never	die	.
它	是	一个	部分	的	这	世界的	文学	,	和	将要	绝不	死	.

它是世界文学的一部分，永远不会消亡。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

A	Great	Emergency	.
一个	伟大的	紧急情况	.

一场重大危机。

[haʊ] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

How	a	family	of	children	prepared	for	a	great	emergency	,
如何	一个	家庭	的	孩子们	准备	为了	一个	伟大的	紧急情况	,

一个有孩子的家庭如何为一场重大紧急情况做好准备

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['æktɪd] [wen] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [keɪm] .

and	how	they	acted	when	the	emergency	came	.
和	如何	他们	行动	什么时候	这	紧急情况	来了	.

以及他们在紧急情况下是如何应对的。

[trans'kraɪbə(r)] [nəʊts] :

Transcriber	Notes	:
转录员	笔记	:

转录员注释：

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɒgz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə][ˈmɪmɪk][ˈæksents; ækˈsents][ɒv; əv]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的

[ðə; ði] [ˈspikər] .

the	speakers	.
这	演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈteɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [breɪk] [ʌp] [ˈpærəgrɑːfs]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] [ˈɪləstreɪt] .

and	so	that	they	are	next	to	the	text	they	illustrate	.
和	所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

[ˈerə(r)z][ɪn][pˌʌŋktʃuːˈeɪʃənz][ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kəˈrektɪd] [ənˈles]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

[ˈʌðəwaɪz] [ˈnəʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神